DIEU ET MON DROIT
THE
ROYAL EDITION
MEYERBEER'S
DINORAH
LONDON.
BOOSEY & Co

DINORAH.

(LE PARDON DE PLOËRMEL.)

IN THREE ACTS,

BY

MEYERBEER.

WITH ITALIAN WORDS, AND AN ENGLISH ADAPTATION

BY

H. F. CHORLEY.

EDITED BY ARTHUR SULLIVAN AND J. PITTMAN.

BOOSEY AND CO., LONDON AND NEW YORK.

INDEX.

ACT I.

ACT II.

ACT III.

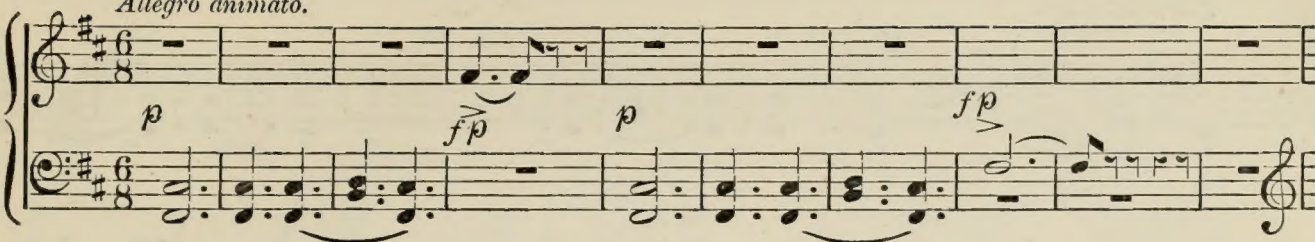
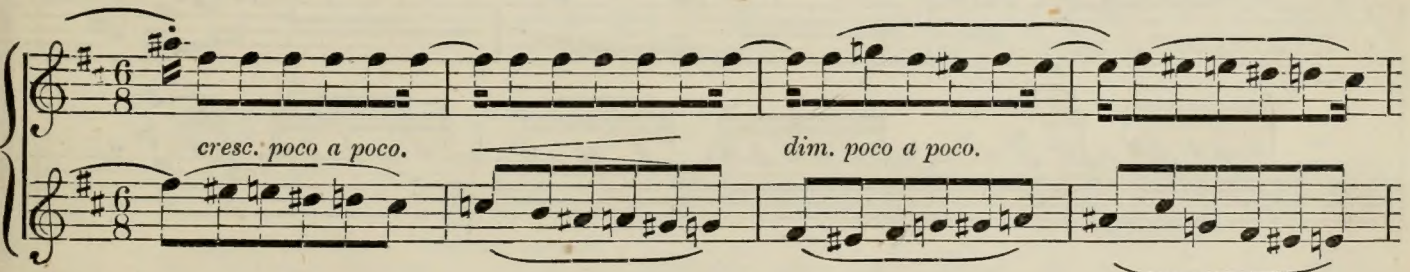
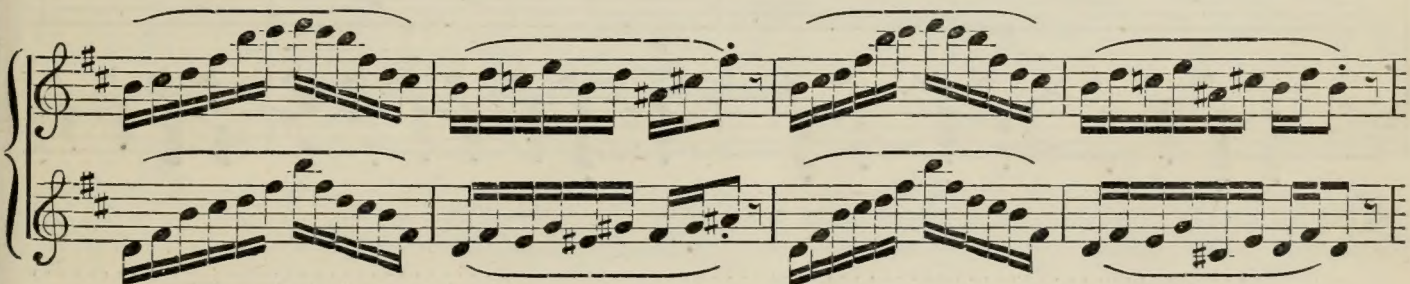
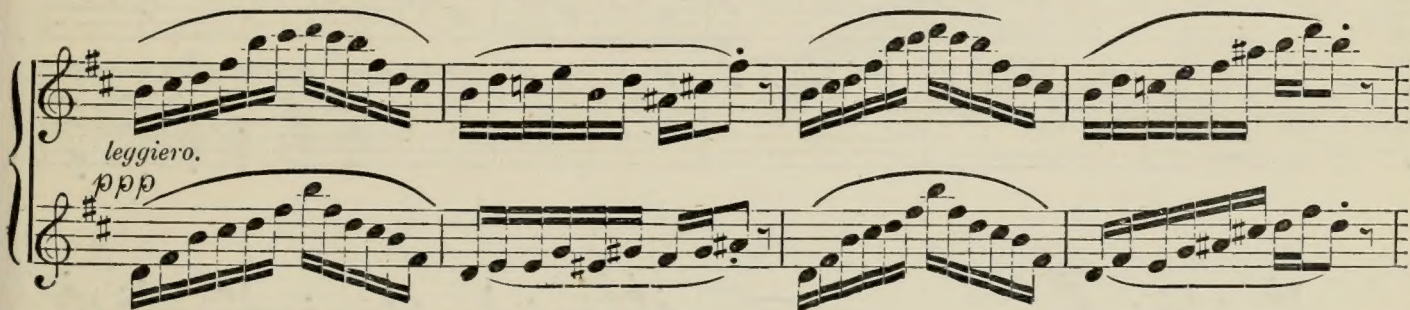
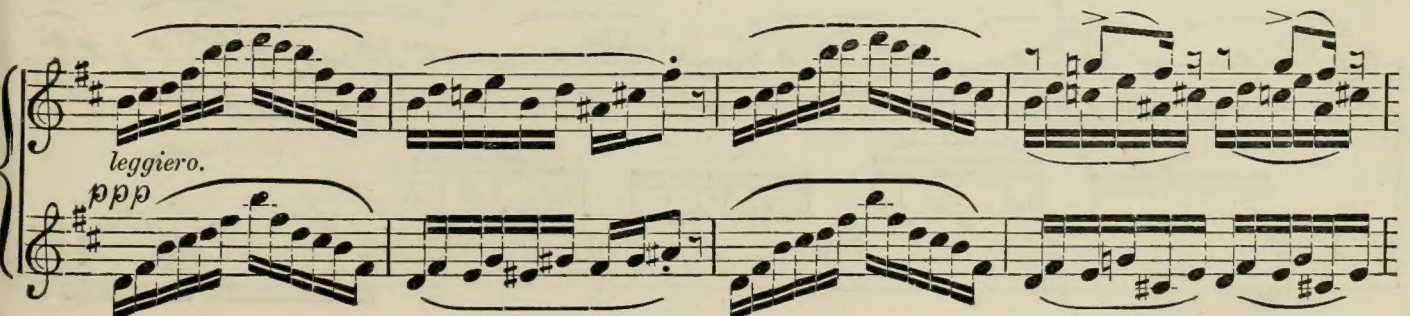
DINORAH.

DRAMATIS PERSONÆ.

DINORAH	*Soprano.*
CORENTINO	*Tenore.*
HOEL	*Baritono.*
UNA CAPRAIA	*Soprano.*
UN CAPRAIO	*Contralto.*
UN MIETITORE	*Tenore.*
UN CACCIATORE	*Basso.*

A year before the action of the Opera begins, occurs the anniversary of the "Pardon," or annual fête of Ploërmel (a village in Brittany), when all the inhabitants go in procession to the chapel, to pay homage to the Virgin. On this day a marriage is to take place between HOEL, a goatherd, and DINORAH. A tempest arises which lays the house and property of the bride's father in ruins. Hoel sees nothing but poverty for him and his intended, and lends an ear to an ancient superstition of the hidden treasure from TONICK, an old Wizard, and departs in company with him to undergo the necessary probation. Tonick dies a short time before the expiration of the year, and leaves Hoel master of the secret, with the knowledge of the penalty that awaits the first who lays hands on the treasure. Hoel is determined to find a go-between, and accomplish his object with impunity. He returns to Ploërmel, and persuades CORENTIN, a vagrant musician, distinguished for cupidity and cowardice, to take part in the enterprise. The year being nearly completed, they set off to the appointed place. Dinorah, believing her lover has forsaken her, goes mad, and passes her time roving about the country accompanied by a pet goat. While Hoel is endeavouring to induce Corentin to perform his part in their compact, she appears in the "val maudit," and sings a few snatches of the legend, indicating that the first who touches the treasure shall die within the year. Corentin is apprised of his danger. An altercation between Hoel and his intended victim ensues, during which Dinorah appears among the rocks. Corentin suggests "the mad lady" as his substitute. Hoel, though he sees Dinorah, thinks her but a phantom sent to lure him to destruction, and consents; when suddenly a thunder-storm explodes. The goat traverses the bridge over the chasm; the sluices underneath burst; and the waters of the torrent precipitate themselves tumultuously into the ravine. Dinorah rushes towards the bridge, which gives way beneath her, and she tumbles into the abyss. She has dropt a necklace previous to her fall. Hoel picks it up and recognises it. Forgetful of everything, he flies to the rescue of his beloved. The anniversary of the "Pardon" has again come round, and the inhabitants of Ploërmel are again preparing for its celebration. Hoel has succeeded in rescuing Dinorah from destruction. Struck with one familiar object after another, the young maiden regains her faculties, awakening slowly, as if from a dream, and ultimately recognises her lover. The happy couple accompany the procession of the pilgrimage to the church, where their union is solemnised.

OVERTURE.

Allegro animato.
PIANO.
p
fp
p
fp
leggiero.
ppp
8va
cresc. poco a poco.
dim. poco a poco.
leggiero.
ppp

p
fp
8va
fp
f
p
(campanella.)
f
p
(campanella.)
f
p
cres. poco a poco.
staccato e ben marcato.
8va
legato e dolce.
8va
loco.
un poco cresc.
molto cresc.

ff
p
ff
p
cresc.
marcato.
8va
8va
cresc.
8va
ff
ff
8va
8va
8va

8va
dim.
p
cresc.
ff
p
ff
p
ff
p
ff
p
ff
un poco accel.
ff
8va
ff sempre.

8va
p
dolce e leggiero.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
cresc.
dolce.
p
rallent. sempre
tempo 1mo.
dim.
dolce

cresc.
p dolce.
ff
p
ff
p
ff
p
p
cresc.
marcato.

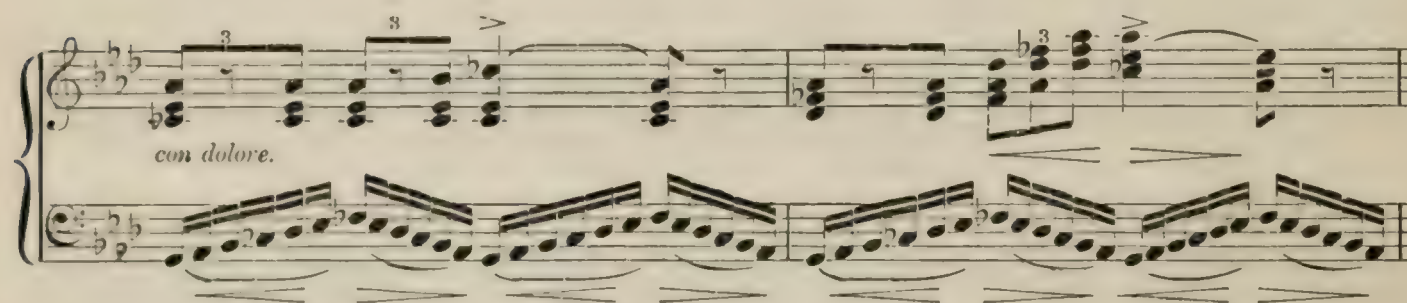
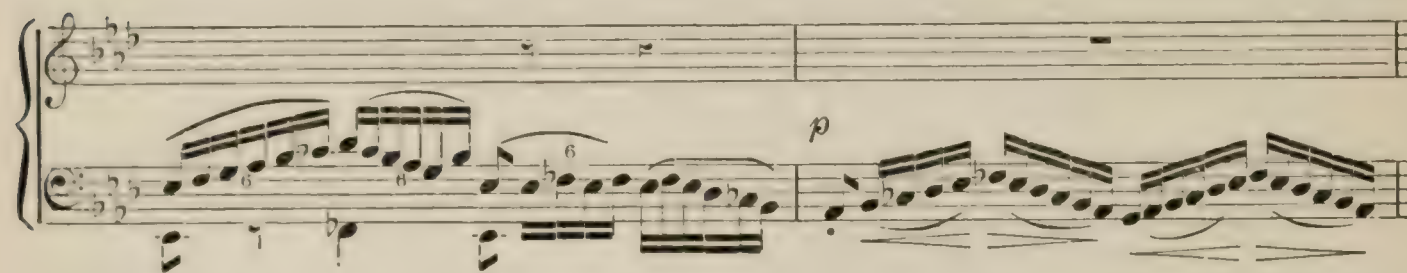
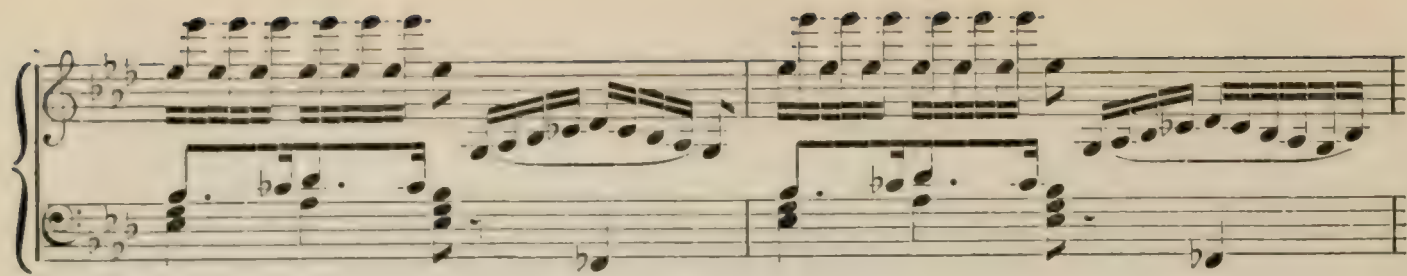
8va
8va
ff
staccato.
ff
fff
fff
fff
p

Andantino con moto.
Coro. (Coro dietro al sipario.)
Soprani e Contralti.
dolce, ma ben sostenuto.
Sal - ve!.... Santa Maria, Santa Maria, Nostra Donna del Perdono, serbaci il tuo favor!....
A - ve!........ Sancta Maria, Sancta Maria, Holy Queen of moor and mountain, grant us thy gentle care!........
1mi e 2di Tenori.
Nostra Donna, Nostra Donna del Perdono;.... la
Holy, Holy, Holy Queen of moor and mountain;...... we
1mi e 2di Bassi.
Salve!.... Nostra Donna, Nostra Donna del Perdono;.... la
Ave!........ Holy, Holy, Holy Queen of moor and mountain;...... we
(Harmonium.)
cresc. poco a poco.
dim.
ingenuamente.
nostra offranda è modesta; dei fiori per la tua festa, e il nostro cor,.. e il
humbly come to adore thee; and offer garlands before thee, and hearts in pray'r, and
Salve!..
Ave!......

dolce ma sostenuto.
portando la voce.
San-ta Ma-ri-a, San-ta Ma-ri-a!
Sanc-ta Ma-ri-a, Sanc-ta Ma-ri-a!
no-stro cor! No-stra Don-na,
hearts in pray'r! Ho-ly, Ho-ly,
cresc.
dim.
No-stra Don-na del Per-do-no, ser-ba-ci il tuo fa-vor,
Ho-ly Queen of moor and moun-tain, grant us thy gen-tle care,
No-stra Don-na ci ser-ba il fa-vor, San-ta Ma-ri-a!
Ho-ly Queen, grant us, grant us thy care, Sanc-ta Ma-ri-a!
1mi Bassi.
2di Bassi.
No-stra Don-na, ser-ba il fa-vor,
Ho-ly Queen, grant us thy care,
ci ser-ba il fa-vor!
grant thy gen-tle care!
ci ser-ba il tuo fa-vor!
thy gen-tle, gen-tle care!
1mi e 2di Bassi.
San-ta Ma-ri-a, il tuo fa-vor!
Sanc-ta Ma-ri-a, thy gen-tle care!

Marcia Religiosa.
Cantabile e sostenuto.
(in Orchestra.)
pp
cresc.
p
molto cresc.
molto dolce ma sostenuto.
Soprani e Contralti.
San-ta Ma-
Sanc-ta Ma-
1mi e 2di Tenori. dolce assai.
pp
No - -
Ho - -
1mi e 2di Bassi. dolce assai.
pp
No - -
Ho - -
dim.
pp (Harmonium.)
cresc.
- ri - a, San-ta Ma - ri - a! No - stra Don - na del Per - do - no,
- ri - a, Sanc - ta Ma - ri - a! Ho - ly Queen of moor and moun - tain,
cresc.
- stra Don - - na, No - stra Don - na, si,
- ly, Ho - - ly, Ho - ly Queen, grant us
1mi Bassi.
cresc.
- stra Don - - na, No - stra Don - na del Per - do - no,
- ly, Ho - - ly, Ho - ly Queen of moor and moun - tain,
2di Bassi.
cresc.
- stra Don - - na, No - stra Don - na,
- ly, Ho - - ly, Ho - ly Queen,............
cresc.

Allegro con spirito.
dim.
ser - ba-ci il tuo fa - vor!......
grant us thy gen - tle care!..............
dim.
ser - ba il fa - vor!......
grant us thy care!........ ......
dim.
ser - ba-ci il tuo fa - vor!........
grant us thy gen - tle care!...............
dim.
ser - ba il fa - vor!........
grant us thy care!...............
Allegro con spirito.
dim.
p (Orchestra.)
leggiero.
il canto ben marcato.
marcato.
cresc.
p
cresc.

con dolore.
cantabile.
8va

8va
un poco meno mosso.
Tempo della Marcia Religiosa.
p cantabile.
molto cresc.
Soprani.
San - ta Ma - ri - a!
Sanc - ta Ma - ri - a!
Contralti.
Sal - - ve!..
A - - ve!......
Tenori.
San - ta Ma - ri - a!
Sanc - ta Ma - ri - a!
Bassi.
San - ta Ma - ri - a!
Sanc - ta Ma - ri - a!
tempo 1mo.
ff
(Harmon.)
(Orchestra.)

un poco meno mosso.
cantabile.
San-ta Ma-ri-a!
Sanc-ta Ma-ri-a!
Sal - ve!
A - - ve!
San-ta Ma-ri-a
Sanc-ta Ma-ri-a!
San - ta Ma-ri-a!
Sanc - ta Ma-ri-a!
tempo 1mo.

p
ff
ff
sempre più. f
fff
dim.
pp
pp
pp
cresc.
sf
crescendo
di
più

f e sempre cresc.
stringendo poco a poco.
cresc. sempre
di più.
un poco rall.
fff molto rall.
a tempo.
cantabile, sostenuto.
dolce
p
fff
dolce.
ff

cantabile e dolce.
sostenuto.
cresc.
cresc.

più cresc.
Tempo 1mo.
Soprani e Contralti.
p dolce.
San-ta Ma-ri - a! San-ta Ma-ri - a!
Sanc-ta Ma-ri - a! Sanc ta Ma-ri - a!
1mi e 2di Tenori.
Sal - ve! Sal - ve!
A - - ve! A - - ve!
Bassi.
San-ta Ma-ri - a! San-ta Ma-ri - a!
Sanc-ta Ma-ri - a! Sanc-ta Ma-ri - a!
ff rallentando.
p dolce.
tempo 1mo.
cresc.
dim.
Allegro molto animato.
No-stra Don-na del Per-do-no, ser-ba-ci il tu-o fa - vor!
Ho - ly Queen of moor and moun-tain, grant us thy gen - tle care!
No-stra Don-na del Per-do-no, ser-ba-ci il tu-o fa - vor!
Ho - ly Queen of moor and moun-tain, grant us thy gen - tle care!
cresc.
No - stra Don - na, ser-ba-ci il tu-o fa - vor!
Ho - ly Queen,............ grant us thy gen - tle care!
8va....
ff

8va
8va
ff
string.
sempre. f
stringendo ancora di più.
ritenuto.
ff a tempo.
fff

No. 1. CORO.

All' alzarsi del sipario alcuni caprai attraversano il fondo della scena e s'incontrano coi contadini che scendono dalla collina.
Allegro.
Piano.
ff
f > p rall.
Allegro molto moderato.
dolce.
cresc.
cresc.
p
p
Soprani.
molto dolce e leggiero.
p
L'az - zur - ro del ciel............ si co - pre d'un vel,............
The bright au - tumn day........................ is fad - ing a - way,........................
Contralti.
p molto dolce e leggiero.
L'az - zur - ro del ciel si co - pre d'un vel,
The bright au - tumn day is fad - ing a - way,
Tenori.
p
L'az - zur - ro del ciel si co - pre d'un vel,
The bright au - tumn day is fad - ing a - way,
Bassi.
p
L'az - zur - ro del ciel si co - pre d'un vel,
The bright au - tumn day is fad - ing a - way,
molto dolce e leggiero.

cresc.
dim.
il fior di la - van - da, pro - fu - ma o - gni lan - da; ca - pret - te gen - til,............
thyme, and broom, and heath - er, scent the moor to - geth - er; my flock white and grey,......................
cresc.
dim.
il fior di la - van - da, pro - fu - ma o - gni lan-da; ca - pret-te gen-til,
thyme, and broom, and heath - er, scent the moor to - geth- er; my flock white and grey,
cresc.
dim.
il fior di la - van - da, pro - fu - ma o - gni lan-da; ca - pret-te gen-til,
thyme, and broom, and heath - er, scent the moor to - geth- er; my flock white and grey,
cresc.
dim.
il fior di la - van - da, pro - fu - ma o - gni lan-da; ca - pret-te gen-til,
thyme, and broom, and heath - er, scent the moor to - geth- er; my flock white and grey,
cresc.
dim.
cresc.
p
rag-giun-giam l'o-vil,............ se - gui-te i pa - sto - ri, se - gui-te i pa - sto - - ri,
hith - er from your play,........................ your play on the height, on the height or in hol - - low,
cresc.
p
rag-giun-giam l'o-vil, se - gui - te i pa -sto - ri, se-gui - te i pa - sto - - ri,
hith - er from your play, your play on the height, on the height or in hol - - low,
cresc.
p
rag-giun-giam l'o-vil, se - gui - te i pa -sto - ri, se -gui - te i pa - sto - - ri,
hith - er from your play, your play on the height, on the height or in hol - - low,
cresc.
p
rag-giun-giam l'o-vil, se - gui - te i pa -sto - ri, se -gui - te i pa - sto - - ri,
hith - er from your play, your play on the height, on the height or in hol - low,
cresc.
p

con voce misteriosa.
tar - di si fa, tar - di si fa, u - sci - te fuo - ri, perchè vediam già............
come at a call, come at a call, your herds - man fol - low, yon-der in the gloom..................
tar - di si fa, tar - di si fa, u - sci - te fuo - ri, perchè vediam già............
come at a call, come at a call, your herds - man fol - low, yon-der in the gloom..................
tar - di si fa, tar - di si fa, u - sci - te fuo - ri, perchè vediam già
come at a call, come at a call, your herds - man fol - low, yon-der in the gloom
tar - di si fa, tar - di si fa, u - sci - te fuo - ri, per - - chè
come at a call, come at a call, your herds - man fol - low, in.......................... the
dei Na-ni lo stuol........ s'ag-gi-rar per quà.......... per-chè ve-diam già,
Dwarf and Brownie come,.................. yon-der in the gloom..................... Dwarf and Brownie come,
dei Na-ni lo stuol........ s'ag-gi-rar per quà.......... per-chè ve-diam già,
Dwarf and Brownie come,.................. yon-der in the gloom..................... Dwarf and Brownie come,
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag - - - gi -
Dwarf and Brownie come, yon-der in the gloom, wait - - - ing
ve - - - diam, già............. ve - diam, dei Na-ni lo stuol,
gloom,.................. for in........................... the gloom Dwarf and Brownie come,

dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag-gi - rar!.............. l'az -
wait-ing but to slay all they find a - stray, all that stray!.......................... the
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag-gi - rar!.............. l'az -
wait-ing but to slay all they find a - stray, all that stray!.......................... the
- rar, per quà...................... s'ag-gi - rar!.............. l'az -
but to slay,.. all that stray!.......................... the
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag-gi - rar!.............. l'az -
wait-ing but to slay all they find a-stray, all that stray!.......................... the
dolciss.
cresc.
- zur - ro del ciel,.......... si co - pre d'un vel,.......... il fior di la - van - da
bright au - tumn day........................ is fad - ing a - way,..................... thyme, and broom, and heath - er
- zur, l'az - zur - ro del ciel, si co - pre d'un vel, il fior di la - van - da
bright, the bright au - tumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,
- zur, l'az - zur - ro del ciel, si co - pre d'un vel, il fior di la - van - da
bright, the bright au - tumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,
- zur, l'az - zur - ro del ciel, si co - pre d'un vel, il fior di la - van - da
bright, the bright au - tumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,

dim.
cresc.
pro - fu-ma o - gni lan-da ; ca - pret - te gen-til,.......... rag-giun-giam l'o-vil,............ se -
scent the moor to - geth- er ; my flock white and grey,.................... hith - er from your play,......................... your
cresc.
pro - fu-ma o - gni lan-da; ca - pret-te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth er ; my flock white and grey, hith - er from your play, your
dim.
cresc
pro - fu-ma o - gni lan-da ; ca - pret-te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth- er ; my flock white and grey, hith - er from your play, your
cresc.
pro - fu-ma o - gni lan-da ; ca - pret-te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth- er ; my flock white and grey, hith - er from your play, your
cresc.
cresc.
- gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - ri! ca - pret - te gen - til,
play on the height, on the height or in hol - low, flock so white and grey,
cresc.
p
cresc.
- gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - ri! ca - pret - te gen - til,
play on the height, on the height or in hol - low, flock so white and grey,
cresc.
p
cresc.
- gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - ri! ca - pret - te gen - til,
play on the height, on the height or in hol - low, flock so white and grey,
cresc.
p
cresc.
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - ri! ca - pret - te gen - til,
play on the height, on the height or in hol - low, flock so white and grey,
cresc.
f
3
f
f

rag - giun-giam l'o - vil, se - gui - te i pa - sto - - - - ri!
hith - er from your play, come, your herds-man fol - - - - - low!
Un poco più mosso.
Una Capraia. (Soprano.)
ben marcato.
Tra, la, la, an -
Guy, lon, la, our
Un Capraio. (Contralto.)
Soprani e Contralti.
(Il coro batte forte le mani mentre accompagna il canto.)
La,
Tenori.
Bassi.
legg.
stac.

- diam giù pel cam - min, tra, la, la, che in - fio - ra il ro - ma - rin!
long day's work is done, guy, lon, la, good - night to the wea - ry sun!
- diam giù pel cam - min, tra, la, la, che in - fio - ra il ro - ma - rin! la
lond day's work is done, guy, lon, la, good - night to the wea - ry sun! the
la, la, la,
la, la, la,
la, la, la,
la, la, la,
la, la, la,
la, la, la,
la squil-la o-do echeggiar, e il suo- no pio mischiar al tin-tin-nio ar-gen-
the bell is toll - ing deep in the cha - pel on the hill, in chime with tin - kle,
squil-la, la squil-la o-do echeggiar, e il suon, e il suo- no pio mischiar al tin-tin-nio ar-gen-
bell, the bell is toll - ing deep in the cha - pel, toll - ing on the hill, in chime with tin - kle,
tra, la, la,
lon, la, la,
tra, la, la, la, la, la,
lon, la, lon, la, guy, lon,
tra, la, la, la, la, la,
lon, la, lon, la, guy, lon,

- tin dei so - na - glin dell' a - gnel - lin, tra, la, la, la, la, se -
tin - kle shrill from the goats and from the sheep, guy, lon, la, lon, la, our
- tin dei so - na - glin dell' a-gnel - lin, tra, la, la, tra, la, la, se -
tin - kle shrill from the goats and from the sheeps, guy, lon, la, guy, lon, la, our
la,
la,
tra, la, la,
lon, la, la,
tra, la, la,
lon, la, la,
- guia - mo il bel cam - min, tra, la, la, che in - fio - ra il ro - ma -
long day's work is done, guy, lon, la, good - night to the wea - ry
- guia-mo il bel cam - min, tra, la, la, che in - fio - ra il ro - ma -
long day's work is done, guy, lon, la, good - night to the wea - ry
la, la,
la, la,
la, la,
la, la,
la, la,
la, la,

1mo Tempo.
rin, tra, la, tra, la, tra, la, tra, la,
sun, guy, guy. lon, la, guy, guy. lon, la,
rin, tra, la, tra, la, tra, la, tra, la, la, la,
sun, guy, guy, lon, la, guy, guy, lon, la, la, la,
1mo Tempo.
dim.
tra, la, la, tra, la, la,
guy, lon, la, guy, lon, la,
la, la, la, la, tra, la, la, tra, la, la,
la, la, la, la, guy, lon, la, guy, lon, la,
Soprani.
cresc.
L'az-zur - ro del ciel si co-pre d'un vel, il fior di la - van - da,
The bright autumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,
Contralti.
cresc.
L'az - zur-ro del ciel si co-pre d'un vel, il fior di la - van - da,
The bright autumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,
Tenori.
cresc.
L'az - zur-ro del ciel si co-pre d'un vel, il fior di la - van - da,
The bright autumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,
Bassi.
cresc.
L'az - zur-ro del ciel si co-pre d'un vel, il fior di la - van - da,
The bright autumn day is fad - ing a - way, thyme, and broom, and heath - er,
dolce
cresc.

uniti.
la, tra, la, la, tra, la, la,
la, guy, lon, la, guy, lon, la,
dim.
pro - fu-ma o-gni lan-da, ca - pret - te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth - er, my flock white and grey, hith - er from your play, your
pro - fu- ma o- gni lan-da ca - pret-te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth- er, my flock white and grey, hith - er from your play, your
dim.
pro - fu- ma o- gni lan-da, ca - pret-te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth - er, my flock white and grey, hith - er from your play, your
pro - fu- ma o- gni lan-da, ca - pret-te gen-til, rag-giun-giam l'o-vil, se -
scent the moor to - geth- er, my flock white and grey, hith - er from your play, your
cresc.
cresc.
p
con portamento e cantabile.
tra, la, la, tar - di si
guy, lon, la, come at a
tra, la, la, an - diam,
guy, lon, la, come a - way,
cresc.
con portamento e cantabile
- gui - te i pa-sto - ri, se-gui - te i pa - sto - - ri! tar - di si
play on the height, on the height or in hol - - low, come at a
- gui - te i pa-sto - ri, se- gui - te i pa - sto - - ri! an- diam,
play on the height, on the height or in hol - - low, come a - way,
- gui - te i pa- sto - ri, se- gui - te i pa - sto - - ri! an - diam,
play on the height, on the height or in hol - - low, come a - way,
ben accentato.
- gui - te i pa- sto - ri, se- gui - te i pa - sto - - ri! tar - di si fa, u -
play on the height, on the height or in hol - - low, come at a call, your

La Capraia coi Soprani.
fa,.......... u - sci - te fuo - - ri! tar - di si fa,.......... u -
call,.................. your herds-man fol - - low! come at a call,...................... your
Il Capraio coi Contralti.
tar - - di si fa, an - diam,..................... si fa
come at a call, a call, your herds - - man
tar - - di si fa, an - diam,..................... si fa
come at a call, a call, your herds - - - - man
- sci - te fuo - ri, u - sci - te fuo - ri, tar - di si fa, u - sci - te fuo - ri, tar -
herds-man fol - low, your herds-man fol - low, come at a call, your herdsman fol - low, come
spaventati.
p
ff dim.
- sci - te fuo - ri, perchè già, i Co - ri - gan s'ag - gi - rar per quà, ve - diam per quà,..
herdsman fol - low, for...... Dwaf and Brow - nie come to...... slay all those that stray, to slay,......
tar - - di, i Co - ri - gan, i Co - ri - gan per quà
fol - - low, for in the gloom doth Brow - nie come to slay
1mi Tenori.
tar - - di, i Co - ri - gan, i Co - ri - gan per quà,..
fol - low, for in the gloom doth Brow - nie come to slay,......
2di Tenori.
tar - - di, i Co - ri - gan, i Co - ri - gan per quà
fol - - low, for in the gloom doth Brow - nie come to slay
- di si fa, an - diam, i Co - ri - gan, i Co - ri - gan per quà
at a call, a call, for in the gloom doth Brow - nie come to slay

pp
p
cresc.
per quà,
an -
to slay!
a -
s'ag - gi - rar, per quà, per quà, s'ag - gi - rar per quà, an -
all they find a - stray, to slay all they find a - stray! a -
per quà, s'ag - gi - rar per quà, an -
to slay all they find a - stray! a -
s'ag - gi - rar, per quà, per quà, si, per quà, an -
all they find a - stray, to slay, find a - stray! a -
1mi Bassi.
s'ag - gi - rar, per quà, per quà, s'ag - gi - rar per quà, tar-di si fa,...
all they find a - stray, to slay all they find a - stray, your herdsman fol -
2di Bassi.
s'ag - gi - rar, per quà, si...... per quà, tar-di si fa,...
all they find a - stray, all a - stray, your herdsman fol -
dim.
sempre dim.
- diam, an - diam, per-chè già i Co - ri - gan, s'ag-gi-rar per quà ve -
- way, a - way, be - fore Dwarf and Brow - nie come, be - fore Dwarf and Brow - nie
1mi e 2di Tenori.
1mi e 2di Bassi.
...... an - diam, an - dia - mo, per-chè già i Co - ri - gan, s'ag-gi-rar per quà ve -
- low, your herds - man fol - low, be - fore Dwarf and Brow - nie come, be - fore Dwarf and Brow - nie

- diam, s'ag-gi-rar per quà ve- diam, tar - di si fa, n'an - diam !............
come, before Dwarf and Brownie come, the Dwarf and Brownie come !
- diam, s'ag-gi-rar per quà ve- diam, tar - di si fa, n'an - diam !............
come, before Dwarf and Brownie come, the Dwarf and Brownie come :
(Tutti partono.)
- diam, s'ag-gi-rar per quà ve- diam, tar - di si fa, n'an - diam !............
come, before Dwarf and Brownie come, the Dwarf and Brownie come !
- diam, s'ag-gi-rar per quà ve- diam, tar - di si fa, n'an - diam !............
come, before Dwarf and Brownie come, the Dwarf and Brownie come !
pp
Un Capraio, parlando. "Vedi là dinuovo quella poveretta, che va
p
in cerca della capra smarrita."
morendo.

No. 2. SCENA ED ARIA.

(*Le ultime note del Coro si perdono nel lontano. Una capra bianca traversa la scena nel fondo e dispare saltellando. Dinorah accorre dietro le traccie di quella, si sofferma, ascolta, indi continua ad inseguirla. Essa è vestita elegantemente come le fidanzate della Brettagna.*)

8va..
dim.
p
L'istesso tempo.
pp
(Dinorah ritorna ed appare molto stanca, cammina con fatica, e poscia siede su d'un sasso.)
cantabile.
DINORAH.
(chiamando.)
Bel - lah! ca-pret-ta a-do -
Ma - rie! my dear pret ty
dim.
RECIT.
(impazientandosi.)
cresc.
f
- ra - ta, Bel - lah! Bel - lah!.... tor - na, deh, tor- na a
play - mate, Ma - rie! Ma - - rie!.......... why run a - way from

(vaneggiando.)
Allegro moderato.
(con allegria.)
me, a cer - car - ti stan - ca-to ho il piè! La mia ca - pra ne - ra e
me! I am wea - ry of seek - ing thee. 'Tis a kid as white as a
sf
p
Allegro moderato. leggiero.
bian - ca, son sei dì, da me spa-rì, son sei dì, da me spa-rì, son sei dì, che s'in - vo -
li - ly, with a spot up - on its brow, with a spot up - on its brow, with a spot up - on its
RECIT
- lò!
brow!
Di cer - car - la so - no
I look thro' the twi - light
8va
p
stan - ca, deh vien, Bel - lah, già ca - de il dì! cre - don le
chil - ly, come home, Ma - rie, and rest thee now! they say that
a tempo molto moderato.
p a tempo.
p

gen - ti noi de - men - ti, ma non è ver, tu il dei sa - per,
both are craz'd with mad - ness, but we know well it is not true,
(vedendo nel suo delirio la capra dormente.)
di noi fe - li - ce, è men chi il di - ce! ec - co - la
our life is wild, bet - ter than their glad - ness! ah! she
f Allegro.
con dolcezza
quà, ec - co - la quà,— ah, dor - me là! ti pos - sa il mio can - to
there, ah! she is there! hush! fast a - sleep! a - bove her sweet cra - dle
p
al son - no in - vi - tar,...... non ti ri - de - star!
I now will sing low,......... e'en a lul - la - by!
p

No. 3. ARIA.

Andantino grazioso.
PIANO.
p
pp
(Fa colle mani il movimento come se cullasse un bambino.)
p molto dolce.
sf
Si, ca-ri - na, ca - pret-ti - na, dor - mi in pa - ce là!..........
Sleep, my dar - ling, naught shall harm thee, I am...... watch - ing nigh!..................
poco sf
si, ca - ri - na, gen - ti - li - na, dormi in pa - ce là!..........
sleep, my dar - ling, naught shall harm thee, I am watch - ing nigh!..................
un poco cresc.
un bel ven - ti - cel a - leg - gia lie - ve, dor - -
I......... am...... watch - ing nigh thee, nigh............ thee, sleep,..................................
cresc.

molto cresc. dim. pp
- mi, si, ca-ri-na, gen-ti-li-na, dor-mi in pa-ce
ah sleep, my dar-ling, naught shall harm thee, I am watch-ing
molto cresc. dim. pp
poco sf
là!..........
nigh!..............
sf p sf sf p
L'om-bra in-vi-ta a ri-po-sar,.... dei..... ru-scel che
Lo,........ be-neath the lea-fy shade...... runs......... a brook a
p pp
cresc. p cresc.
cor-re al mar,.. al mar, s'o-de il mor-mo-ra-re, si, si,
- down the glade,...... hark! hark! with cra-dle song to charm thee, hark! hark!

p
cresc.
tra fio-ri e tra l'er-bet-te, tra fio - ri e, tra l'er - bet - -
with cra-dle song to charm thee, hark! hark! with song to charm
cresc.
f p
cresc. p molto cresc.
- te! ah! ca - ri - na, ca - pret - ti - na, dor - mi in pa - ce
thee! sleep, my dar - ling, naught shall harm thee, I am... watch - ing
cresc.
pp
poco sf
là,.......... si, ca - ri - na, gen - ti - li - na, dor-mi in pa - ce
nigh,.................... sleep, my dar - ling, naught shall harm thee, I am watch - ing
poco sf
f
con pena.
là!.... Ahi - mè! sei dì lon-tan re - stò, nè tor - nò,......
nigh!...... A - las! how ma-ny a wea - ry day, far a - way,.........
dim.
mf

cresc.
er - ran - do va sul - le col - li - ne, in mez - zo ai sas - si, a ro - vi e spi - ne. Bel -
lone and a - fraid, why didst thou ram - ble, now bruis'd with rock, now torn with bram - ble, Ma -
sf p
f (piangendo.)
(ridendo a sbalzi.)
- lah, Bel-lah, pie - tà mi fa! ah! ah! ah! ah! ah, ah, ah!
- rie! Ma - rie, my own Ma - rie! ah! ah! ah! ah! ha, ha, ha!
ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah! E se mai dal lu - po sei pre - sa! ma non te -
ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha! The...... wolf in the dark would be - set thee, but nev - er
mf leggiero.
sf sf
dolce.
- mer, sa - rò là per tua di - fe - sa, non te - mer Bel - lah,......
fear, nev - er fear, he shall not get thee, nev - er fear, Ma - rie,............

sa - rò là, sa - rò là, non te - mer Bel - lah, non te - mer Bel - lah,
nev - er fear, nev - er fear, nev - er fear, Ma - rie, nev - er fear, Ma - rie,
molto cresc.
pp molto dolce.
sa - rò là! Ah, ca - ri - na,
nev - er fear! Sleep, my dar - ling,
cresc.
cresc.
dim.
ppp
poco sf
ca - pret - ti - na! dor - mi in pa - ce là!........... si, ca - ri - na,
naught shall harm thee, I am... watch - ing nigh!..................... sleep, my dar - ling,
ppp sempre.
gen - ti - li - na, dor-mi in pa - ce là!
naught shall harm thee, I am watch - ing nigh!
dolcissimo.

rallentando poco a poco.
si,........ là, non ti ri - de -
sleep,.............. sleep, till the dawn of
molto cresc. fin qui
- star!.......... non ti ri - de - star!................ non ti ri - de -
day,.................. till the dawn of day,.................................. till the dawn of
1mo tempo.
- star! ca-ri au-gel-lin, tre-gua al gar - rir,
day! thou bird i'the al - der mur- mur low,
poco sf poco sf
che la mia bel- la ha da dor - mir, più, pian, più pian,
my long - lost play - mate slum-bers now, more low, more low,
8va

pp tr
tr
più pian, più pian, ah! ah!
more low, more low, ah! ah!
8va
più pian, si, più pian, tre - gua al gar -
more low, hush! my play - mate slum bers
8va
ppp
- rir!
now!
(S'allontana sulla punta dei piedi per non destar la capra, ed imponendo silenzio agli uccelli.)
un poco rallentando.
morendo.
f
pp
p

No. 4. ARIA DI CORNAMUSA.

1mo tempo.
stringendo molto.
dolce.
rall.
ff a tempo.
pp
ff
lunga.
Corentino. recit.
Sto in ca-sa al-fin! va-da-no all' in-fer-no, i fol-let-ti ed i
Got home at last! let them come if they like it, all the fai-ries! all the
na-ni, le stre-ghe ed i Co-ri-ga-ni, che van va-gan-do quà! m'han det-to or-
brow-nies! the witch-es, and the dwarf-ish dan-cers, who roam a-broad so late! they do be-
(guarda intorno inquieto.)

o - ra: che la da-ma dei pra-ti la not-te quì s'ag-gi-ra! e che a dan-zar co-
- lieve it: that the wild... wood - wo-man comes wand'ring here at mid-night! in search of mor-tal
f
f
a tempo moderato.
- strin-ge l'in - cau - to pas - seg - gier, in - fin ch'ei spi - ra!
dan - cer to dance with her till dawn, and die on the mor - row!
f
dolce.
dopo la parola.
esaminandosi con compiacenza.)
può a- ver per me un ca-priccio, non so-no brutto af-fat-to,
sup - pose that I had pleas'd her, it would not be a won-der,
son gio - vi-ne e ben fat - to; di me si può inva-ghir; ne
the fan - cy might have seiz'd her, how - ev - er cold she be; but
tre-mo e rac-ca-pric-cio, e rac-ca - pric - cio, mi sem - bra di sve - nir, mi
if, sup-pos-ing that I might have pleas'd her, what might have not be-come of me! what

(La scena s'oscura improvvisamente.)
RECIT.
sem-bra di sve - nir!
not be - come of me?
Dia - vo - lo! non so se il dì tra -
Dia - vo - lo! is this an earth-quake
ff dopo il canto.
dopo l'accordo.
- mon-ta, o s'è un nu-vol che pas - sa, ma quì fa bu - io come in un ca - mi - no! si bat - ta l'ac -
com - ing? or e - clipse of some pla - net, that makes a stu - pid midnight in the sum - mer? I must have a
(battendo l'acciarino, accende un lume.)
Allegretto moderato.
- cia - ri - no!
light at once!
ff staccato.
RECIT.
(guarda intorno di nuovo.)
Allegro.
RECIT.
or ac-cen-dia-mo il lu - me, ec - co ch'è fat-to, ma se - gui-to a tre-ma - re,
there! 'tis a tri - fle bright - er, I daren't look round me, but ev' - ry breath that pass - es
f
o-gni leg-gier ru-mo - re rad-dop pia in me il ter-ro - re; so - no pol-tron! eb-ben! là!
tells me of com-ing e - vil, ma - li - cious, yes, and un - civ - il, I am, a - las! a cow - ard!

No. 5. STROFE.

Allegretto molto moderato, tempo di minuetto.
PIANO.
marcato.
CORENTINO. 1ma Strofa.
Da - va il ciel a cia- scun in re - tag - gio un u - mor dif - fe - ren - te quag -
Na - ture makes each liv - ing thing a won - der, not a - like are the leaves on the
portando la voce.
giù,...................... v'ha chi bril - la di no - bil co - rag - gio; io, che sia va -
tree;........................ A. was born to live in war and thun - der; B. is o - ther -
- lor non sep - pi an - cor, io, che sia va - lor non sep - pi an - cor, non sep - pi an -
- wise, and so is C., B. is o - ther - wise, and so is C., and so is
cresc.
dim.
Allegretto grazioso.
- cor!..
C. ....
dolce e leggiero.

leggiermente.
Men-sa re-ga-le l'u-no vuol, l'al-tro fru-ga-le l'a-ma sol;
John with rich dain-ties fill-eth his skin; Tom starves and faint is, proud to be thin;
p
cresc.
p
que-sti nel pian-to si sma-grì, que-gli nel can-to pas-sa i dì;
Pe-ter is jol-ly o'er cakes and ale; Paul's me-lan-cho-ly makes him grow pale;
e que-sto o-ne-sto, giu-sto e buon, l'al-tro più scal-tro, è un bric-con, è un bric-
James is a stu-dent, head, heart, and eye; Ro-bert, less pru-dent, lives but to die, lives but to
tempo 1mo.
-con! Da-va il cie-lo a cia-scun in re-tag-gio un u-mor dif-fe-ren-te quag-
die! Na-ture makes each liv-ing thing a won-der, not a-like are the leaves on the
p
portando la voce.
-giù; v'ha chi bril-la di no-bil co-rag-gio; io che sia va-
tree; A. was born to live in war and thun-der; B. is o-ther-
f p

cresc.
dim.
- lor non sep-pi an-cor, io, che sia va - lor non sep-pi an - cor, non sep - pi an -
- wise, and so is C., B. is o - ther - wise, and so is C., and so is
Allegretto grazioso.
- cor.
C.
dolce e leggiero.
2da Strofa. leggiermente.
Un le ra-gaz-ze se-guir vuol, l'al-tro le taz-ze vuo-tar suol,
Wil-fred, a true man, like few on earth, wastes on a wo-man all he is worth;
cresc.
que-sti è me-schi-no, senz' a - mor, quei sen-za vi-no lan-gue e muor,
Tho-mas will jeer her and mock her play, yet, tho' se-ver-er, drink all the day;
u-no ha il can-do-re dell' a - gnel, l'altro è nel co - re tut - to fiel! tut-to
Charles the sheep-fold - er, soft and sweet; Ar-thur, the sol-dier, rai-ses the street, rai-ses the

tempo 1mo.
fiel! Da - va il cie-lo a cia-scun in re - tag-gio un u - mor dif-fe-ren-te quag -
street Na - ture makes each liv - ing thing a won - der, not a - like are the leaves on the
portando la voce.
- giù; v'ha chi bril - la di no - bil co - rag - gio; io, che sia va -
tree; A. was born to live in war and thun - der; B- is o - ther
f>
p
- lor non sep-pi an-cor, io, che sia va - lor non sep-pi an - cor, non sep - pi an -
- wise, and so is C., B. is o - ther - wise, and so is C., and so is
cresc.
dim.
- cor! Al - la fin fin, non me ne cal, se son pol-tron non è gran mal.
C. How - ev - er good or bad they be, 'tis all the same, the same to me!
l'istesso tempo.
f
Allegro. (la finestra si apre bruscamente.)
Corentino. RECIT.
Chi è là? è sta-to il ven - to; nel mio spa - ven - to ho cre-du-to un mo -
Who's there? the wind af - frights me, and in my ter - ror thought I sure-ly for a
f> <
f p f p

- men - to, che la da-ma dei pra - ti fos-se en-tra-ta in mia ca - sa!
mo - ment that the fear-ful white wo - man might be com - ing here to take me!
f
ma se per dis-si-pa-re la pa-u-ra, la cor-na-mu-sa mi-a in a-iu-to chia -
but as I think I nev - er more shall fear her, at once now I will play... on my sweet dar-ling
f
(va a prendere la Cornamusa.)
Andantino quasi allegretto.
- mas-si, ed a me stes-so suo-nas-si, l'a-rie più fa-vo - ri-te?
com-rade, who has al-ways true stood by me, a tune to cheer the spi-rits!
f
p
dolce e cantabile.
Mez-zo non v'ha mi-glio - re...... d'un te-ne-ro con-cen -
No-thing like cheer - ful dit - ty............ for keep-ing up their spi -
p
- - to.... per dar un buon u - mo - re,.... per vin-cer lo spa-ven -
- - rits,...... no one the boy needs pi - ty......... who such a gift in-he -

- to, ... più so - lo non son i - o, ... quan-do ti strin-go al
- rits! . . . . no lon - ger am I lone - ly, ... while in mine arms. I
allargando.
a tempo.
pet - to, ... stro-men-to mio di - let - to, com - pa - gno mi - o fe -
hold thee, ... friend of my bo - som dear - est, who cheers and ne'er be
tr
allargando.
a tempo.
- del, stro- men- to mi-o di - let - to, com - pa - gno mi - o, com - pa -
trays, my bo - som - friend the dear - - est, who cheers, ... cheers, . . . who cheers and
p
- - gno mio fe - del!
ne'er . . . . be - trays!
p f p

No. 6. DUETTO

(Corentino suona della Cornamusa.)
Allegro moderato.
Piano.
f marcato.
Dinorah. (dal di fuori imita colla voce le inflessioni della Cornamusa.)
ben accentuato.
Ah!
Ah!
f
pp
f
staccato.
(ascoltando).
tr
pp
f
f

(entra precipitosamente nella capanna; la lampada si estingue.)
ridendo.
...... An-cor, an-cor, an-cor,
an-cor, an-cor, an-cor,
Go on! go on! go on!
go on! go on! go on!
Corentino.
spaventato.
Chi va là? mor-to io son!
chi va
Who are you? I am dead!
who are
quasi l'istesso tempo.
là? mor-to son! mor-to son! mor-to son! mor-to son! mor-to son!........
you? I am dead! I am dead! I am dead! I am dead! I am dead!
rallent. molto.
un poco più mosso.
Dinorah.
leggiero.
Suo-na, suo-na bel pa-stor, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na,
Tune up thy pipes to a dit-ty gay, play a-way and nev-er stay, my
dolce.
suo-na infin ch'hai fia-to, ed un ba-cio, ben di cor, ti da-rò per com-
mer-ry, mer-ry neigh-bour, what shall I give thee, pi-per, pray why, a kiss for thy
cresc.

- pen - so!
la - - bour!
suo-na, suo-na, suo-na, suo-na,
play a-way, a-way, a-way!
I - to son già, mo-ri - rò, i - to son già! dei Co-ri-gan la re -
'Tis the queen of those bad elves, ah, ah, ah, ah! who hate bet-ter than them -
p
p.
sf
suo-na, suo-na, suo-na, suo-na!
play a-way, a-way, a - way!
suo-na!
play!
- gi-na, si, la re - gi-na, n'o-do il ri-so scher-ni-tor, n'o-do il ri-so scher-ni -
- selves, it is the queen, it is the queen of these bad elves, who hate bet-ter than them -
cresc.
più cresc.
suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na,
at thy pe-ril, something gay! at thy pe-ril, something gay! at thy pe-ril, some-thing gay!
- tor, dei Co-ri-gan la re-gi-na, n'o-do il ri-so scher-ni-to-re, dei Co-ri-gan la re -
- selves, 'tis the queen of those bad elves, who hate all bet-ter than them-selves, it is the queen of those bad
cre - - - - scen - - - - - - do.
staccato.
suo-na, suo-na, suo-na, bel pa - stor!........................ è do-man che mi fo
at thy pe-ril, pi-per, pi-per play!........................ tho' to-mor-row we shall
- gi-na n'o-do il ri-so scher-ni - tor! buon Ge-sù, Ver-gin Ma-ri-a, deh pie-tà di me, pie -
elves, who hate all bet-ter than them - selves! ten-der Saints a-loft, have pi-ty, make her stop her fa-tal
f staccato.

spo- sa, sen-za po- sa dei suo - nar! ah!
mar - ry, I will have my tune to - night! ah!
- ta- de, deh pie-tà di me, pie - tà! o buon Gesù, pie-tà di me, pie-tà di me, pie-tà di
dit - ty, or be-hold me die of fright! pi - ty, I pray, pi - ty, I pray, pi-ty I pray, pi - ty, I
cresc. sempre.
an - cor!
en - core!
me, son i - to già, ne mo - ri - rò, son i - to già, ne mo - ri - rò!
pray, or else be - hold me die of fright, or else be - hold me die of fright!
cresc.
f
(spingendo Corentino.)
u - na rid - da! pre - sto,
yet an - o - ther! yet an
(spaventato.)
u - na rid da!
yet a - no - ther!
p
pre-sto, pre-sto, pre-sto, presto, una rid-da!
- o - ther, o - ther, o - ther, o - ther, an - o - ther!
(da se.)
per pru - den-za il deg-gio far, il deg-gio far!
for my life I must o - bey, I must o - bey!

(Corentino suona la Cornamusa.)
Dinorah.
È do - man che mi fo
'Tis to - mor - row we shall
Allegro molto moderato.
dolce.
tr
(a Corentino.)
spo - sa, che mi fo spo - sa! so - lo que - sto suo - nar tu sai? vo - glio suo - ni un po' più
mar - ry, that we shall mar - ry! is that all...... that thou canst play? I must have a tune more
p
l'istesso. tempo.
Dinorah. (con impazienza.)
gaj! un' al - tra! un' al - tra! un' al - tra! un' al - tra!
gay! an - o - ther! an - o - ther! an - o - ther! an - o - ther!
Corentino. (spaventato.)
(da se.)
Un' al - tra? un' al - tra? un' al - tra? (Suo - na - ta è per me l'ul - ti -
An - o - ther! an - o - ther! an - o - ther! (I faint - ing or dy - ing am
l'istesso tempo.
cresc.
tr
ma o - ra! la stre - ga va - da al - la ma - lo - ra! per pru - den - za ho da suo - nar!)
ra - ther, the witch should go home to her fa - ther! but mean - while I must o - bey!)
p
f

(Corentino suona la Cornamusa.)
(Dinorah cerca di ripetere l'aria della Cornamusa.)
Dinorah.
La, la, la, la, la, la,
La, la, la, la, la la,
Allegro vivace.
Ah!
Ah!
ah!
ah!
(interrompendo subito Corentino.)
Allegro moderato.
Dinorah. (con impazienza.)
Un' al - tra! un' al - tra! un' al - tra! un' al - tra!
An - o - ther! an - o - ther! an - o - ther! an - o - ther!
Corentino.
(da se.)
Un' al-ira? un' al-tra? un' al - tra? (Suo - na-ta è per me l'ul-ti -
An - o-ther? an - o-ther? an - o - ther? (I faint-ing or dy - ing am,
Allegro moderato.
cresc.

Corentino.
ma o-ra! la stre-ga va-da al-la ma-lo-ra! per pru-den-za ho da suo-nar!)
ra-ther; the witch should go home to her fa-ther, but mean-while I must o-bey!)
p
tr
(Corentino suona la Cornamusa.)
un poco più mosso.
f
Dinorah. leggermente.
Già le spi-che bion-de son, can-tar s'o-don le can-
Yel-low ripe is yon-der corn, gai-ly sing the birds of
p
-zon; quan-to stre-pi-to e che gen-te, quan-ta gen-te, quan-to stre-pi-
morn; how the peo-ple throng a-round me, throng a-round me, how the peo-ple
-to e che gen-te, quan-ta gen-te, quan-ta gen-te! ah!
throng a-round me, throng a-round me, throng a-round me! ah!

ad lib. a tempo.
.... già le spi-che bion-de son, can-tar s'o-don le can-
.... yel-low ripe is yon-der corn, gai-ly sing the birds of
col canto. p a tempo.
p molto dolce.
-zon; s'o - - don...... le can-zon,...... can - tar
morn! gay,............ gay............... at the morn;........ gai - - ly
(a Corentino.)
s'o - don le...... can-zon! suo-na pa-stor, più for-te an - cor, più lie-to an-
sing.............. the birds......... of morn! go on and play, go on and play, some-thing more
f
- cor, un' al-tra ancor! ah!.................... an - cor, un' al-tra an -
gay! an-o-ther now! ah!...................................... more gay! an - o - ther
- cor,............................ an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-
now,.. an-o-ther, o-ther, o-ther, o-ther, o-ther, o-ther, o-ther

-cor! va! va! va! va!
now! play! play! play! play!
CORENTINO. (con disperazione.)
An-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor, an-cor!
An-o-ther, o-ther, o-ther, o-ther, o-ther, o-ther, o-ther play!
mf
stringendo fin al tempo 1mo.
1mo tempo.
suo-na, suo-na, bel pa-stor, suo-na, suo-na, suo-na, suo-na, suona in-fin ch'hai fia-to,
tune up thy pipe to a dit-ty gay, play a-way, and nev-er stay, my mer-ry, mer-ry neigh-bour!
(ah! i-to son già, ne mor-rò, si,
(ah! what re-pay-ment for my la-bour!
dolce.
leggiero.
ed un ba-cio ben di cor, ti da-rò per com-pen-
what shall I give thee, pi-per, pray! why a kiss for thy la-
ahi-mè! ahi-
A-las! a-
cresc.
p
stringendo.
-so, ah!
-bour! ah!
-mè! o buon Ge-sù, pie-tà di me, pie-tà di me, pie-tà di me, son i-to già, ne mo-ri-
-las! pi-ty, I pray, pi-ty, I pray, pi-ty, I pray, pi-ty, I pray, or else be-hold me die of

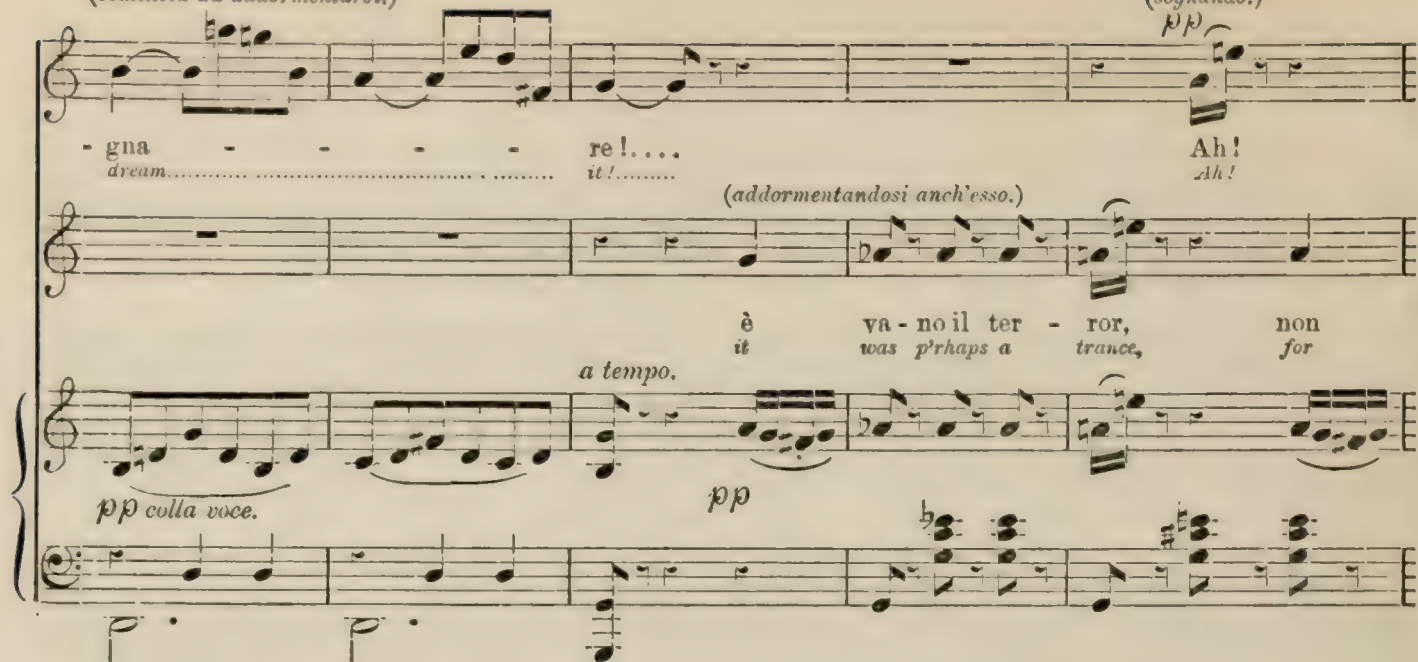
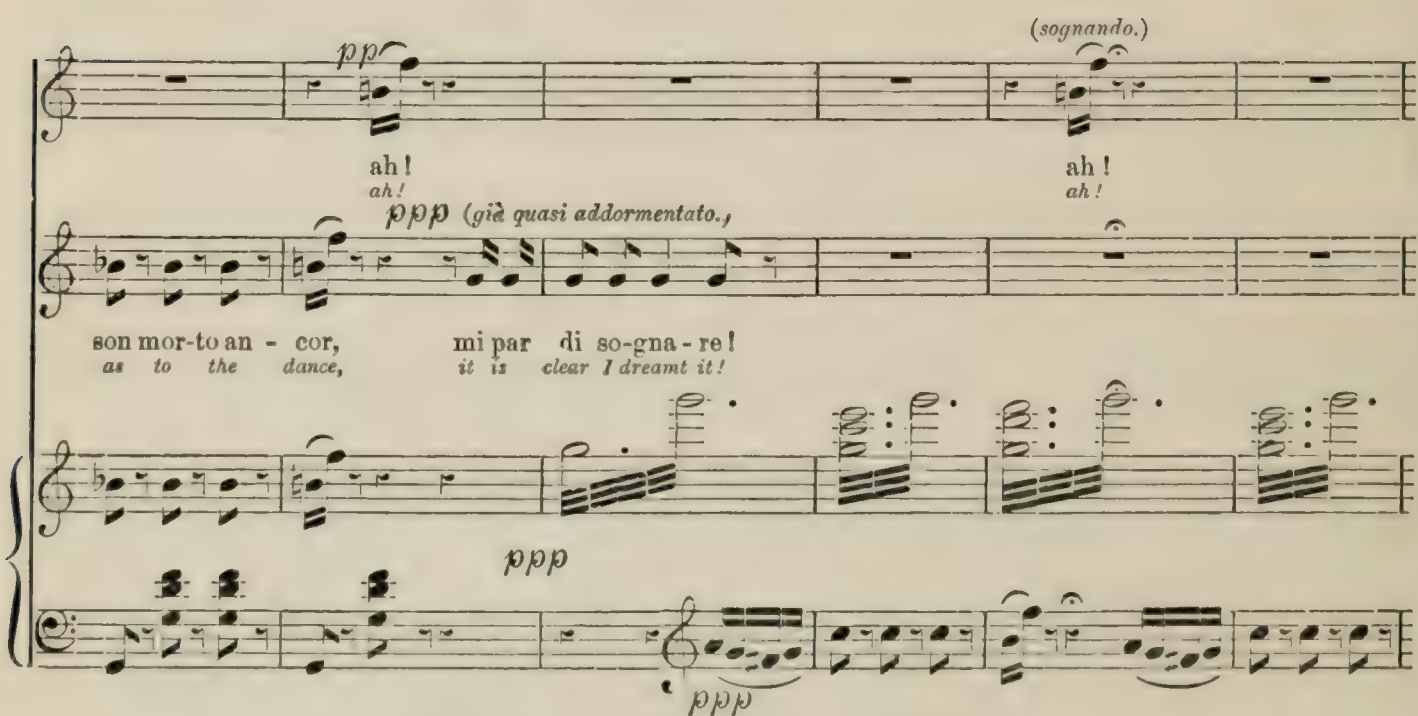
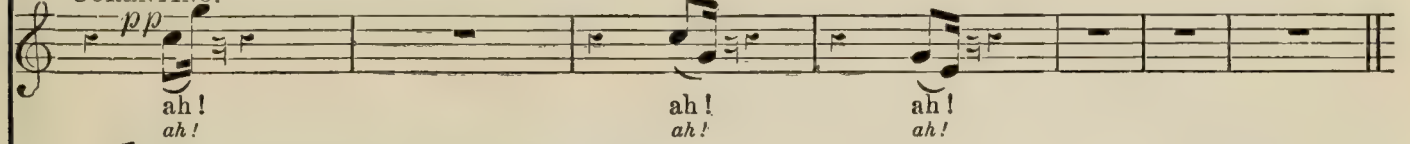
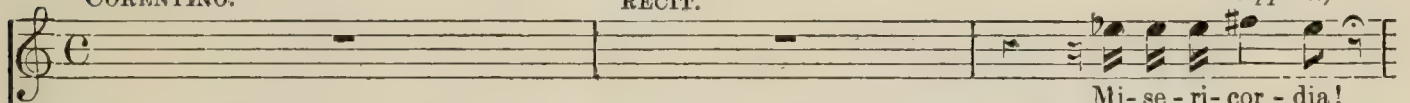
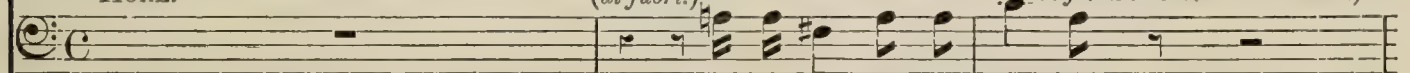
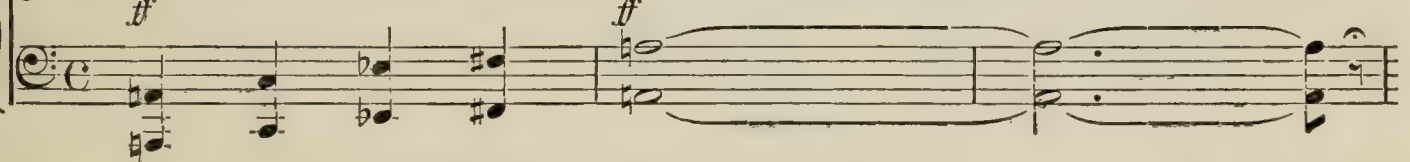
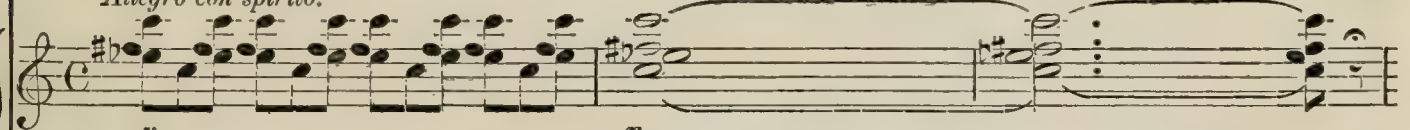
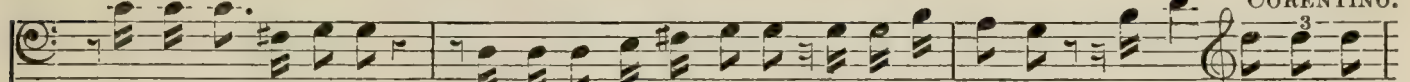
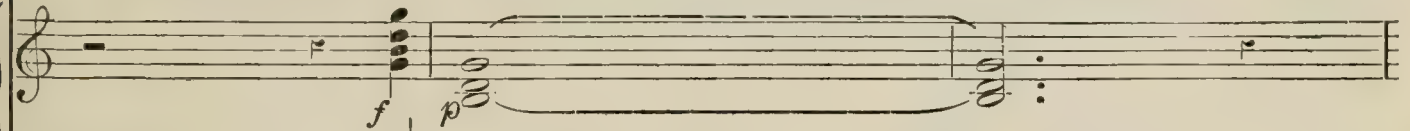
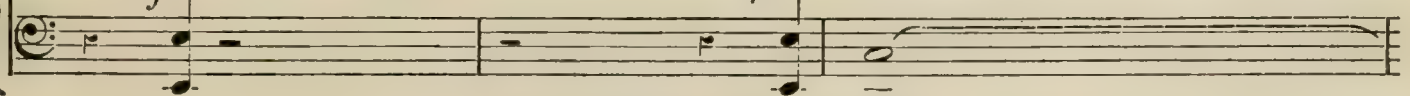
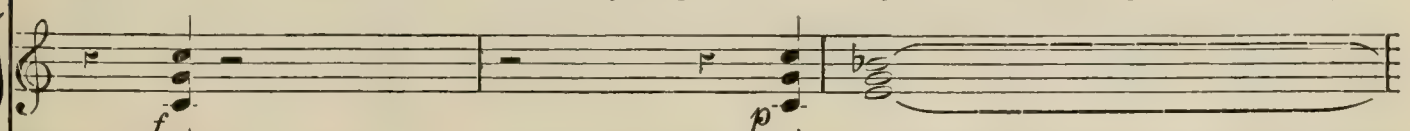
rò, son i - to già ne mo-ri - rò!)
fright, or else be-hold me die of fright!)
cresc.
f
RECIT. (crede veder Hoel in Corentino.)
Che veg-go? sei tu, ca-ro Ho - ël! dam-mi la man, vie-ni a dan -
Oh rap-ture! my Ho - el I see! give me thy hand, and dance with
(sorpreso.)
Ca-ro Ho-ël?
Who is he?
RECIT.
- zar!
me!
(da se.)
(Ben al - tra dan - za far - ti far, stre-ga in - fer - nal, vor - re - i
(Oh would I not, if I might dare, my la - dy, play you such - an
a tempo moderato.
(Dinorah prende Corentino per la mano e lo forza a danzare con lei mentre ella canta.)
Allegretto ben moderato.
dolce e leggiero.
Non......
The ....
quì!)
air!)
dolce.
leggiero.

val in - du - giar, con - - vien pro - fit -
stars are on high, (fra se.) so.................. let us en -
Non o - so e - si - tar!
Let her have her way!
p
legato.
cresc.
- tar dell'.... o - ra che cor - re, dell'......
- joy the........... night while 'tis fly - ing, the..............
non o - so spe - rar che tre - gua mi di - a,
ere the dawn of day she...... must be fly - ing,
cresc.
o - ra che cor - re! non........ val, non val in - du -
night while 'tis fly - - ing! the.................. stars are all bright on
che tre-gua mi di - a!
she......... must be fly - - ing!
3
- giar, con - vien, con-vien pro - fit - tar dell'....
high, so............... let all of us en - joy the...........
pre-gar fi - a van, in - si - no a do-man,
let her have her way, ere the dawn of day

o - ra che cor - re, dell' o-ra che cor - - re! la
night while 'tis fly - - ing, 'tis fly - - - ing! here's my
suo-nar, suo-nar, co - sì de - vo!
she must, she must, must be fly - ing!
(facilità.)
man nel-la man, si cor - re lon-tan, si va, si va, si va, per la
hand, so ad-vance thro' the maze of the dance, we are gone, we are gone, we are gone ere they
man nel-la man, si cor - re lon-tan, si va, si va, si va, per la
hand, so ad-vance thro' the maze of the dance, we are gone, we are gone, we are gone ere they
non o- so e-si- tar, non o - so spe-rar, che mi dia,
hence I will not stir, tho' I an-ger her, stop! this haste
vi - a in dan - ze d'a-mor, in mez-zo a pa-stor il
find.......... us, and so light - ly we pass o'er the dew on the grass, no
dia tre - gua, in - si-no a doman in -si-no a doman
will blind......... us! hence I will not stir, tho' it an-ger her,

(con voce imperiosa a Corentino.)
(Dinorah imitando il motivo della Cornamusa.)
ma - - le s'ob - bli - a! suo-na!
trace........ is be - hind us! play on!
la,..... la, la, la, la,
La,......... la, la, la, la,
(Corentino suona.)
l'i - stes-sa armo - ni - a!
stop! this haste will blind us!
la!.........
la!....
la!.....
la!....
dim.
p dim.
.... la,........ la!........ non... val in - du -
.... la,.......... la!.......... the......... stars are on
Corentino.
Ma come far? mi fa suonar, mi fa dan -
I hardly can, no mortal man can pipe, can
dolce.
- giar, con - vien pro - fit - tar dell'.....
high, so......... let us en - - joy the.........
-zar nel tempo stes-so! suo-nan-do sto, con tal vigor, che già mi sen-to il pet-to op-presso;
pipe and dance togeth - er! the more I blow, my feet be-low do trem-ble, trem-ble like a fea - ther;

o - ra,........ dell' o - - ra che cor - - - -
night........... while............... 'tis fly - - ing, while 'tis fly - - - - -
ah! veggo già che Bel-ze-bù por-tar-mi vuol, por - ta - re con
and tho' I'm not afraid, nor fear, a clo-ven foot I fan - cy is
(cessa di danzare ed esprime la stanchezza.)
- re! Più pal - - - pi - ta il cor, ah! più an -
- ing! (parlato.) How the heart.............................. with the dance..................... doth......
("Ah! non ne posso più.")
se!
near!
- cor,............ poi vie - - ne un lan - guor, un lan - guor,.................
beat,........................ when 'tis done,.................. what a lun - guor sweet,.............................
Sen-to gli occhi appesan - tir! sen-to gli occhi appesan -
Wea-ry are my lungs and feet! wea-ry are my lungs and
dim. p dim. di più.
.... mi par di so - gna - - - - - - re,............... mi par di so -
.... come, and let us dream.. it,............................ come and let us
- tir!
feet!

(comincia ad addormentarsi.)
(sognando.)
pp
-gna - - - - re!....
dream... it!...
Ah!
Ah!
(addormentandosi anch'esso.)
è va-no il ter-ror, non
it was p'rhaps a trance, for
a tempo.
pp colla voce.
pp
(sognando.)
pp
ah!
ah!
ah!
ah!
ppp (già quasi addormentato.)
son mor-to an-cor, mi par di so-gna-re!
as to the dance, it is clear I dreamt it!
ppp
ppp
(facilità.)
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
DINORAH.
pp
pp
pp
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
tr
p
pp
pp

(addormentata perfettamente e sognando.)
DINORAH.
ppp
morendo.
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
(addormentato perfettamente e sognando.)
CORENTINO.
pp
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
morendo.
rall. poco a poco.
CORENTINO.
RECIT.
(il giorno riappare.)
Mi-se-ri-cor-dia!
Take pi-ty on me!
(si picchia violentemente alla porta, Dinorah si sveglia, apre la finestra e fugge per quella.)
(con un colpo di piede apre la porta di forza ed entra nella stanza.)
HOEL.
(di fuori.)
Ehi di la, vec-chio A-la-no!
Are you there, old A-la-no!
Allegro con spirito.
ff
ff
CORENTINO.
Non gri-dar sì for-te! so-no ami-co d'A-la-no, e vo' par-lar-gli, ov' è? Non sa-prei
Nev-er make such nois-es! I am A-la-no's com-rade, and wait to see him! where is he? I can-not
f
p
dir-vi; so-no già quin-di-ci dì ch'è tra-pas-sa-to; io ch'e-ra suo ni-po-te, ho e-re-di-
tell you; on-ly a fort-night a-go with life he part-ed; I, you see, as his ne-phew and his law-ful
f
p

- ta - to di que - sto ca - so - la - re, che ven - ni je - ri so - lo ad a - bi -
heir, have in - her - it - ed this dwell - ing, 'twas on - ly yes - ter - day that I took pos -
HOEL. (da se.)
- ta - re! A - la - no non è più! de - stin cru - de - le! io che su lui con -
- ses - sion! So the old man is dead! how hard a for - tune! I thought he would have
f
p
f
CORENTINO. (atterrito di paura.)
Che, che, che vo - le - te?
Ah, ah, ah, what seek you?
(a Corentino.)
(prendendogli la mano.)
- ta - va pel te - so - ro! M'o - di? per - chè tre - mi co -
left me, sure, the trea - sure! You hear? what should make you a -
p
fp
fp
molto presto. (a mezza voce e misteriosamente.)
ah! non sa - pe - te! È poc' an - zi qui ve - nu - ta, ho poc'
ah! I can tell...................... you! I have seen the fear - ful crea - ture, I have
- si?
- fraud!
p

an - zi quì ve - du - ta! la da-ma dei pra-ti!
seen the fear - ful crea-ture! the queen of the shadows!
Chi? vi - si - o - ne!
Who! what a fool - ish dream!
Se non e - ra la re - gi - na de - gli spet-tri e del - la dan-za, le so - miglia a-ma - ra - vi - glia, n'ha il par - lar, n'ha la sem - bian-za; a suo - na - re m'ha co - stret-to, m'ha vo - lu - to far dan - zar, a suo - na - re m'ha co - stret - to, m'ha vo -
If she was not the queen of the shadows, the queen of the fear-ful and cold-blooded sha-dows, then she must have been her sis - ter, who is phan - tom of the meadows, and who might well have com - pell'd me e'en to dance till dawn should break, play and dance till dawn should break, yes, play and
p
f
cresc.

fp
Allegro molto moderato.
- lu - to far dan - zar! ....
dance till dawn should break! ....
Ah! non
Ah! I
dolce.
ho più le - na in pet - to dal gi - rar e dal suo - nar, ...
will not, ah! I dare not, dare not play, and dare not dance, ...
...... dal gi - rar e dal suo - nar!
.... play and dance 'till dawn shall break!
p
Allegro.
ff
RECIT.
HOEL.
CORENTINO.
HOEL.
Son so - gni, fan - ta - si - e! Ma, s'e - ra là? Fol - li - e! sù, vi - a!
But dreams! sil - ly fan - cies! Ah, will she come! You cow - ard! come on now!
f

Allegro con spirito.
per discacciar sì ne-re i-de - e, ce-nar si dee!
I'll rid you of the i - dle ter - ror with which you shake!
se vo - ta è la tua
if one man's purse is
p
a mezza voce.
bor-sa se a sec-co è la can - ti - na, all' o - ste - ria vi - ci - na, van-ne a cer - car del
emp - ty, an o - ther's may have plen - ty, and here's the place of pla - ces for well en - joy - ing
Corentino
Ma, e co - me?
Mine is emp - ty!
veg- go che l'ar-go-men-to è convin - cen-te!
well, if the man will treat I can't de - ny him!
(pensoso.)
vin! ec-co u-no scu - do! è
wine! here is the mo - ney! but
f
p
fp
l'ul - ti-mo: che im-por - ta a chi do-ma - ni po-trà prende - re l'o-ro, l'o - ro a pie - ne ma - ni?
think of this: if tru - ly, you on the mor - row should wish to have the trea-sure, quick, be free with mo - ney!
f

(in estasi.)
(Corentino sorte
A pie-ne ma-ni l'o - ro? va-do e tor-no quì cor-ren-do, cor-ren-do!
I wish to have the trea-sure? I'm wild with de-light to think how to spend it!
(da se.)
ci ca - de!
I hold him!
Allegretto moderato.
p
correndo, s'inciampa e cade, ma si rialza velocemente e continua a correre.)
f
HOEL. RECIT.
Se per prender dei de-moni il te - so - ro un di noi pe - rir dee, mor-rà co-stui: per
He or I now will touch this precious trea-sure! how-e'er, one is doom'd to die, and why not he! 'tis
f
te, per te, a-mor mi - o, in vi - ta, o Di - no-rah, re-star vogl' i - o!
but for love I would win it, for thy dear sake, Di - no - rah, I will not per - ish!
p

No. 7. ARIA.

Allegro con spirito.
PIANO.
staccato.
f
tr
sempre staccato.
HOEL.
f con energia.
O pos - sen - te, pos-sen - te ma -
O thou ma - - gic, thou ma - gic all -
p staccato.
8va Bassa.
p
- gi - - a! eb - brez - za del mio cor!
- pow'r - ful! O de - lu - - sion un - told!
ar - den - te vi - si - on,
my sen - ses en - tranc - - ing
so - gno in - can - ta -
with a vi - sion of

-tor! sull' a - li del de-si-o, sull' a - li del de-sio,
gold! car-ry far from my bo - som, car-ry far from my bo - som,
cresc.
mf
p
via por-ta-te da me, il ri-mor-so e il ter-ror, il ri-mor - so e il ter-
on thy pin-ions outspread, all mis-giv-ing and dread, all mis-giv - ing and
-ror! le - ni-te il do-lor mio, tor-
dread! O give me faith and cou-rage
con portamento.
p
-na-te al cor la fè, le - ni-te il do-lor mio, tor - na-te al cor la fè;
the no-ble prize to hold, O give me faith and cou-rage the no-ble prize to hold!
sull' a-li del........ de - si - - o, via por-ta-te il ri-mor-so e il ter-
ah! car-ry far..............from my bo - - som, car - ry far all mis-giv-ing and

- ror! . . . . le - ni - te il do - - lor mi - - o, ...
dread! . . . . ah, give me faith, ... give me cou - - rage, the
tor - na - te al cor, ... si, tor - na - te al cor . . . . la fè, ...
no - ble prize, ... the no - ble prize, ... the prize, ...
. . . . si la fe - de al cor!
. . . . the . . . . . . prize to hold!
(a mezza
Ric -
What
voce e martellato.)
- chez - ze sco - no - sciu - te, nell' om - bra con - te - nu - te, te - sor che Dio ce - lò,
trea - sure lies un - count - ed, the dark deep earth be - low, ... which on - ly night doth know,
cresc.

p
che Dio quag-giù rin-ser-ra, se-pol - ti nel - la ter-ra, là
the hoa - ry trees con-ceal it, the brooks will ne'er re-veal it, as
p
do - ve il sol bril-lar non suol!
down the gloo - my moor they go!
p molto legato.
ab - ban - do - nai per l'or l'a-bi - tu - ro pa - ter - no,
for this a - lone I left my... fa-ther's cot be hind......... me,
p
e sen - tii nel mio cor, là fiamma dell'.... in - fer - no,
mem - 'ry stung my heart, tears......... rose......... to blind..................... me,
un poco meno mosso.
p
un poco cresc.
più cresc.
l'al-ma in pre - da a ri - o do-lor,...... l'al-ma in pre - da a ri - o do-lor!
ev - 'ry pang......... that man can bear, ... ev - 'ry pang......... that man can bear

tempo 1mo.
Da un an-no sto a con-tar gli i-stan-ti ed a pe-nar; e not-te e dì ve-glian-do a-
I have en-dured a-lone through-out a wea-ry year, count-ing the days un-til the
tempo 1mo.
molto cresc.
cresc.
-spet-to, a-spet-to e spe-ro, ah! si, spe-riam, spe-riam, spe-riam, ah! si, spe-riam, spe-
bless-ed hour drew near,... un-til the hour drew near, un-til the hour drew near, drew
cresc.
-riam!........................ o pos-sen-te, pos-sen-te ma-
near!.. O thou ma-gic, thou ma-gic all-
-gi-a, eb-brez-za del mio cor,
-pow'r-ful! O de-lu-sion un-told,
ar-den-te vi-si-on,.................. so-gno in-can-ta
my sen-ses en-tranc-ing....................................... with a vi-sion of

- tor, via por - ta - te il ri - mor-so è il ter - ror, via por -
gold: car - ry far.................. all mis - giv - ing and dread! car - ry
sf
- ta - te il ri - mor - so e il ter - ror! Al -
far all mis - giv - ing......... and dread! At
RECIT.
p (con voce soffocata.)
ff
ff
fp
- fin.... l'o-ra è suo - na - ta, ch! qual pia-cer non degg' io che sten-der la
last...... the time has come! be - fore an - o - ther...... day I'll stretch out my
p
man,.. il te - so - ro è mi - - - - o!
hand,...... hold my glo - rious prey!..
Allegro animato.
ff e staccato.
(con energia.)
f
Dell' or,.. dell' or,...... an - cor,.. an-cor!......
To me...... the gold,............ to me......... the gold!............
p.

gem-me di va - lor,...... ric - chez - ze, te - sor...... e bei scu - di d'or......
ru - bies in a heap,.................... ly - ing bur-ied deep,............ pearl and star - ry gem,................
già ven-go-no fuor,........ si, si, in mia fè, tut-to per me! si, si, in mia fè, tut-to per me!
chain and di - a - dem,.............. trea - sure laid up for me a - lone! trea - sure laid up for me a - lone!
f>
sa rò alfin più ric - co, più ric - co d'un re, più ric - co d'un re, d'un re!
rich - er shall I be than a monarch on his throne, a monarch on his throne, on his throne!
ff
p
cresc.
ff
ff
ff
p
p
dim.
p
un poco meno mosso.
diminuendo al pp

p dolce e sostenuto.
Quei te - sor, o mia fi - dan - za - - - - -
O mine own love, so young and lone - - - - -
- ta, il cor per te sol pien d'a
ly, for thee this trea - sure I cov - et,
un poco crescendo.
- mo - - - - re, no, non li bra-mò
on - - - - ly, on - ly at thy feet
dim. cresc. dim.
che per te,............ li vo-lea de-por - - re al tuo piè,..........
to fling it down,...................... on - ly at thy feet to fling it down,...................

cresc.
li vo - lea.... de - por-re al tuo piè!
but at thy........ feet to fling it down!
cresc.
più cresc.
dim.
quei te - sor, o mia fi - dan -
O mine own love, so young and
pp
- za - - - - - ta!
lone ly!
il cor per te sol pien d'a - mo - re, no, non li bra -
for thee this trea-sure I cov - et on - ly, at thy feet, thy
- mò che per de - por - li al tuo
feet, yes, at thy feet to fling it
cresc.

con energia.
1mo tempo.
piè! dell' or,.. dell' or,.... an - cor,.. an-cor,....
down! to me...... the gold,......... to me......... the gold!.........
f cresc.
f 1mo tempo.
gem-me di va-lor,...... ric - chez - ze, te - sor...... e bei scu - di d'or,......
ru - bies in a heap,............ ah, ly-ing bur - ied deep,........................ pearl and star - ry gem,................
portando la voce.
ossia.
già ven-go-no fuor, ah, sì, sì, in mia fè, tut-to per me, tut-to per me,..............
chain and di - a - dem, ah, 'tis all laid up for me, for me, for me a - lone,..........................
cresc.
a piacere.
molto vivace.
ah!.......................... tut - to per me! gem -
all.. for me a - lone! the
col canto.
(quasi parlato.)
- me di va - lor, ric - chez - ze, te - sor, per me, per me, per me, per me! e
ru - bies in heap, in earth bur - ied deep, for me, for me, for me a - lone! the
cresc.

(quasi parlato.)
bei scu - di d'or; già ven - go - no fuor, gli a - vrò, per me, per me, per me! ric -
pearl and the gem, the bright di - a - dem, for me, for me, for me a - lone! a
- chez - ze, te - sor, si, tut - to per me, gli a - vrò per me, per me, per me!
trea - sure for me, a trea - sure for me, for me, for me, for me a - lone!
cresc.
ff l'istesso tempo.
ah! sa - rò al - fin più ric - co d'un re,..........
ah! rich - er shall I be, shall I be,..........
mf marcato.
si, sa - rò al - fin più ric - co d'un re!......
ah, rich - er be than king on his throne!.........
molto dolce.
mia
love!
mf
p allargando il tempo.

tempo 1mo.
bel - la fi - dan - za - - ta, quei te - sor.............. son per te! sa -
for thy sake a - lone,........ .... for thy dear sake,..... .... thy sake a - lone! more
pp
ff tempo 1mo.
- rò al - fin più ric - co d'un re, sa - rò al - fin più ric - co d'un re,...................
rich,... more rich shall I be than mon - arch on...... his throne,...................................
p
p
p
p
ff
tr
Allegro animato.
si, d'un re!
on a............ throne!
ff
ff
ff

CORENTINO. (Corentino arriva correndo con una brocca al braccio.)
Allegro.
ff
RECIT.
(dopo l'accordo.)
Ec-co-mi; se tar-dai non è mia col-pa, l'o-ste-
Here am I; if too late you must not blame me, for the
ff
-ria tro-vai pie-na di gen-te; è na-tu-ral! do-ma-ni è il gior-no del pel-le-gri-
inn was full of tra-vel-lers come here last night,— to-mor-row is the day of the pil-grim pro-
f
-nag-gio, in-te-si a con-ver-sar, tut-ti là so-no!
-ces-sion, to-night they meet and rest— talk, and make mer-ry!
Andantino quasi Allegretto.
p
HOEL. (con tenerezza.)
Al-la chie-sa del mio vil-lag-gio, è or fa un an-no, il veg-go ancor, pel di-
In the cha-pel of yon-der vil-lage, it was on-ly a year a-go that all-
p

dolce.
- vi - no pel - le - gri - nag - gio n'an - da - va - mo eb - bri d'a - mor! scio-glie -
trem - bling I knelt be - side her, when my love I................. dar'd not show! for I
- va - mo i sa - cri can - ti al - la ma - dre del Si - gnor, al - la
falt - er at ev - 'ry al - tar where does ho - ly im - age glow, where does
cresc.
sf dolce.
ma - dre del.... Si - gnor!
ho - ly im - age glow!
(da sè.,
Corentino.
(apparecchiando la cena.)
Non l'intendo affatto, af-fat - to, par-la so - lo come un
Still I fear him, still I fear him, talk-ing to himself like a
f dolce.
f
Allegro con spirito.
mat - to!
dream - er!
Hoel.
Quando un tur-bi - ne re - pen-te,
But a cloud be - gan to low - er,
ff
ff

a in-ter-rom-per vien la fe-sta: im-per-ver-sa la tem-
and there fell a bit-ter show-er, and a storm of sud-den
ff
-pe-sta, rug-ge il tuo-no orri-bil-men-te; dal ter-
thun-der rent the Heav'n and earth a-sund-er; here and
ff
p
CORENTINO.
-ror Di-no-rah svie-ne, il mio brac-cio la so-stie-ne! Ma di
there I mad-ly sought her, till at last, at last I found her! But, my
gra-zia, mi spie-ga-te di che mai, di che mai, di chi par-
neigh-bour, I en-treat you, who was she, who was she by thun-der
HOEL.
-la-te? Dal-la fol-go-re col-
strick-en? I will nev-er, nev-er
pp

-pi - ta la ca - pan - na del pa-dre in - ce - ne -
name her, for her birth - place, her birth-place is in
(ossia.)
Di - no - rah sven - tu - ra - - ta,
and now the help - less or phan,
-ri - ta! Di - no - rah sven - tu - ra - - ta,
ash - es! and now the help - less or - - phan
ec - co-la con - dan -
stunn'd by this cru - el
ec - co-la con - dan - na - - ta al-la mi - se - - - -
stunn'd by this cru - el blow, ah, has lost all mem' - - - -
dim.
cresc.
- - - - - ria!
- - - - - ry!
CORENTINO.
La co-sa di-vien se-ria!
The sto-ry ends too sad-ly!
HOEL.
To-nik al-
The end is

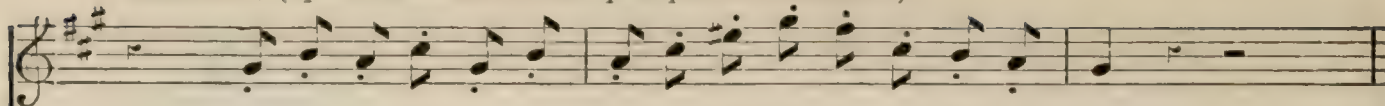
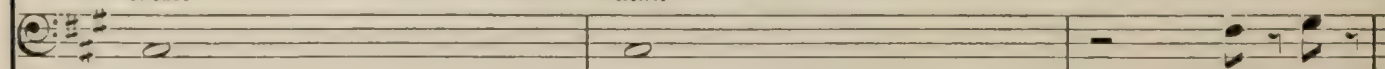
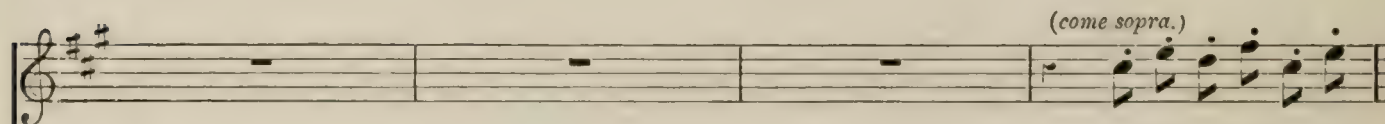
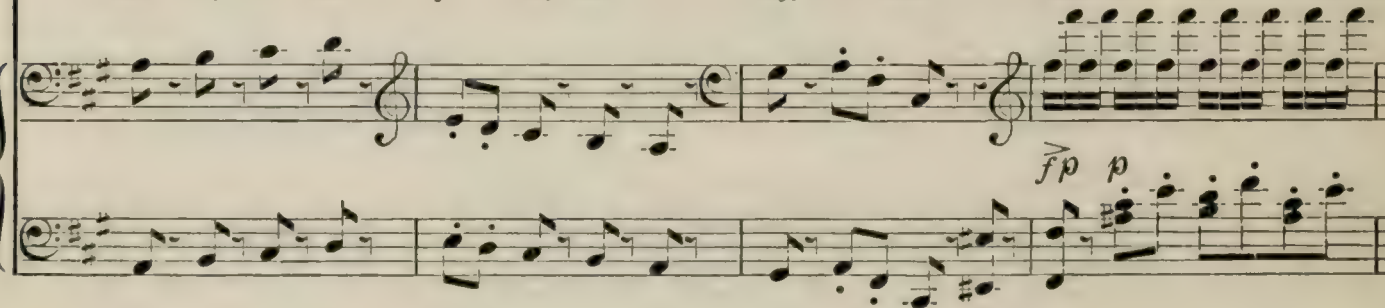
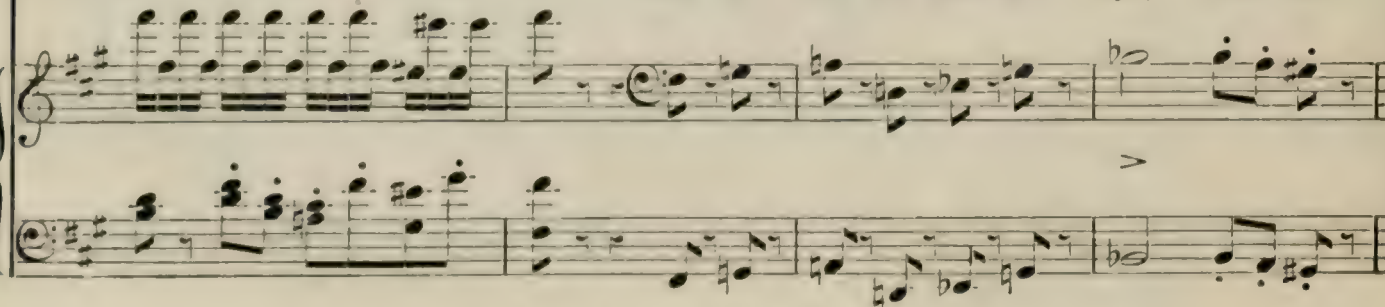
(siede.)
Allegretto moderato.
- lo - ra, il vec- chio del vil - lag- gio a me ap - pres - sa e di - ce!
sad - der, if I can bear to tell you what the for- tune - tell - er told me!
f
RECIT.
"Se po - ve - ra di- vien Di - no - rah tu - a, io ric - co ti fa -
"If thou canst on - ly find her in her trou - ble I'll make thee rich with
fp
Allegro moderato.
- rò; dam- mi la ma - no! un an - no in - te - ro a vi - ver lon - ta - no da -
gold; here on my bar - gain! a long, long twelve-month I've liv - ed like a her - mit
mf
- gli uo - mi - ni ne an - dre - mo in fon - do ai bo - schi; al ter - mi - ne d'un
haunt - ed, by one on - ly vi - sion en - chant ed, and when this year has
an - no l'o - ra suo - nar s'u - drà,.... la cro - ce bril - le - rà ed il te -
end - ed, and the last hour is heard,...... the light a - cross the stream will on the

Corentino.
Hoel.
- so - ro è là!" Qual te - so - ro? Un di quel - li, che nu - me - ro - si
trea - sure gleam!" O'er the trea - sure! One of the trea - sures their jew - ell'd hor - ses
na - ni, e gno - mi e Co - ri - ga - ni di - fen - do - no nell' om - bra e nel mi -
rid - ing, that gnome and dwarf are hid - ing, and you shall have the luck to go and
(versando a bere e toccando il suo bicchiere a quello di Corentino.)
Corentino. (spaventato.)
- ste - ro. Ah! dia - mi - ne! Toc - chia - mo! al - la sa - lu - te tu - a! Gra - zie! al - la
find it! Oh! no, not I! What fol - ly! now I drink to your find - ing! Thank you, you may
vo - stra! Un an - no in - ter lon - ta - no con lui mi ten - ni dal con - sor - zio u - ma - no;
find it! A wea - ry year I tell you...... I was ban - ish'd from the com - pany of mor - tals;
Hoel. (versandogli da bere.)
l'an - no è com - pi - to! Ed il te - so - ro? Ahi - mè! se pria del dì se - gna - to non mo -
the year is o - ver! But then the trea - sure! A - las! but soon to du - ty will............ I

a tempo moderato.
(alzandosi.)
- ri - a, To- nik di - vi- so in-siem con me l'a - vri - a! pa-zien- za,
call you, be firm! be calm! and no - thing need a - larm you! a quar - ter,
l'o - ra è giun-ta; par - mi d'u- di - re an - co - ra la ca-pra bianca ed il so- na- glio
ano - ther quar - ter; but re - col - lect at mid - night the gold - en bell of the white goat will
CORENTINO.
HOEL.
d'o - ro che gui- da a me saran- no! Ed il te- so - ro? Tro - var- lo al no - to lo - co sa -
tin - kle to guide you to the trea- sure! And then the trea - sure? To find the stones that hide it hear
- prò; To- nik mi dis - se: "Da Sa - ta - na ti guar - da e da-gli in-gan - ni suo - i;
this, this has been told me: "From the Evil One to guard you, should he with ghosts be - set you,
non t'at - ter - rir, va in - nan - ti! il ciel t'as - si - ste - rà!
you nev - er fear, nor fal - ter, but learn what you shall say!

No. 8. SCENA E SCONGIURAZIONE.
Andantino quasi allegretto.
Corentino.
(da se.)
Io tre-mo,
My fa-ther!
Hoel.
(Con voce solenne e misteriosa.)
"Se ve-der tu cre-di il pa-dre che muor,
"If thou see thy fa-ther rea-dy to die,
Piano.
p
mf
sf
di ter-ror!
my mo-ther!
o la ma-dre tua lan-guir nel do-lor,
if thou hear thy mo-ther for mer-cy cry,
se l'a-ma-ta al-
if, per-chance, thy
-fin in pian-to s'ap-par
love shall weep-ing go by,
(con forza.)
in-fer-nal men-zo-gna, pre-sti-gio ed er-ror,........
'tis......... but de-lu-sion, a false, ma-li-cious ghost;............
cresc.
.... fol-le er-ror d'uom che so-gna, che ap-par, che ap-par e...... di-
.... heed...... not, and...... hear............... not, or thy hope,.................... or thy hope......... is

Corentino.
RECIT.
Ma se un de-monio al - lo - ra a vo - i si mo-stras - se?
But if the E - vil One should ap - pear to pre - vent us?
- spar!"
lost!"
Allegro.
dim.
To - nik mi dis - se an-cor le pa - ro - le del ri - to, a - scol - ta, ec - co - le quà!
I know a cer - tain charm, of his pow'r to dis - arm him! now lis - ten, and then you'll learn!
Allegro moderato.
(con voce misteriosa.)
martellato.
"Via fug - gi - te, spet - tri va - ni, voi che cu - sto - di - te
"Dis - ap - pear, ye pow'rs of e - vil, crook - ed elves, the gold that

Corentino. (ripete con intenzione di serbar queste parole nella memoria.)
Via fug - gi - te, spet - tri va - ni, voi che cu - sto - di - te, l'or!
Dis - ap - pear, ye pow'rs of e - vil, crook - ed elves, the gold that hide!
cresc.
dim.
l'or!
hide!
lag - giù
in the
fp
p leggiero.
(come sopra.)
laggiù negl' antri lon -
in the cav-ern, in the
negl' an - tri lon - ta - ni vi ce - la - te, an - da - te fuor!
cav - ern, in the fo - rest, melt a - way, or stand a - side!
fp
p
- ta - ni vi ce - la - te, an - da - te fuor!
fo - rest, melt a - way, or stand a - side!
mez - za - not - te suo - ne - rà e la
when the bell hath toll'd mid - night, calls the

mez-za-not-te suo-ne-rà e la cro-ce bril-le-
when the bell hath toll'd mid-night, th'owl will call and burn the
cro-ce bril-le-rà!
owl, and burns the light!
p leggiero.
-rà!
light!
quel ric-co te-sor! a
the trea-sures be! them
a me quel ric-co, quel ric-co te-sor! o Sa-tan, Sa-tan, a
point-ing where the glo-rious trea-sures be! pow'rs of e-vil yield them
fp
me quell' or!
all to me!
ff
f
me quell' or! Sa-tan, a me quell' or, Sa-tan, Sa-tan,.... a
all to me! ye pow'rs of e-vil yield them all! yield all!......... yield
fp
cresc.
f

a me.... quell' or,.... Sa - tan,.... a me.... quell' or!
yield all......... to me,......... to me,............ to me,............ to me!
me.... quell' or,.. Sa - tan, Sa - tan,.... a me.... quell' or!
all......... to me,...... to me, to me,......... to me,......... to me!
RECIT.
Vor-re-ste a me ri - pe - ter-le un' al-tra vol-ta an - cor?
I can - not re - col - lect, and in my fear I might for - get!
a tempo.
(mezza voce.
Via fug - gi - te, spet - tri va - ni, voi che cu - sto - di - te l'or!........ lag - giù
Dis - ap - pear, ye pow'rs of e - vil, crook - ed elves, the gold that hide,........ in the
Via fug - gi - te, spet - tri va - ni, voi che cu - sto - di - te l'or!........ lag - giù
Dis - ap - pear, ye pow'rs of e - vil, crook - ed elves, the gold that hide,........ in the
leggiero.
leggiero.

ne - gli an - tri lon - ta - ni vi ce - la-te, an - da - te fuor,
cav - ern, in the for - est, melt a - way, or stand a - side,
ne - gli an - tri lon - ta - ni vi ce - la - te, an-da - te fuor,
cav - ern, in the for - est, melt a - way, or stand a - side,
via fug - gi - te, spet - tri van!
crook - ed elves, the gold that hide,
vi ce - la-te, an-da - te
melt a - way, or stand a -
via fug - gi - te, spet - tri van!
crook - ed elves, the gold that hide,
vi ce - la-te, an-da - te
melt a - way, or stand a -
marcato.
fuor, via ce - la - te - vi! mez - za - not - te
side, elves! melt a - way! when the bell hath
marcato.
fuor, via ce - la - te - vi! mez - za - not - te suo - ne -
side, elves! melt a - way! when the bell hath toll'd mid -
cresc.
marcato.

suo - ne - rà, e la cro - ce bril - le - rà, mez-za-not-te suo-ne - rà, e la cro - ce
toll'd mid-night, calls the owl, and burns the light, when the bell hath toll'd mid-night, then the owl is
- rà, e la cro - ce bril - le - rà, mez-za-not-te suo-ne - rà, e la cro - ce bril - le -
night, calls the owl, and burns the light, when the bell hath toll'd mid - night, calls the owl, and burns the
bril - la, a me quel ric - co te - sor, o Sa - tan, a me quell'
call - ing, where the glo - rious trea - sures be, pow'r of e - vil, 'tis for
- rà, a me quel ric - co te - sor, o Sa - tan, a me quell'
light, where the glo - rious trea - sures be, pow'r of e - vil, 'tis for
or, a me quel ric - co te - sor, o Sa - tan, a me quell'
me! where the glo - rious trea - sures be, pow'r of e - vil, 'tis for
or, a me quel ric - co te - sor, o Sa - tan, a me quell'
me! where the glo - rious trea - sures be, pow'r of e - vil, 'tis for

cresc.
più cresc.
or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell'
me, it is for me, the gold for me, it is for me, the gold for
cresc.
or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell'
me, it is for me, the gold for me, it is for me, the gold for
cresc.
più cresc.
molto cresc.
f
or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or!
me, it is for me, the gold for me, it is for me, the gold for me!
molto cresc.
f
or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or!
me, it is for me, the gold for me, it is for me, the gold for me!
8va
molto cresc.
CORENTINO. RECIT.
HOEL.
Voi dun-que sie - te cer - to? Il gior - no è giun-to, la ca-pra bian - ca
But are you sure and cer - tain? The dawn is com - ing, and soon the phan - tom
f
fp

(*Dinorah è apparsa alla finestra; getta nella camera un mazzolino di fiori di prato, da in uno scroscio di riso e dispare.*)

vi - di, col - si il ra - mo, ed o - ra più gl' i-stan-ti non per - dia - mo!
her - ald there to lead us! no time is left to hes - i - tate or tri - fle!

Allegro.

fp

DINORAH. CORENTINO. HOEL.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah! Che fu? Si - len- zio: è des-so, è quel fol - let - to
Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Who laugh'd? Keep si - lence, look yon - der! the sprite of which I

f f f

stes - so che mi pro- teg - ge, e al piè mi get - ta i fio - ri, pes - sen - te ta - li - sman con- tro i de -
told thee who watch-es o'er me, has cast to us for to - ken a ta - lis - man a - gainst the pow'rs of

CORENTINO. (*fra se.*)

- mo - ni! Eb- ben? seguir mi vuoi? ri - sol - vi - ti! quell' o - ro di - vi - der vuoi con me? Di -
e - vil! De - cide, or "yes," or "no!" now an-swer quick! wilt leave all the gold... to......... me? To

f f

tempo moderato.

- vi - de-re un te - so - ro per - chè vuol mai con me?
yield me such a trea - sure, what can the bar - gain be!

No. 9. DUETTO.

Allegro moderato.
Piano.
Corentino.
Un te - sor?
Hid - den gold?
la co-sa è ben si-cu-ra?
and do you tru - ly know it?
Hoel.
Un te-sor! be - vi an - cor!
Hid-den gold! drink a - gain!
la co-sa è ben si - cu - ra!
and tru - ly do I know it!
legyiero.
un te - sor? io non vi cre-do an - cor! un te - sor?
hid - den gold? re - peat the tale a - gain! hid - den gold?
un te - sor!
hid - den gold!
un te - sor? un te - sor? un te - sor?
hid-den gold? hid-den gold? hid-den gold?
un te-sor! un te - sor! un te-sor!
hid-den gold! hid-den gold! hid-den gold!
cresc.

di - vi - der - lo con te poss' i - o?
and do you mean we two shall share it!
non du - bi - tar!
you shall with me!
ff
dolce e leggiero.
(spaventato.)
la man?
my hand!
un giu-ra-men-to vuoi ch'io fac - cia, lo giu - re - rò: la man!........ vuoi
if you de - sire that I shall swear it, so let it be! your hand!.................. you
f
tu tre - mar an - cor?
trem - ble as with cold!
Corentino. (con voce lamentevole.)
Ahi! il ciel già s'im-bru - na,
Ah! the sky dark is gloom - ing,
(imitando il canto.)
rallentando un poco.
portando la voce.
portando la voce.
Hoel.
ahi! il ciel già s'im-bru - na, già ca-de il dì, il sol spa-rì! A
ah! the sky dark is gloom - ing, the eve - ning light hath van-ish'd quite! No

(allegramente.)
sor-ger s'ap-pre-sta la lu - - na, che gui-da ci fia nel cam-min! an-diam, la
mat-ter, the moon will be com - ing to show us the way thro' the night! come on, your
tempo primo.
CORENTINO.
(spaventato.)
HOEL.
man, an-diam, la man, an-diamo, an-dia-mo, an-diam, la man! La man? La man! vuoi
hand! come on, your hand! come on, your hand! come on your hand! My hand? Thy hand! you
f
CORENTINO. (con voce tremante.)
tu tre-mar an-cor? A - spet-ta-te vo' ve-nir...... ma
trem-ble as with cold! Ah! a mo-ment ere I ven - ture; a
(imitando la voce.)
p
rallentando un poco.
(portando la voce.)
pri-a di par-tir vo - glio be - re, si, vo - glio be-re un
lit-tle, lit-tle moment ere I ven - ture, and let......... me drink to

1mo tempo.
(portando la voce.)
HOEL.
sol.... bic-chier! Be-vi se il vuo - i! be-vi se il vuo - i!
make...... me bold! Drink, if it cheer............... you! drink, if it cheer you!
CORENTINO. (da se.)
Ahi-mè, ahi - mè, che rab-bia! per-chè nel cor non
Ah me! I shake with an-ger, to feel so much a -
HOEL.
(ridente.)
Ei tre-ma!
No dan-ger!
ho va - lo-re, che rab - bia, che rab - bia, che rab - bia, che rab - -
- fraid of dan-ger, to feel so a-fraid, so a - fraid, of the dan - -
(ridente.)
ei tre-ma! ah, ah, ah, ah, ah!....
no dan-ger! ha, ha, ha, ha, ha!............
cresc.
dim.
(parlando ad Hoel.)
bia! un te - sor?
ger! hid - den gold!
un te-sor! be - vi an -
hid-den gold! drink a -

la co-sa è ben si - cu - ra? un te -
and do you tru - ly know it? hid - den
- cor! la co-sa è ben si - cu - ra!
- gain! and tru - ly do I know it!
- sor? io non vi cre-do an - cor! un te - sor? un te-sor? un te -
gold? re - peat the tale a - gain? hid - den gold? hid-den gold? hid-den
un te-sor! un te-sor! un te-sor!
hid-den gold! hid-den gold! hid-den gold!
leggiero.
cresc.
ff
(Corentino beve a lunghi sorsi.)
- sor! un te-sor!
gold, hid-den gold!
ff
un te-sor!
hid-den gold!
tremolo.
ff
p
p
Corentino.
(Corentino beve di nuovo.)
Be-viam!
Well, come!
son già pron - to a ve -
I'm pre-par'd at once to
p

(beve ancora.)
(quasi ubbriaco.)
3
- ni - re!
fol - low!
si, che il vin da dell' ar -
for the wine hath made me
un poco più lento.
- dir!....
bold!........
non tre - mo più!
I'm not a - fraid!
no, non tre - mo
no, I'm not a -
Allegro con spirito.
più!
fraid!
8va

Corentino.
Sen - za ti - tu - bar, e sen - za gi - rar,
Nev - er in a maze, turn - ing back to gaze,
Hoel.
Sen - za ti - tu - bar, e sen - za gi - rar,
Nev - er in a maze, turn - ing back to gaze,
p leggiero.
die-tro noi gli sguar - di an-diam, ch'è già tar-di,
what - so ev - er fol - low, on-ward to the hol - low,
die- tro noi gli sguar-di, an-diam, ch'è già tar - di,
what - so - ev - er fol - low, on-ward to the hol - low,
e - si-tar, no, e - si - tar non val, al val-lo in-fer- nal n an - diam, cor-riam, cor-riam,
two de-ter - min'd men, de - ter-min'd men, en - ter we the de - mon glen, the de - mon glen,
e - si-tar, no, e - si - tar non val, al val-lo in-fer- nal n'an - diam, cor-riam, cor-riam,
two de-ter - min'd men, de - ter-min'd men, en - ter we the de - mon glen, the de - mon glen,
ff p fz p fz

e - si - tar non val, cor - riam, sen-za gi - rar, sen - za gi -
two de - ter - min'd men, come on! and en - ter we the de - mon
marcato.
e - si - tar non val, cor - riam, cor - riam! si, sen - za gi -
two de - ter - min'd men, come on, come on! en - ter we the
fz p
- rar gli sguardi in-die-tro andiam, cor - riam! sen-za e-si - tar, sen - za e - si -
glen, and en - ter we the de - mon glen! like two de - ter - min'd men, come
cresc.
- rar in-die - - tro gli sguar-di an - diam, cor-riam, cor - riam, sen - za e - si -
de - mon glen, en - ter we the de - mon glen, de - ter - min'd men, come
f
dim. cresc. ben marcato.
- tar, si, cor-riam al val-lo in-fer - nal! sen-za e - si-tar, nè ti - tu-bar,...
on! and en - ter we the de - mon glen, come on!...... come on! come on!...... come on!......
- tar, si, cor-riam al val-lo in-fer - nal! sen-za e - si-tar, nè ti - tu-bar,...
on! and en - ter we the de - mon glen, come on!...... come on! come on!...... come on!......
p
cresc.
...... sen - za e - si - tar, an-diam, cor - riam, sen-za e - si-tar, nè ti - tu-bar,...
and en - ter we the de - mon glen, come on!...... come on! come on!...... come on!......
...... sen - za e - si - tar, an-diam, cor - riam, sen-za e - si-tar, nè ti - tu-bar,...
and en - ter we the de - mon glen, come on!...... come on! come on!...... come on!......

Presto.
...... senz' e - si - tar, an - diam, cor - riam! per - chè ti - tu - bar, per - chè più a-spet -
.... and en - ter we the de - mon glen! what - ev - er a - maze, we turn not to
...... senz' e - si - tar, an - diam, cor - riam! per - chè ti - tu - bar, per -
.... and en - ter we the de - mon glen! what - ev - er a - maze, we
leggiero.
sempre staccato.
- tar? al val-lo in-fer - nal an-dia-mo, cor - riam, al val-lo in-fer - nal an-dia-mo, cor -
gaze, de - ter-min'd like men to en - ter the glen, de - ter-min'd like men to en - ter the
- chè più a-spet-tar? al val-lo in-fer-nal, a - dia-mo, cor-riam, al val-lo in-fer-nal cor -
turn not to gaze, de - ter-min'd like men to en - ter the glen, de - ter-min'd like men, like
- riam, non più tar - dar, al val - lo an-diam, non più tar - dar, al val - lo an-diam!
glen, fol - low, fol - low, no - thing fear - ing, no - thing see - ing, no - thing hear - ing!
- riam, non più tar - dar, al val - lo an-diam, non più tar - dar, al val - lo an-diam!
men, fol - low, fol - low, no - thing fear - ing, no - thing see - ing, no - thing hear - ing!
cresc.
sempre crescendo sino al fine.
per-chè ti - tu - bar? al val - lo an - diam, al val - lo an-diam, non più tar -
en - ter, en - ter, en - ter the de - mon glen, the de - mon glen, the de - mon
per-chè ti - tu - bar? al val - lo an - diam, al val - lo an-diam, non più tar-dar,
en - ter, en - ter, en - ter the de - mon glen, fol - low, fol - low, fol - low, en - ter,
sempre crescendo sino al fine.
f

dar, al val - lo an-diam, non più tar - dar, cor-riam!
glen, the de - mon glen, the de - mon glen, the glen!
al val - lo an-diam, non più, non tar - dar, cor-riam
fol - low, fol - low, en - ter the de - mon glen, the glen!
ff
(tornando indietro spaventato.)
Corentino.
U - di - te?
Dost hear now?
8va
(campanella.)
RECIT.
Hoel.
Sì, sen - to tin - tin - na - re la cam - pa - nel - la d'o - ro, è la ca - pra che al si - to ov' è il te - so - ro, en-tram - bi dee gui - da - re!
Ah, yes, I hear the tin - kle, the sil - ver bell is sound - ing 'tis the goat which to the hid - den trea - sure guides us, let both at once then fol - low!
p
Tempo primo.
Dinorah.
O - do la mia ca - pret - ta; al - fin, Bel - lah, ... t'a - vrò!
Sure - ly I hear my Bel - la; at last a - gain............ she's mine!

No. 10. TERZETTINO.

là, il tin-tin-nar, ch' o-do e-cheg-giar,
found, O sil-ver bell, I know thee well,
tin - tin - nar, ch' o-do e-cheg - giar, ch' o-do e-cheg -
sil - ver bell, if thou be spell, if thou be
tin - tin - nar, ch' o-do e-cheg - giar, ch' o-do e-cheg -
sil - ver bell, if thou be spell, if thou be
8va
p
si, si, è Bel-lah, si, si, è Bel-lah,
it is Ma-rie, it is Ma-rie,
- giar, mi par o - pra in-fer - na - le! chi mai di
spell, why dost thou come to grieve me! a dole - ful
- giar, mi par o - pra in - fer - na - le! la ca - pra è
spell, 'tis one that shall re - lieve me with dole - ful
la ca-pra è là, la veg-go là, Bel - lah!
O dar-ling sound! my play-mate found, no more,
là, ci ti - re - rà, ci ti - re - rà? un
sound from haunt-ed ground, from haunt-ed ground is
là, la ca-pra è là, vie-ne per quà, per quà,
sound from haunt-ed ground, from haunt-ed, haunt-ed ground,

son pres-so a lei, si, a lei d'ac - can - to; la ca-pra è là,
no more, no more to leave me, to leave me! O dar-ling sound,
tre - mi - to m'as - sa - - le ah! si, m'as - sa - le! chi mai di
wait - ing to de - ceive............ me, de - ceive............ me! it is a
più l'in - du giar, più l'in-dugiar non va - le! la ca-pra è
to lead and not de - cieve me, not de - ceive me! it is a
8va
si, si, è Bel-lah,
it is Ma - rie,
cresc. (con paura.)
là, ci ti - re - rà! che! deg -
sound from haunt-ed ground, I know not
cresc.
là, la ca-pra è là! dei me - co ve - nir!
sound from haunt-ed ground! come, fol - low where I go!
8va
p
p
cresc.
l'i - stan - te co - gliam! ah! scu-ro è il
'tis near - er near - er, near - er now! hush! 'tis the
pp
- gio ve - nir? ah! scu-ro è il
where or how! hush! 'tis the
pp
ah! scu-ro è il
hush! 'tis the
pp

ciel ed o - gni stel al ven - to par che stri -
time when dark woods through the storm - wind sing be - side.........
ciel ed o - gni stel al ven - to par che stri -
time when dark woods through the storm - wind sing be - side.........
ciel ed o - gni stel al ven - to par che stri -
time when dark woods through the storm - wind sing be - side.........
- da, so - na-glio d'or, ri - suo - na an - cor e il mi - o
us! O sil - ver chime, ring out a new up on our
- da, so - na-glio d'or, ri - suo - na an - cor e il mi - o
us! O sil - ver chime, ring out a new up - on our
- da, so - na-glio d'or, ri - suo - na an - cor e il mi - o
us! O sil - ver chime, ring out a - new up - on our
pas - so gui - da! bi - so-gna an-dar, non più tar-dar, la tro-ve-rò, la pren-de -
path to guide us, one mo - ment yet, I will not haste, but steal on her and hold her
pas - so gui - da! bi - so-gna an-dar, non c'è che far, dir - gli di no più non po -
path to guide us! one mo - ment yet, no word of haste, I would the night were gone and
pas - so gui - da! bi - so-gna an-dar, non e - si - tar, me - co ti vo', ti gui - de -
path to guide us! one mo - ment yet, no word of haste, I would the night were gone and
sf pp sf pp sf p

cresc.
cre - scen - do.
- rò! an-dia-mo là nel bo - - - -
fast! the tem-pest sings be side
cresc.
- trò! an-dia-mo là nel bo - sco, men-tre che il
past! a mo-ment yet, no word of haste, I would the
cresc.
- rò! an-dia-mo là nel bo - - sco, men-tre che il ciel è
past! a mo-ment yet, no word of haste, I would the night were
p
p
cresc.
(trillo maggiore.)
fp tr
-sco, men-tre che il ciel è fo - - - - - sco! il tin-tin-nar,
us, up-on our path to guide us! O sil-ver bell!
fp
(ben marcato.)
ciel è fo - sco! il tin - tin - nar, il tin-tin -
night were gone and past! O sil ver bell! if thou be
fp
(marcato.)
fo - - - sco! il tin-tin-nar ch'odo echeg-giar, il tin-tin -
gone and past! O sil-ver bell! if thou be spell, O sil-ver
stacc.
ch'o-do echeggiar, ch'o-do echeggiar non par - mi o - pra d'in -
I know thee well, I know thee well, no false one doth de
- nar, ch'o-do echeg-giar mi par o - pra in - fer -
spell, if thou be spell, why dost thou come to
- nar, ch'o-do echeg-giar non par - mi o - pra in - fer -
bell, I know thee well, thou com - est to re

can - to la ca - pra è là, si, si, è Bel-lah,
ceive me, my play - - mate found, it is Ma-rie,
nal, o-pra in-fer-nal, chi mai di là ci ti-re-
grieve me! sil-ver bell! a de - - mon sound from haunted
(marcato.)
na - le, la ca-pra è là, la ca-pra è là, vie-ni per
lieve me! with dole-ful sound from haunted ground, from haunted
la veg-go là, là, son pres-so a lei, d'ac-
it is Ma-rie, found, ah, nev - er more to
cresc.
rà, ci ti-re-rà? un
ground, from haunted ground, to
quà, viè-ni per quà più l'in-du-
ground, from haunted ground, to lead, to
can - - - to, d'ac-can - - to! la ca-pra è
leave me, to leave me! my play-mate
tre-mi-to m'as-sal, m'as-sa - - le! chi mai di là,
fright-en and de-ceive, de-ceive me! a de-mon sound
giar più l'in-du-giar non va - - le! la ca-pra è
lead, to lead and not de-ceive me! with dole-ful

là,
si, si, è Bel - lah!
found,
my play-mate found!
ci ti - re - rà,....
chi mai?
from haunt-ed, haunt - ed ground
(tuono lontano.)
là,
la ca-pra è là!
sound
from haunt-ed ground!
(campanella.)
cresc.
dim.
legato.
che scu - ro ciel!
how dark it low'rs!
cresc.
dim.
ho in
and

cresc.
co - re un gel che tut - to già, che tut - to già m'op-pri-me e in-gom - - -
thun - der show'rs the air with rain are fill - ing, dark and sad and chill - - -
cresc.
co - re un gel che tut - to già, che tut - to già m'op-pri-me e in-gom - - -
thun - der show'rs the air with rain are fill - ing, damp and sad and chill - -
cresc.
co - re un gel che tut - to già, che tut - to già m'op-pri-me e in-gom - - -
thun - der show'rs the air with rain are fill - ing, damp and sad and chill
f
- bra! sen-to il ter-ror, strin-ger-mi il cor, si, ho il
ing! a weight of dread is o - ver - head, a weight
- bra! sen-to il ter - ror, strin-ger- mi il cor, si, ho il
ing! a weight of dread is o - ver - head, a weight
- bra! sen-to il ter - ror, strin-ger- mi il cor, si, ho il
ing! a weight of dread is o - ver - head, a weight
8va
pp
cor pien di ter - - ror!
of dread is o - ver - - head!
cor pien di ter - - ror!
of dread is o - ver - - head!
cor pien di ter - - ror!
of dread is o - ver - - head!
8va

pia-no pia-nin, suo-no ar-gen-tin, a te il
hush! lis-ten well! it is the bell sounds with its
ahi-mè meschin, por-mi in cammin, vor - rei,
hush! lis-ten well! it is the bell, my cou - rage
pia-no pia-nin, pre-sto in cammin, quel suon
hush! lis-ten well! a - gain the bell sounds with its
co - re s'af - fi - da, con - to su te, gui - da il mio piè,
chime so......... thrill - ing; tho' nought be near I have no fear,
ma chi mi gui - da? va - cil - la il piè, fer - mo non è,
in me......... kill - ing; the night is drear, and in my fear,
ci sa - rà gui - da! vie - ni con me, te - mer non dè,
chime so......... thrill - ing, the night is drear, the while I hear,
cresc
gui-da il mio piè, il ciel m'ar - ri - da, m'ar - ri -
I have no fear, but fol - low all too will - - -
fer - mo non è, fau - sto m'ar - ri - da il cie - - -
and in my fear I fol - low it un will -
te - mer non dè co - lui che in me, che in me con - fi -
the while I hear, but fol - low it, fol - low it too will
cresc.

cresc. (con molto portamento.)
da! oh, qual........ pia - cer,........ qual pia - cer,............ la............ po - trò,........... po - trò.......... ri - ve - der! oh
ing! O nev - - - er - - more to leave............ me,..................... my.................. Ma - rie!........................ I hold.......................... thee just! O
lo! bi-so-gna an - dar, non c'è che far, non so dir no, è di Sa - tan, o-pra in-fer - nal, san-ti del ciel, pie-tà di me, san-ti del ciel, pie-tà di
ing! I do not dare, too sure-ly there is de-mon snare, and they will share, I do not dare, too sure-ly there is de-mon snare, O ho-ly ones, O guardians
ff (gettandosi in ginocchio.)
da! bi - so-gna an-dar, nè più tar-dar, bi - so-gna an-dar, nè più tar-dar, vie-ni, a - van-ziam, vie-ni, a-van-ziam, cau-ti in-nol-triam, vie - ni, a - van -
ing! the night is drear, but now is near the joy-ous time, the joy-ous time, the night is drear but now is near the joy-ous time, but now is
cresc.

qual.......... pia - cer.......... ah!
my.......... Ma - rie,.......... O
me, San Ni - co - lò, San Va - len - tin, San Bar - na - bò, San Co - ren -
blest, O saints of day, O saints of night, O saints of North, O saints of
- ziam, cau - ti in - nol - triam, ne an - dia - mo
near the time my ev' - ry hope ful -
qual.......... pia - cer,..........
my.......... Ma - rie,..........
- tin, San Ce - le - stin, Sant' A - go - stin, san - ti del ciel, pie - tà di
South, O saints of East, O saints of West, O ev' - ry saint that e'er had
giù pel bo - sco, men - tre il cie - lo è
- fill - ing, but now is near the joy - ous
poco cresc.
.... la ri - ve - drò, la.......... mia Bel -
.... I hold thee fast, O.......... my Ma -
poco cresc.
me, san - ti del ciel, pie - tà di me! ab - bia - te
birth, pro - tect me ere I die of fright! oh.......... shel - ter
poco cresc.
fo - sco, si, ne an - diam, men - tre che il
time, the joy - ous time! the.......... gold for

Fine dell' Atto Primo.

No. 11. INTERMEZZO.

dim.
dolce.
un poco cresc.
p
dolce e leggiero.
cresc.
f
pp

8va
f
dolce.
f
8va
dolce.
p
p
un poco
sf
cresc. sempre di più fin
quì.
p dolce.
un poco cresc.
pp

dolce e sostenuto.
dim.
p
p
pp
8va
ff
p
ff
(si alza il sipario.)
p

No. 12. CORO.

Allegretto quasi allegro.
Piano.
ff
N.B.—Questo Coro dev'esser cantato senza accompagnamento strumentale. L'accompagnamento non è che pel caso in cui l'intonazione dei Cori mancasse.
1mi e 2di Tenori.
Allegretto.
Co - me è buon, co - me è buon il vin, il vin del com -
Wine for one, wine for all, is in the cel - lar of
Coro.
Bassi.
Co - me è buon, co - me è buon, il vin, il vin del com -
Wine for one, wine for all, is in the cel - lar of
(accompagnamento ad libitum.) f
- pa - re Yvon! co - me è buon, co - me è buon, il vin del com - pa - re Yvon! co - me è
jol - ly Paul! wine for one, wine for all in the house of jol - ly Paul! wine for
- pa - re Yvon! co - me è buon, co - me è buon, il vin del com - pa - re Yvon! co - me è
jol - ly Paul! wine for one, wine for all in the house of jol - ly Paul! wine for

Soprani.
(le donne a bocca aperta.)
molto dolce.
Do - man il gior - no è del per -
To - mor - row is our ho - li -
Contralti.
Do - man, do -
To - morrow, to -
(gli uomini a bocca chiusa.)
buon!...... ah!
all!...... ah!
buon!...... ah!
all!...... ah!
legato.
- don, e dig din don, e dig din don! do - ma - ni fe - sta di pre -
- day, the bells will ring, the or - gan play, and then the dance, while axe and
- man, din don, din don, do - man, per
- morrow, din don, din don, to - morrow, the

- cet-to, per noi è gior - no di di - - let-to, e dig din
spade are in the cor - ner safe - ly laid, the bells will
noi è gior - no di di - - let-to, ah!
spade in the cor - ner safe - ly laid, ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
pp
cresc.
f molto cresc.
don, e dig din don, can - tiam, can - tiam, la, la, la, la, la, la, la!
ring, the or - gan play, and then the dance, la, la, la, la, la, la, la!
don, e don, can - tiam, la, la, la, la, la, la, la!
don, din don, the dance, la, la, la, la, la, la, la!
(a bocca aperta.)
la, la, la, la, la, la, la!
la, la, la, la, la, la, la!
(a bocca aperta.)
la, la, la, la, la, la, la!
la, la, la, la, la, la, la!
f

dolciss.
do - ma - ni fe - sta, di pre - cet - to, per noi è
to - mor - row is our ho - li - day, to - mor - row
dolciss.
do - man per noi è
to - morrow, to - morrow, yes,
(a bocca chiusa.)
ah!
ah!
(a bocca chiusa.)
ah!
ah!
gior - no di di - let - to!
is our ho - li day!
gior - no di di - let - to!
is our ho - li - day!
f (a bocca aperta.)
co-me è buon, co-me è buon,
wine for one, wine for all,
f (a bocca aperta.)
co-me è buon, co-me è buon, il vin del com-pa-re Y -
wine for one, wine for all in the house of jol - ly

co-me è buon, co-me è buon!
wine for one, wine for all!
co-me è buon, co-me è
wine for one, wine for
von! co-me è buon, co-me è buon, il vin del com-pa-re Y - von!
Paul! wine for one, wine for all in the house of jol - ly Paul!
buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è
all! wine for one, wine for all! jol - ly Paul, jol - ly Paul, jol - ly Paul, jol - ly
co-me è buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è buon, co-me è
wine for one, wine for all! jol - ly Paul, jol - ly Paul, jol - ly Paul, jol - ly
Co-me è buon, co-me è buon,
Wine for one, wine for all!
co-me è
wine for
Contralti.
Co-me è buon, co-me è buon,
Wine for one, wine for all!
co-me è
wine for
1mi e 2di Tenori.
buon! co-me è buon, co-me è buon, il vin, il vin del com - pa-re Yvon! co-me è
Paul! wine for one, wine for all is in the cel - lar of jol - ly Paul! wine for
1mi e 2di Bassi.
buon! co-me è buon, co-me è buon, il vin, il vin del com - pa-re Yvon! co-me è
Paul! wine for one, wine for all is in the cel - lar of jol - ly Paul! wine for

poco rall.
buon, co - me è buon, il vin del com - pa - re Y-von! co - me è buon!........
one, wine for all! jol - ly wine of jol - ly Paul! wine for all!
buon, co - me è buon, il vin del com - pa - re Y-von! co - me è buon!........
one, wine for all! jol - ly wine of jol - ly Paul! wine for all!
buon, co - me è buon, il vin del com - pa - re Y-von! co - me è buon!........
one, wine for all! jol - ly wine of jol - ly Paul! wine for all!
buon, co - me è buon, il vin del com - pa - re Y-von! co - me è buon!........
one, wine for all! jol - ly wine of jol - ly Paul! wine for all!
poco rall.
ff
tempo 1mo
f
ff
p
dolce.
pp
dim.

No. 13. SCENA E CANZONETTA DEL CAPRAIO.

- ri - to, nè più tor-nar do - ve - a, la sven-tu - ra - ta il sen - no ne per - de - a!
ev - er, and ne'er will come to wed thee," his wick-ed taunt - ing was cause of all her mad-ness!
f p
ARIETTA.
Andantino quasi allegretto.
Da quel dì che a lei nar - ra - ta fu la sto - ria men - zo -
'Twas a false and cru - el sto - ry, but a - lone and bro - ken -
p
- gne - ra, o - gni dì da ma-ne a se - ra, del suo spo-so in trac- cia va,........
- heart - ed, thro' the sun - shine, thro' the gloom - ing, does the mourn - ful maid - en rove,..............
f
del suo spo-so in trac- cia va!........ da quel dì la sven-tu - ra - ta, spe- ra e
does the mourn - ful maid - en rove!.................. 'mid the rocks so cold and hun - gry, like the
f p
cre - de al suo ri - tor - no, tor - ne - rà l'in - fi- do un gior - no? la ra -
ghost of one de - part - ed, she is search - ing, she is roam - ing, with a
f
The Royal Edition.—" Dinorah."—(136)

-gion non tor-ne-rà? po-ve-ra Di-no - rah!
call, "Re-turn, my love!" ah, the poor Di-no - rah!
Soprani e Contralti.
Po-ve-ra Di-no -
Ah! the poor Di-no -
Tenori.
Pian -
Mourn
Bassi.
Pian -
Mourn
cadenza ad lib.
po-ve-ra Di-no - rah!
Ah! the poor Di-no - rah!
- rah!
- rah!
- gi!
her!
- gi!
her!

CANZONETTA DON CORO.

il sen-no e l'a - mo - re in - sie - me non stan - no,
his song is de - lud - ing, his smile is be - tray - ing,
p
leggiero.
il sen - no e l'a - mo - re in - siem non stan - no. ap - pe - na l'un
his song is de - lud - ing, his smile be - tray - ing, your joy be - fore
vie - ne che l'al - tro sen va! ap - pe - na l'un vie - ne che l'al - tro sen va!
sum - mer may van - ish a - way! your joy be - fore sum - mer may van - ish a - way!
Soprani e Contralti.
leggiero.
pp
Ap - pe - na l'un
Your joy be - fore
1mi e 2di Tenori.
pp
A - mor se vien
Be - ware be ware!
1mi e 2di Bassi.
pp
A - mor se vien
Be - ware! be - ware!

che l'al-tro sen
may van-ish a-
vie-ne che l'al-tro sen va, ap-pe-na l'un vie-ne che l'al-tro sen va,
sum-mer may van-ish a-way, your joy be-fore sum-mer may van-ish a-way,
ra - gion sen va!
be - ware! be - - ware!
ra - gion sen va!
be - ware! be - - ware!
Oppure.
l'al - - -
van
va!................ che l'al-tro sen va,................ che l'al - - -
-way,.............. may van-ish a-way,.............. may van - - -
che l'al-tro sen va, che l'al-tro sen va!
may van-ish a-way, may van-ish a-way!
ra - gion sen va!
be - ware! be - ware!
ra - gion sen va!
be - ware! be - ware!

tro, che
ish a
tr
tro, che l'al - tro.......... sen va!
ish a - way, van - ish a - way!
p
f >
ff
p
p dolce.
Po-ve-ra Di - no - rah! di sen-no pri - va, or
Ah! the poor Di - no - rah! in way-ward mad - ness she
p
dolce.
pian-ge or è giu - li - va, la-gri-me e ri - so al - ter - na, dan-za e
weeps, but not from sor - row, and then she dan - ces without glad - ness, then she

sempre a rigor di tempo.
con dolore.
can - - to! e - gli non tor - na in - tan - to, ed el - la a -
sings,......... tho' nev - er gay! but nev - er comes her lov - er for all her
- spet - ta ab - ban - do - na - ta e so - la! s'a - scon - de in fon - do ai bo - schi e a noi s'in -
weep - ing, and worn with tears, and pa - ler for her dis - tress un - sleep - ing is her cheek
- vo - la!
each day!
pp
p
l'in - fi - do che a - mo - re v'ac - ce - se......... nel
re - mem - ber her sor - row, and fly from.............. the
p dolce.
co - re, spa - ri - sce un bel gior - no, nè più...... fa ri -
trai - tor, nor dream you have ma - gic to con - - quer his
cresc.

- tor - no
na - ture
al - lo - ra l'in -
a de - so - late
leggiero.
- cau - ta av - ve - de - si al - fi - - ne,
mor - row per-chance may a - wait............ her,
l'in - cau - ta, l'in - cau -
a - wait her, a - wait
leggiermente.
- ta, av - ve - de-si al - fi - ne! che cin-ta è di spi-ne la ro-sa d'amor, che cin-ta è di
her, perchance may a - wait......... her who trusts what a lov - er can sigh or can say, who trusts what a
Soprani e Contralti.
1mi e 2di Tenori.
Ro - sa
Be - ware!
1mi e 2di Bassi.
Ro - sa
Be - ware!

spi - ne la ro - sa d'a-mor!
lov - er can sigh or can say!
leggiero.
Che cin-ta è di spi - ne la ro - sa d'a-mor, che - cin - ta è di
Who trusts what a lov - er can sigh or can say, who trusts what a
d'a - mor! cin - ta è
be - ware! be - ware!
d'a - mor! cin - ta è
be - ware! be ware!
la ro - sa d'a - mor,.................. la ro - sa d'a -
can sigh or can say,.................. can sigh or ca
spi - ne la ro - sa d'a-mor, la ro - sa d'a-mor,
lov er can sigh or can say, can sigh or can say,
di spi - ne, si, si,
be - ware! be - ware!
di spi - ne, si, si,
be - ware! be ware!

Oppure.
ro - - - - - - - sa, la
sigh, can
mor, la ro - - - - - - - sa, la
say, can sigh, can
la ro - sa d'a-mor!
can sigh or can say!
si, si!
be - ware!
si, si!
be - ware!
f
(tutti partono.)
tr
ro - - - sa d'a - mor!
sigh or can say!
p
f
ff
Il Capraio.
(nelle quinte.)
Di - no - rah!
Di - no - rah!
(di ben lontano.)
Di - no - rah!
Di - no - rah!
(nelle quinte.)
Coro di Donne. (molto lontano.)
Di - no - rah!
Di - no - rah!
pp
pp

No. 14. RECITATIVO E ROMANZA.

- chè,...... di pian - to si ba - gnò? qual do - lor..... fa sì
eyes.............. do tears......... un - bid - den start? why the grief,........... ah, the
me - sto, sì me-sto il mio cor,...... fa sì me - sto il mio cor?............
grief........... that weighs so hea - vy, now so hea-ry on my heart!.....................
ROMANZA.
Andantino quasi allegretto.
legato.
cresc.
(con ingenua tristezza.)
dolcissimo.
1ma Strofa.
L'in - The
cresc.
- can - ta - tor del - la mon - ta - gna, del - la mon - ta - gna, scla -
old, old man who read - eth for - tune, who read - eth for - tune, did

- mò, guar - dan - do la mia man, guar - dan - do la mia man:......
cross my palm, and then he said, and then he said, he said:...............
poco cresc.
"Po - ve - ro fio - re di Bre - ta - gna, il gel ti co - glie - rà do - man!....
"Poor flow'r of spring, thy doom is cer - tain, in the ice-wind to - mor - row fade!..........
cresc.
p
dim.
sospirando.
il gel ti co - glie - rà do - man!" do - man, ahi - mè!......
in the ice - wind to - mor - row fade!' ah me! ah me!.............
fz
p
leggiero.
pp
2da Strofa. L'u - si - gno - lin di
A - mong the broom the
cresc.
duol ge - men - do, di duol,......... di duol, il mio do - lor gra -
small bird mourn - ing, the small bird mourn - ing, said sad - ly to the

cresc.
-van - do vien, il duol gra-van - do vien,........ in sua fa-vel-la
cloud a - bove, to the cloud, the cloud a - bove,.................. that which hath gone hath
cresc. (dolorosamente.) p
a me di-cen - do: non v'è più a-mor, non v'è più i-men,.. non v'è più a-mor, non
no re - turn - ing, fare - well for ev - er hope and love!...... fare - well for ev - er
cresc.
dim.
v'è più i-men! spar - ve a-mor!
hope and love! hope and love!
sf
sf
(si abbandona ai suoi pensieri.)
spar - ve i - men!..................
fare ye well!.....................................
p
cresc.
dim. p
leggiero.
Ahi-mè! che not-te o-scu-ra! fra le te-ne-bre er-rar mi fa pa-u-ra!
Ah! me! how drear the night is! thus to wan-der a - lone fills me with ter - ror!

(un raggio di luna progetta l'ombra ai suoi piedi.)
RECIT.
Qual gio - ja! al -
What rap - ture! I
Allegro.
8va
- fin non son più so - la: ec - co l'a - mi - ca, la fi - da mia com - pa - gna;
am a - lone no long - er! here is my play - mate, my on - ly true com - pan - ion;
(mostrando la sua ombra.)
(salutando la sua ombra.)
Buon - dì! ve - nu - ta quì tu se - i per im - pa - rar da me quel che can -
Good day! tell me, hast thou come hith - er to learn the song and dance which best be -
- ta - re e che dan - zar tu de - i al - le mie noz - ze con Ho - el do - ma - ni?
- fit a mer - ry, mer - ry bri - dal? sure - ly my Ho - el I shall wed to - mor - row!
Allegro.
RECIT.
A te, pre - sto, vie - ni a stu - diar, la dan - za ed i can - ti vie - ni a impa -
Come, Ho - el, come, on thy re - turn thou hast e'en a song and dance to

No. 15. ARIA.

Allegro ben moderato.
(Dinorah danza con l'ombra.)
- rar!
learn!
Piano.
mf
dolce.
ff
dolce.
leggiermente.
Om-bra leg-
O ten-der
p
dolce.
gie-ra, non te n'an-dar,.... non t'in-vo-lar, no, no, no! fa-ta o chi-
sha-dow that hov-ers near me, thou shalt not fear me, no, no, no! ca-pri-cious
dolce.

- me - ra, sei lu - sin - ghie - ra, non t'in - vo - lar, no, no, no, om-bra a me
Fai - ry, so dim and ai - ry, thou shalt not stray; no, no, no, but still de -
ca - ra, cor-ria-mo a ga - ra, re - sta con me, al mio piè!.... ah!...... non
- light me, and not a - fright me by cru - el fad - ing a - way!......... ah!......... do not
t'in - vo - lar,........ non t'in-vo - lar!
fade,.......... not fade,.............. not fade a - way!
a piacere.
(danza con l'ombra.)
a tempo.
col canto.
ff
p
(si ferma.)
ad o-gni au-ro-ra ti vo' tro-var!
how did I weep thee when thou didst hide!
(danza con l'ombra.)
ff
p.
(si ferma.)
ah, re-sta an-co-ra, vie-ni a dan-zar!................ se re-ste -
now will I keep thee close by my side!.............................. here's nought to

ra - - i, se non ten va - - i, m'u-drai can - tar........
harm thee, my smile shall charm thee, my song en - trance;
.... t'ap - pres - sa a me! ri - spon-di a me, can - ta con
come yet more nigh! cease from the dance, hear and re -
me!........
ply!
Allegro animato.
(dirige il suo canto all'ombra.)
ah!
ah!
(all' ombra.)
(crede udir la voce dell' ombra.)
a te! ah!........
re - ply! ah!

(all' ombra.)
(all' ombra.) (crede udir la voce dell' ombra.)
va ben! ah! a te! ah!
well sung! ah! re - ply! ah!
pp
(all' ombra.)
(all' ombra.)
(all' ombra.) (crede udir la voce dell' ombra.)
va ben! ah! a te! ah!
well sung! ah! re - ply! ah!
f
pp
L'istesso tempo, ma un poco più mosso.
(all' ombra.)
(all' ombra.)
(risposta dell' ombra.)
si! ah! a te! ah!
yes! ah! re - ply! ah!
stacc.
(all' ombra.)
(risposta dell' ombra.)
(all' ombra.)
(risposta dell' ombra.)
(all'
va ben! ah! a te! ah! a
re - ply! ah! re - ply! ah! re
The Royal Edition.—" Dinorah."—(154

ossia.
ombra.)
(l' ombra.)
(all' ombra.)
(l' ombra.)
(all' ombra.)
(l' ombra.)
te! ah!
ply, ah!
(all' ombra.)
rall. poco a poco.
ad libitum.
col canto.
Tempo 1mo. dolce.
Om-bra leg - gie - ra, non te n'an - dar, ... non t'in-vo -
O ten - der sha - dow that hov - ers near me, thou shalt not
- lar, no, no, no! fa - ta o chi - me - ra, sei lu - sin - ghie - ra, non t'in - vo -
fear me, no, no, no! ca - pri - cious fai - ry, so dim and ai - ry, thou shalt not

lar, no, no, no! ombra sì cara, cor-ria-mo a ga-ra, re-sta con
stray, no, no, no! but still de-light me, and not af-fright me by cru-el
me, al mio piè!.... ah!...... non t'in-vo-lar!
fad-ing a-way!...... ah!......... do not fade........... a-way!
ff
(Dinorah s'inginocchia per parlare all' ombra.)
Andantino quasi allegretto.
cantabile.
cresc.
mf
Non sai tu,................ ch'Hö-el m'a-
Has he told.................. thee that my sor-
ma?........ non sai tu,................. ch'Ho-el m'a-ma?........
row.................. needs must end.. to-mor-row..................

un poco cresc.
molto cresc.
che all' al - tar mi chia - ma? dee le - gar l'a - mor,...... le - gar l'a -
when we kneel to - geth - er at the ho - ly shrine,............ when...... we
rf
dim.
(ingenuamente.)
p
- mor............... il mi - o al su - o cor?.. il sai tu?.. il sai
kneel to - geth - er at............. the ho - ly shrine? has he told thee? has he
sf
colla voce.
p
p (una nuvola passa innanzi alla luna, l'ombra sparisce.)
tu? il sai tu?.... ma già tu t'a-scon - di, per-chè vuoi par-tir,
told? has he told?......... cru - el thus to leave me to my lone - ly pain!
tempo 1mo.
pp
ah, dim-mi, ri-spon - di, per-chè vuoi par-tir? per- chè, per - chè vuoi par - tir?....
said I ought to grieve thee? shall I sing a - gain? O why, O why didst thou leave

(con voce triste.)
...... quì so-la, so-let-ta! nel bu-io son
me! the dark night is drea-ry! I am cold! ah
stringendo.
molto moderato.
(portando la voce.) (piangendo.)
già! a tor-nar t'af-fret-ta, deh vien! deh vien! deh vien!
me! oh, re-turn, and cheer me, re-turn! re-turn! re-turn!
(un raggio di luna fa riapparir l'ombra.)
con gioja.
ah!................ ri-tor-na! ah!................ ri-tor-na!
ah!.............................. how wel-come! ah!.............................. how wel-come!
8va
ah!.................. in-gra-ta, co-sì vuoi fug-gir, vuoi par-tir? in-
ah!.............................. my tru-ant! thou nev-er shalt leave me a-gain! my
tempo 1mo.
-gra-ta, in-gra-ta, in-gra-ta, co-sì vuoi fug-gir? Om-bra leg-
tru-ant! thou nev-er, thou nev-er shalt leave me a-gain! O ten-der

- gie - ra, non te n'an - dar,.... non t'in - vo - lar, no, no, no! fa - ta o chi -
sha - dow that hov - ers near me, thou shalt not fear me, no, no, no! ca - pri - cious
- me - ra, sei lu - sin - ghie - ra, non t'in - vo - lar, no, no, no! om-bra sì
fai - ry so dim and ai - ry, thou shalt not stray, no, no, no! but still de -
ca - ra, cor-riam a ga - ra, re - sta con me, al mio piè......
- light me, and not af - fright me by cru - el fad - ing a - way,............
rall.
a tempo.
stacc.
(danza con l'ombra.)
ah!...... non t'in - vo - lar!
ah!......... do not fade............... a - way!
la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la,
f
p leggiermente.

la, ... ah! .... dan - za, la, la, la, la, la, la, la, ...
la, ... ah! .... dance, ... la, la la, la, la, la, la, ...
ossia.
ah! ....
ah! ....
ah: ....
ah! ....
ah! ....
ah! ....
dolce.
tr
re - sta, re - sta con me!
pri - thee stay, pri - thee stay!
Allegro con spirito.
(danza con spirito.)
f
ah! ....
ah! ....
p

cresc.
a piacere.
ah!
ah!
col canto.
ossia.
staccato.
a tempo. (Dinorah s'allontana, come se conducesse seco qualch' uno. La notte diventa più oscura, e minaccia una tempesta.)
Allegro moderato.
(tuono.)

8va
(lampo.)
8va
a mezza voce.
p
RECIT.
HOEL.
CORENTINO.
HOEL.
T'in - nol-tra! Son con voi! Que-sto è il bur-ro - ne, siam
Come on then! Must I come? Here is the rock,...... hard
pp
(pioggia.)
CORENTINO.
giun - - ti! Il ciel s'an - ne - ra, non o - so più a-van -
by us! The sky is frown - ing, I will not take a step
p
pp dopo il canto.
6
6

HOEL.
- zar! So-mi-glia al cie-lo dell' an-no scor-so, il gior-no del Per-
more! It was a night such as this, last year, on the eve be-fore the
dopo il canto.
Allegro moderato.
RECIT.
CORENTINO.
HOEL.
- do - no! Ah! pio - ve! Te - mi for - se d'an - ne -
pilgrimage! What a de - luge! That's not a cause for
CORENTINO.
(si sente suonare undici ore.)
- gar - ti? Ma l'ar-gi - ne può rompersi al tor - ren - te! O - di! Son un-di-ci o - re!
ter - ror! Sup-pose the bridge were broken by the tor - rent! Lis - ten! 'Tis now e - lev - en!
A mez-za not-te, ve-drai la cro - ce sfol - go-rar; mi se-gui! Se v'a-spet-tas-si
Sure as comes mid-night so will the cross of fire be seen to guide us! Can we not wait it
(volendo strascinare Corentino.)
qui? Vie - ni, pol-tro - ne! cerchiam la via che me-na giù al bur - ro - ne! S'an-
here? Come on, you cow - ard, here is the path by which we reach our sought - trea - sure! Pray

Allegretto.
Hoel.
- da - - ste so - lo? vi sa - rei............ d'im - pac - cio! Pol -
find............... it with - out........... me! I shall hin - - der you on - ly! You
p dolce.
- tro-ne, pol-tro-ne, pol - tro - ne!
cow-ard, you cow-ard, you cow - ard!
RECIT.
Vie-ni, ser-ba in tua ma-no que-sto pic-co-lo
Come on, keep in your hand... this branch of
ra-mo: è un ta-li-sma-no!
ha-zel: it is a safe-guard!
(da a Corentino la bacchetta e parte.)
Corentino.
Non c'è che dir! è bel-lo a-ver co-rag-gio! se -
This is no jest! one well may be a cow-ard! I'd
-guir-lo anch'io vor-rei, ma non o-so! è sul pon-te! il var-ca! o
fol-low if I could, but I dare not! yon-der bridge he cross-es! O
(seguendo Hoel col guardo.)
a tempo.
Cie-lo! l'ha var-ca-to! or son so-lo! ho in co-re un ge-lo!
Hea-ven! he has cross'd it! here a-lone now! I die of ter-ror!

No. 16. CANZONE.

cresc.
cresc.
-ror! ah!.......................... ah! che tre - mor! ah!.....................
toe! ah!........................ ah! how I shake! ah!..............
.... ah! che ter - ror! can- tiam, can-tiam per dar-mi più vi - gor! can -
.... ah! how I shake! a song, per-chance, may keep my blood a - wake! a
(canta a voce alta per darsi coraggio.)
(si spaventa del proprio suo canto.)
Allegretto moderato.
-tiam per dar - mi più vi - gor! tra, la, la, la, la, tra, la, la, la, la!..................
song may keep my blood a - wake! tra, la, la, la, la, tra, la, la, la, la!...............
leggiero.
presto e forte.
Ci de-stia-mo, spun-ta il dì......
Mon-day, Tues-day, Wed-nes-day,.........
leggiero.

poi s'o-de suo-nar mez-zo-dì,...... la se-ra ar-ri-va co-sì,........
Thurs-day, Fri-day, Sa-tur-day,........... then the Sun-day ho-li-day!...........
sf
la gior-na-ta è ter-mi-na-ta, è ter-mi-na-ta, è co-sì per l'an-no in-
this is how one's week goes through, one's week goes through, and the year of fif-ty-
(guarda intorno spaventato.)
p più lento.
tier,.......... (silenzio.) è co-sì per l'an-no in-tier,.......... (silenzio.)
two,........................ and the year of fif-ty-two,........................
f p p
pp più lento ancora
(con voce tremante e rabbrividendo.)
tempo 1mo.
è co-sì (silenzio.) per l'an-no in— ah, ah, ah! ah, ah, ah! ah! che tre-
this is how one's week goes— ah, ah, ah! ah, ah, ah! ah! how I
pp p

- mor! ah, ah, ah! ah, ah, ah! ah, che ter - ror! ah!
shake! ah, ah, ah! ah, ah, ah! from top to toe! ah!
p
cresc.
.... ah! che tre - mor! ah! ah! che tre -
ah! how I shake! ah! from top to
p
- mor! can-tiam, can-tiam per dar-mi più vi-gor, can-tiam per dar-mi più vi -
toe! a song, per-chance, may keep my blood a - wake, a song may keep my blood a -
sf
(canta a voce alta per darsi coraggio.)
(spaventato dal proprio canto.)
Allegretto moderato.
f
p
- gor! tra, la, la, la, la, tra, la, la, la, la!
- wake! tra, la, la, la' la, tra, la, la, la, la!
f > p
leggiero.
sf

presto e forte.
ven-ti e tre fan ven - ti tre,...... an- cor die - ci,
one, two, three, four, five, six, seven, ... here is earth, and
leggiero.
sf
p
p
tren - ta tre,...... ed o - gnu - no mo - rir dee...... quan-do ar-ri- va il gior-no e -
yon - der heav'n,......... some are doom'd and some for - giv'n,............ this is how our lives go
f
p
(guarda intorno con paura.)
più lento.
pp
- stre - mo, si, quan - ti siam mor - rem, si, quan- ti siam mor - rem,.... (pausa.) quan-do ar-ri - va il
by,...... our lives go by, yes, 'till ar - rives the time to die,............ 'till ar - rives the
f>p
(guarda ancor.)
marcato. cresc. (con terrore.)
- gior - no e - stre-mo! La mia can - zon m'ag-ghiac-cia il cor, la mia can -
time to die!...... My dit - ty does not make me bold, my heart with
Allegretto moderato.
p

- zon m'ag-ghiac-cia il cor, la mia can - zon m'ag-ghiac-cia il cor, la mia can -
ter - ror grows more cold, my dit - ty does not make me bold, my heart with
(con brividi di freddo.)
p
- zon m'ag-ghiac-cia il cor! ah, ah, ah, ah, ah! che tre - mor! ah, ah, ah,
ter - ror grows more cold! ah, ah, ah, ah, ah! how I shake! ah, ah, ah,
cresc.
p
tr....
tr
ah, ah! che ter - ror! ah, che tre - mor! ah, che ter - ror! ah,
ah, from top to toe! ah, how I shake! ah, how I shake! ah,
ff
(scorgendo Dinorah, che s'avanza verso di lui.)
Allegretto moderato.
RECIT.
.... che ter - ror!
.... how I shake!
Gran Dio! chi vien! chi è là? più non ram -
Great Heav'n! who comes! who is there? I have for -

Allegro moderato.
- men-to le mi-sti-che pa - ro - le! "il gal-lo can-ta, splen-de la cro-ce, il gal-lo can-ta,
- got - ten the ma-gic rhyme he taught me! " the owl shall call, and burn the light, the owl shall call,
marcato
(cadendo per terra.)
Dinorah.
(avvicinandosi.)
Corentino.
splen-de la cro - ce!" ah! io mo - ro! Sei tu? Più non mi
and burn the light!" ah! I per - ish! Is't thou? This is too
p
Dinorah.
Allegretto moderato.
reg - go! Tu pur l'a - spet - ti? ma ve - nir nol veg - go, al tem-pio lo cer -
fear - ful! Is he not com - ing? ah, I can - not find him! in church, in field, in
p
Corentino.
(alzandosi.)
- ca - i, non v'e - ra! il chia - mo e non ri - spon-de! Chi? che? che mai vuol
for - est he comes not! I call him, he will not hear me! Who! who that is not
p
Dinorah.
allegro.
p
di - re? non sei tu? Son la don-na del suo co - re, ma ta - ci, ma ta - ci!
com - ing, do you know! I'm his bride and his be - troth-ed! be si - lent! be si - - lent!

larghetto cantabile.
allegretto.
la............... mia fe - sta è co- me l'au-gel - lin........ del - la fo - re - sta; il più
I........................ am a - lone like the bird who has her nest.............. in yon-der for - est, whom the
p
lie - ve ru-mor la fa fug - gir,.............. il più lie - ve ru - mor.... la fa fug -
sound or the step affrights a - way,.............................. whom a sound or a step......... af-frights a -
ad lib.
CORENTINO.
(ridendo.)
DINORAH.
CORENTINO.
- gir! Ah, ah, è la paz - za! La paz - za? Or mi ram-men - to che di te m'han par -
- way! Ha, ha, she is mad!...... I mad?...... You are the mad girl of whom they have
RECIT.
f
(ridendo.)
DINORAH.
CORENTINO.
DINORAH.
- la-to, ti rav-vi-so; sei la paz-za! Si-len-zio! E che? Là in fon-do del burro- ne un
told me! I re-member; you are rav-ing! Be si-lent! But why? In the glen, see there up yon-der, I
Tempo della leggenda.
CORENTINO.
DINORAH.
CORENTINO.
sas-so a ca-der ven-ne! Il te - so - ro! Il te - so - ro? Ch'ei là rin - ven -ne!
hear a...... rock fall-ing! 'Tis the trea - sure! The trea-sure? He has found it!

No. 17.
LEGGENDA.
Andantino con moto. con voce lugubre e molto sostenuta.
Dinorah.
1ma Strofa. "Trist' or - ren - do fa - - - - to,.... spir - to con - dan - na - - - - to,......
"Dark thy fate is gloom - - - ing,......... man of e - vil o - - - - men,.........
sor - te ria toc - cò.......... a chi lo cer - cò,..........
lis - ten what a - wait - eth him who would dis - cov - er,
a chi lo cer - cò,.......... a chi lo cer - -
him who would dis - cov - er,.............. him who would dis - -
Piano.
pp
pp
pp
fz
ff > p

RECIT.
CORENTINO.
- cò!"................................
- cov - er!".......................................
Che sta di -
Who was it
dolce.
mf
p
pp
(batte sulla spalla di Corentino.)
DINORAH.
- cen - do? que - sto can - to il so! 2da Strofa. "Trist' or - ren - do fa - -
spoke? ah, that song I know! "Dark thy fate is gloom - -
f
fp
pp
- to,...... spir - to con - dan - na - - - - to,......
ing,............ man of e - vil o - - - - - men,.........
chi pri-mo por - tò...... al te - sor la man,.... nell' an - no spi -
he who first lays hold on hid - den trea-sure gold - en, dies ere the year is

- rò, ... nell' an - no spi - - - rò!" ....
o'er, ... dies ere the year is o'er!" ....
dolce.
CORENTINO.
RECIT.
È un av-vi-so del Cie-lo! e la can-
'Tis a warn-ing from Hea-ven! that ve-ry
- zo-ne che mia non-na can - ta-va quand'e-ro an-cor bam-bi-no, e mi cul-la-va!
tune by nurse was sung to my cra-dle, when I lay there an in-fant, I now re-mem-ber!
tempo 1mo.
DINORAH.
"Nell' an - no spi -
"Dies ere the year is
CORENTINO.
"Chi pri-mo por-to...... al te-sor la man, ...
"He who first lays hold on hid-den trea-sure gold-en,

rò,...... nell' an - no spi - - rò!
o'er,.......... ere the year is o'er!
spi-rò!...... spi-rò!......
dies!.......... dies!..........
fp
p
dolce. mf
RECIT. CORENTINO.
Ri-bal-do!
The vil - lain!
p
f
HOEL.
(nelle quinte.)
m'a-ve-a pre-so al lac-cio, e spin-to m'a-vreb-be a cer-ta mor-te! Coren -
who has tried to en-trap me a-lone for his pro-fit, to death and ru-in! Co-ren -
CORENTINO. HOEL.
- ti - no! So-no qui! L'o-ra è giun-ta! con-ve-nia-mo di quel che far dob-bia-mo!
- ti - no! Here am I! The hour has come!... we're a-greed then? now to the task be-fore us!
p
f
CORENTINO.
(da se.)
(entrata di Hoel.)
La-scia-mo-lo par - la - re! vo' ve - de - re da me che mai vor - rà!
I'll have it told me plain - ly ere I move...... a oot-step from this place!

No. 18.
DUETTO.
Allegretto moderato.
Piano.
mf staccato.
p
dolce.
Hoel.
Se l'o - ra suo - ne -
Ere chime of mid - night
un poco crescendo.
- rà, in fon - do del bur - ron l'un di noi scen-de - râ!........
end, to yon - der de - mon glen one of us shall de - scend!..........
(Corentino ripete sempre con un accento ironico le parole di Hoel.)
Corentino.
L'un di noi scen-de - rà!..............................
One of us shall de - scend!...
sì! ....
one!...
dolce.
un poco crescendo.

Hoel.
con ver-gain-can-ta - ta met - te - rà i
the wand wav - ing o'er him that will drive the
Corentino.
(sempre con ironia.)
I Co - ri-gan in fu - ga! si!
The dwarfs and elves be - fore him! one!
Co - ri-gan in fu - ga! si!
dwarfs and elves be - fore him! one!
dolce.
un poco cresc.
Hoel.
martellato.
Al - lor sul - la pie - tra af - fat - ta - ta bril - lar la
And on the rocks by them un - guard - ed, the cross of

cro - ce mi-re - rà, scin - til - la-re la ve - drà, ed al suo piè, la pie-tra al-lor ca -
fire, the cross of fire shall......... mark the trea - sure ground, the stone shall fall, the hid - den gold be
- drà!
found
Corentino.
Ed al suo piè, la pie-tra al-lor ca - drà!
The stone shall fall, the hid - den gold be found!
cresc.
si!
yes!
dolce.
un poco cresc.
nel - la ter - ra a - va - ra
then the earth, hoary mi - ser,
tro - var sa - prà l'or, e sco - pri - rà l'a - sco - so te - sor!
shall un - will - ing yield rich - es too long by en-chant - ment con - ceal'd!
E sco - pri -
Rich - es too
cresc.
dim.

- rà l'a - sco - so te - sor!
long by en - chant - ment con - ceal'd!
si!
yes!
dolce.
un poco cresc.
dal suol lo
rich - es for
dal suol lo pren - da e lo por - ti con se!
rich - es for him who has cou - rage to dare!
p
pren - da e lo por - ti con se! e lo por - ti quì con
him who has cou - rage to dare! who has cou - rage, yes, to
e lo por - ti quì con se,
who has cou - rage, yes, to dare,
p

se,
dare,
e lo por - ti
who has cou - rage,
quì con se!
yes, to dare!
e lo por - ti
who has cou - rage,
quì con se!
yes, to dare!
dolce.
per fug -
who re -
leggiero.
dolce.
poco fz
ben lon - tan,
both are un - heard,
fz
poco fz
- gir l'u - ra - ga - no ben lon - tan, ben lon - tan, ce n'an - drem, spar - ti -
- gards storm and thun - der? both are un - heard, both are un - heard, if we can find this gor - geous
p
il te - sor,...... per fug - gir l'u - ra - ga - no
with - out a word,......... ... if we find this.. ... gor - geous
p
- re - mo il te - sor, il te - sor,...... per fug - gir l'u - ra - ga - no
won - der with - out a word, with - out a word,............ if we find this...... gor - geous
p

ben lon-tan, ce n'an-drem, spar-ti - re - mo il te - sor,......
won - der, if we find this...... gor-geous won - der,...............
cresc.
ben lon-tan, ce n'an-drem, spar-ti - re - mo il te - sor,...... la su - a par -
won - der, if we find this...... gor-geous won - der,............... and give to each
cresc.
cresc. dim. cresc.
la su - a par - - te a - vrà o - gnun per fug -
and give to each........... his roy - al share! who re -
dim. cresc.
- te a - vrà o - gnun! per fug -
his roy - al share! who re -
leggiero.
p cresc. p p
- gir l'u - ra - ga - no ben lon - tan, ce n'an - drem, spar - ti - re - mo
- gards the...... storm and thun - der if we can find this...... gor - geous
- gir l'u - ra - ga - no ben lon - tan, ce n'an - drem, spar - ti - re - mo
- gards the...... storm and thun - der if we can find this...... gor - geous

crèsc.
il te - sor, ce n'an-drem, spar- ti - rem il te - sor, e la sua
won - der, if we now find but this won - der, and give to
martellato.
cresc.
il te - sor, ce n'an-drem, spar- ti - rem il te - sor, e la sua
won - der, if we now find but this won - der, and give to
pp
pp
par - te a - vrà cia - scun, e la sua par - te a - vrà cia - scun!
each his roy - al share, and give to each his roy - al share!
pp
par - te a- vrà cia - scun, cia - scun!
each his roy - al share, his share!
pp
RECIT.
Va ben! che Dio ci pre-sti a - ju - to! ma di-te un
A - greed! may an - gels bless our seek - ing! but yet one
f
f

à tempo.
Corentino.
po'!..
word!
Se
Ere
Hoel.
Eb-ben! co-sa vuoi?
A word! what word?
sf
mf
martellato.
l'o-ra suo-ne-rà, in fon-do del bur-ron chi di
chime of mid night end, to yon-der de-mon glen which of us
Hoel.
noi scen-de-rà? Ben io ti ce-do vo-lon-tier quest'o-nor!
two shall there de-scend? It shall be you, it shall be you, my va-liant friend!
f
p
Corentino.
(ironicamente.)
Sta ben! a voi son gra-to! ma
'Tis plain! 'tis o-pen speak-ing! by
chi di noi toc-car de-ve pri-mo il te-sor?
whom, on haunt-ed ground, shall... hid-den gold be found?
Hoel.
Tu!
You!
f

CORENTINO
tu! ci con-sen-to an-cor! Chi?.... io?........
you! to you the task I yield! Who?......... me!..................
HOEL.
tan-to o-nor non so am-bi-re, no dav-ver, no, no, nol fa-rò! E per-
what, a friend's cre-dit tak-en! no, in-deed, that I can-not bear! Wherefore
CORENTINO.
-chè far-lo non vuoi tu? Ma ci vuol tut-to il vo-stro ar-di-re, spet-ta a
not if I do not care? 'Tis a task for a heart un-sha-ken, for a
voi, a voi sol con-vien! un tan-to o-
he-ro to dan-ger steel'd! for you the
HOEL.
Per-chè a me sol? chi ti trat-tien?
For you, whose cou-rage is well known!

-nor sol v'ap-par-tien! a voi! a voi! a
hon-our all a-lone! for you! for you! for
a me? a me? a
for me? for me? for
Allegro molto vivace.
(da se.)
voi! Che
you! I
martellato.
(da se.)
me? Il fur-bo, lo so, di me du-bi-tò!
me? The cow-ard, I see, has dis-cov-er'd my plan!
staccato.
martellato.
vuo-le lo so, ca-pi-to già l'ho! u-
may not find gold, but have found out my man! a
si fin-ge pol-tron, ma sa la ra-gion?
what curs-ed sus-pi-cion has made him so cold?
-dii la can-zon che mi da ra-gion! sco-
warn-ing is welcome be-fore one is sold! so
sco-
his

- per-to ho l'in-gan -no, sco - per-to ho l'in-gan-no.! è
thanks for the fa - vour, so thanks for the fa - vour! his
- per-to ha l'in-gan -no, sco - per-to ha l'in-gan-no, se op -
craf - ty be - ha - viour, his craf - ty be - ha - viour, his
f
p
dolce.
pal - li - do e mu - to, è pal - li - do e mu - - to! scioc - co
craf - ty be - ha - viour leaves naught to be told!.......................... ah, leaves, leaves
dolce.
- po-ne un ri - fiu - to, se op - po-ne un ri - fiu - - to, bel te -
craf - ty be - ha - viour leaves naught to be told!.......................... then fare - well!
p
cresc.
non son io, scioc - co non son io, scioc - co non son io,........
naught to be told, leaves, leaves naught to be told, naught...... to be told,..................
cresc.
- sor, ad-dio, bel te - sor, ad-dio, bel te- sor, ad - dio,........
fare - well, gold! fare - well, jewels and gold! jew - els and gold!..................
cresc.
✱ (al teatro di Parigi si omettono le battute tra i segni.**)
p
scioc - co non son io!
naught...... to be told!
p
bel te-sor, ad - dio! ✱
jew - els and gold!
p
ff

(a Hoel.)
Troppo è il mio ti-mor, trop-po è il mio ti-mor, men vo, men vo,
Dan-ger threat-ens me! pru-dence beck-ons me! a-dieu! a-dieu!
(a Corentino.)
Tu mi dei ser-vir, mi de-vi ob-be-dir, tu dei, tu dei,
For-tune calls for you! glo-ry beck-ons you! fool-ish! fool-ish!
molto marcato.
vi son ser-vi-tor, se degg' io mo-rir, non vo-gl'ob-be-dir men vo, vi son
get some bold-er one! I might die of it! I will sleep on it! a-dieu! a-dieu!
tu dei con-sen-tir, stai sempre a tre-mar, che puoi pa-ven-tar? andiam, che puoi
cold and cal-lous one! will you fly from it who should leap at it? gai-ly, brave-ly
ser-vi-tor!
I am gone!
martellato.
(da se.)
pa-ven-tar? Il fur-bo, lo so, di
come, come on! The cow-ard, I see, has dis-
stacc.
ff
p
(da se.) martellato.
Che vuo-le, lo so, ca-pi-to già l'ho!
I may not find gold but have found out my man!
me so-spet-tò! si fin-ge pol-tron, ma
cov-er'd my plan! what curs-ed sus-pi-cion has

in me ri-tor-nò la ra-gion! sco-per-to ho l'in-
the warn-ing be-fore I was sold! his craf-ty be-
sa la ra-gion! sco-per-to ha l'in-gan-no,
made him so cold? his craf-ty be-ha-viour,
stacc. e leggiero.
-gan-no, è pal-li-do e mu-to, ma scioc-co non son, ma scioc-co non
-ha-viour, his craf-ty be-ha-viour leaves naught to be told, leaves naught to be
se op-po-ne un ri-fiu-to! ad-dio, bel te-sor, ad-
his craf-ty be-ha-viour! fare-well to my gold! fare-
cresc.
son, è pal-li-do e mu-to, ma scioc-co non son, sco-per-to ho l'in-gan-no, sco-per-to ho l'in-
told, his craf-ty be-ha-viour leaves naught to be told! I may not find gold, but have found out my
-dio, bel te-sor, ad-dio, bel te-so-ro, ad-dio; sco-per-to ha l'in-gan-no, sco-per-to ha l'in-
-well to my gold, fare-well, yes, fare-well to my gold! the cow-ard, I see, has dis-cov-er'd my
cresc.
-gan-no, è pal-li-do e mu-to, è pal-li-do e mu-to, ma scioc-co non so-no, ma scioc-co, ma
man! yes, I may not find gold, but have found out my man! for his craf-ty be-ha-viour leaves naught to be
-gan-no, se oppo-ne un ri-fiu-to, se oppo-ne un ri-fiu-to, ad-dio, bel te-so-ro, ad-dio, bel te-
plan, yes, the cow-ard, I see, has dis-cov-er'd my plan! then fare-well, and for ev-er, my jew-els, my
molto cresc.
rf

scioc - co non son!
told, to be told!
- sor, bel te - sor!
jew - els and gold!
ff
p
Allegretto ben moderato.
(a Corentino.)
dolce.
Per - chè sei can - gia - to sì
And why on the threshold will you
cantabile.
Corentino. con dispetto.
Per-chè a mo - rir non son di - spo - sto?
And why are you a soul en - slav - er?
to - sto?
wav - er?
che dir vuoi
what mean you? what
Allegro vivace.
(facendo scoppiar la sua collera.)
non mi di-ce-ste or or che ma-le-detto e-ra il te - sor? non sa - rò
why you it was, your - self, who told of curse up - on the gold! and so, you
tu?
mean you!
eb-ben?
what then?
f
p

quel che il te - sor dee toc - ca - re, no, non sa - rò mai quel che of-fen - de - reb-be il
know, that on thinking of the sto - ry, the man who goes the first may hap - ly have the
ciel, per mo - rir poi nel mo - do più cru - del!
worst, the se - cond man may have the glo - ry!
ridendo.
Ah, ah, ah, ah, e tu pre -
Ha, ha, ha, ha! and you be -
cresc.
- star vuoi fe - de a quel - la vec - chia sto - ria?
- lieve, and you be - lieve that i - dle sto - ry?
(con dispetto.) f
ma si, ci cre - do, è
I do, sir, I am
p
ve - ri - tà, ci cre - do, è ve - ri - tà!
all be - lief, I do, sir, I am all be - lief!
dolce. (ironicamente.)
a voi, a voi, mo -
go on, go first, I

-stra-te-mi il cam-min! no, no, dav - ver!.... a voi, a voi, mo-
will not be the thief! no, no, sir, no!......... go on, go on, I
ti se-gui - rò!
I wait for you!
(entrambi si riscaldano sempre di più.)
- stra-te-mi il cammin! no, no, dav - ver! do-po voi! do-po
will not be the thief! no, no, sir, no! no, sir, no! no, sir
ti se-gui - rò! do-po te! do-po te!
I wait for you! no, sir, no! no, sir, no!
Allegro vivace.
voi! do-po voi!..........
no! no, sir, no!......................
(da se.) martellato.
do-po te, do-po te!.......... Il
no, sir, no! no, sir, no!..................... The
p stacc.
(da se.) martellato.
Che vuo-le, lo so, ca-pi-to già l'ho!
I may not find gold, but have found out my man!
fur-bo, lo so, di me du-bi-tò! si
cow-ard, I see, has dis-cov-er'd my plan! what

u - dii la can - zon che mi da ra - gion!
a warn - ing is welcome be - fore one is sold!
fin - ge pol - tron ma sa la ra - gion?
curs - ed sus - pi - cion has made him so cold!
sco - per - to ho l'in - gan - no, sco - per - to ho l'in - gan - no!
his craf - ty be - ha - viour, his craf - ty be - ha - viour,
sco - per - to ha l'in - gan - no, sco - per - to ha l'in - gan - no!
his craf - ty be - ha - viour, his craf - ty be - ha - viour,
è pal - li - do e mu - to, è pal - li - do e
his craf - ty be - ha - viour, his craf - ty be -
se op - po - ne un ri - fiu - to, se op - po - ne un ri -
his craf - ty be - ha - viour, his craf - ty be -
cresc.
dim.
dolce.
mu - to, scioc - co non son - io, scioc - co
- ha - viour leaves, leaves naught to be told, leaves, leaves
- fiu - to, bel te - sor, ad - dio, bel te -
- ha - viour! fare - well, jewels and gold, fare - well,
p
f

cresc.
non son io, scioc - co non son io,.......... scioc - co non son
naught to be told, naught...... to be told,.................. naught......... to be
cresc.
p
- sor, ad-dio, bel te - sor, ad - dio,........ bel te - sor, ad -
jewels and gold, jew - els and gold,.................. jew - - els and
cresc.
f (a Hoel.)
io! io quì v'ab-ban - do - no! io quì v'ab-ban -
told! (a Corentino.) good - night, I must leave you! good-night, I must
- dio! mi se-gui, lo vo-glio! mi se-gui, lo vo-glio!
gold! come on, I com - mand you! come on, I com - mand you!
ff
- do-no, mi vie-ne il ti - mor! sia vo-stro l'o - nor, io quì v'ab-ban - do-no, mi vie-ne il ti -
leave you for qui - et at home ere mid-night shall come, good-night, I must leave you or qui - et at
stai sem-pre a tre-mar, che puoi pa-ven-tar? vien quà, cal-ma il tuo ter -
the mo - ment is come, the mo - ment is come! come on, the mo - ment is
cresc.
molto cresc.
- mor, io quì v'ab - ban - do - no, si, quì v'ab - ban - do - no, mi vie - ne il ti -
home, good - night, I must leave you, good - night, I must leave you for qui - et, for
cresc.
- ror, mi se - gui, lo vo - glio, mi se - gui, lo vo - glio, dell' o - ra o - do il
come, come on, I com - mand you, come on, I com - mand you, the mo - ment is
cresc.

- mo - re, mi vie-ne il ti - mor, io quì v'ab-ban - do - no, mi vie-ne il ti - mor, il ti - mor!
qui - et, for qui - et at home, good-night, I must leave you, for qui - et, for qui - et at home!
suo - no, dell' o - ra o-do il suo - no, mi se- gui, lo vo-glio, lo vo-glio, per - chè quel ti - mor?
come, then come on, I com - mand you, come on, I com - mand you, the mo - ment, the mo - ment is come!
molto cresc.
RECIT.
Allegro.
HOEL.
An - diam! re - si - sti in-va - no; dei por-re il pri - mo sul te - sor la
Come on! nor loi - ter long - er; thou shalt be first to lay hold of the
CORENTINO.
HOEL.
ma-no! Fa-te-lo vo - i! Nol pos - so: quest' a - nel - lo mel vie - ta, è be-ne-det-to!
trea-sure! Oh, no, but you shall! I can - not, see, this ring I wear for- bids me be-cause 'tis ho - ly!
CORENTINO.
HOEL. (volendo spingerlo a forza.)
Voi ne a-ve-te un so - lo, ed io ne ho du - e! Tre - ma! se mi re - si - sti, ti stra -
I've two rings as ho - ly, see both on my fin - gers! Cra - ven! dis - o - bey me, and ere

Corentino.
Allegro vivace.
- sci-no! Giù la man! giù la man! Co-ren-ti-no se te-me del-la mor - te di-vie-ne ar-
midnight— Here's my hand! here's my hand! Co-ren-ti-no when set be-fore a dan - ger, yes, Co-ren -
f
mf
- di-to, diviene ar-di-to e for - te, più for-te...... d'un le - on!
- ti - no, when set be-fore a dan - ger, like a li - - on is bold!
f
(tempo della leggenda.)
Andantino.
pp
Dinorah. (nelle quinte di ben lontano.)
Chi pri-mo la man por-ta-va al te-sor, nell' an-no mo - ria,......
He who first lays hold on hid-den trea-sure golden dies ere the year is o'er,............
nell' an-no mo - ria!............
dies ere the year is o'er!..........................
Corentino.
Siam sal-vi, a tem-po
Our safe-ty from ev-'ry
Hoel.
Chi fa - vel - la?
Who is yon - der?
p

Corentino.
giun - ge! la paz - za! vo - lon - tie - ri l'o - nor le ce - do di toc -
pe - ril! the dis - traught one! let her have the charm and the glo - ry of the
chi?
how?
- car la pri-ma il te - so - ro!
first who finds the trea - sure:
gra- zie! quan-ta bon -
I am! but why should
u - na don - na? qual vil - tà!
'tis a wo - man! are you a man!
(si sente suonar la mezzanotte in lontananza.)
- tà! dun-que me-no di lei val - go per voi?
you risk your too pre - cious life, or why should I!
u - di - ste?
you hear it?
mez-za -
yes, 'tis
tempo del Terzetto.
ch'a-spet - ta - te?
what do you see there?
at-ten-to sta - te!
stand by a mo - ment!
- not - te!
mid-night!
è u-na don - na? o u-no spet-tro?
is't a dream! is't a shade!

No. 19. TERZETTO FINALE.

non te-mer, dar-ti vogl' i - o un ric-co a - nel, se ap -
nev-er fear, and I will tell thee of pre-cious gems that
- pa - ga il tuo de - si - o!
on - ly wait thy wear - ing!
DINORAH.
Un a - nel? no! l'a - nel-lo a
Pre-cious gems, ah! why should I
me? e - gli sol dee of-frir - lo a me!
care when he cares for on - ly me!
CORENTINO.
Chi? chi?
Who is he?
DINORAH.
L'uom che m'a - mò!
Mine own best friend!
CORENTINO.
ridendo.
Ah, ah, ah! ca - pi - sco già!
Ha, ha, ha! I com - pre - hend!
DINORAH.
con tenerezza.
cantabile.
Che a - mo d'a - mor,.. che a - spet - to quà,.. che a -
The long - be - troth'd I wait to see!...... the
rall. ma pochissimo.
legato. p

(cambiando improvvisamente d'idea.)
leggiermente. stacc.
- spet - to quà, che or or ver - rà!...... U - si - gno - lin, ec - co il mat -
long - be - troth'd I wait to see!........... O mer - ry bird, the night is
leggierissimo.
p un poco più lento ma pochissimo.
- tin, can - ta d'a-mor, deh can-ta an-cor, u - si - gno - lin, ec - co il mat - tin, can - ta d'a-mor, deh can-ta an -
o'er, re - peat thy song of love once more! O mer - ry bird, the night is o'er, re - peat thy song of love once
Corentino.
A - scol-ta!
But lis - ten!
cresc.
cor,.............................. l'a - li dis - ser-ra, ar-ca-no au - gel,..................
more,............................. and then to - geth - er we will fly.............................
ma di, mi vuoi ca - pir? il si - to guar-da
lis - ten, at - tend to me! the gold is hid hard
molto cresc.
p
.... a me la ter-ra, il cie-lo a te, a me la ter-ra, il ciel a te,..........................
.... a - bove the earth to yon - der sky, a - bove the earth to yon - der sky!..........................
ben, là, lo mi - ra! io par-lo in-van, io par-lo in -
by, see, 'tis yon - der! I speak in vain, I speak in

.... u - si - gno - lin, ec-co il mat - tin, can - ta d'a-mor, deh can-ta an-cor! l'a - li dis - ser-ra, ar-ca-no au -
.... O mer - ry bird, the night is o'er, re - peat thy song of love once more, and then to - geth - er we will
- van! a - scol-ta! ma dì! vuoi
vain! 'tis yon-der! re - ply! the
Ossia.
tr
- gel a me la ter - ra, il ciel a te,
fly a - bove the earth to yon - der sky,
tu ve - nir a pren - de - re il te - sor!
jew - els and the gold are hid hard by!
(ascoltando ancora.)
Hoel.
Allegretto molto moderato.
si! Par-mi u - dir è la scia-gu -
fly! That voice! can it be Di -
ff
ff

- ra - ta da me da un anno abban-do - na - ta, ma no, To-ny lo pre- dis-se a
- no-rah, by me a twelvemonth since for - sak - en? oh no, for this I was pre -
Corentino.
(a Dinorah.)
Par - la!
An - swer!
me! "Se ve - der tu cre- di il pa- dre che muor o la ma - dre
- par'd! "If I see my fa - ther rea - dy to die, if I hear my
m'o-di tu?
dost hear me?
(da se.)
ma in-van!
'tis in vain!
tua lan-guir nel do - lor se l'a - ma - ta al - fin in pian-to t'ap-par,
mo - ther for mer - cy cry, if, per - chance, my love weep-ing go by,
cresc.

con forza.
in - fer-nal men-zo - gna, pre - sti - gio er-ror, fol - le error d'uom che so - gna, che ap-
'tis but de - lu - sion, a false, ma - li - cious ghost!............ heed not, and hear not, or thy
p
cresc.
Ossia.
-par, e.... di -
thy hope...... is
(tuono lontano e lampi.)
- par,....... ap - par, e.... di - spar!'
hope,......... .... thy hope...... is lost!"
p
Corentino. (a Dinorah.)
Ascolta, là nel burron tu so-la scende - ra - i, un sas-so tro-ve - ra - i che ve-drai, sfol-go -
Attend, and go a - lone, 'tis vain if a - ny fol-low, and soon to the en-chant-ed stone a flame thy steps shall
leggiermente.
(sotto voce ad Hoel.)
p
- rar! via! fa - te- vi in
guide: hush! af-fright her
Hoel. (sotto voce a Corentino.)
p
Eb - ben?
Does she answer?
p

f (a Dinorah.)
là! spin-gen-do col-la man tu lo fa-rai ca - der; un te-sor è co-là, il te-sor pi-gliar
not! thy vir-gin hand a-lone can move the rock a - side; the diamonds and the gold are hidden in the
leggiero.
(tuono lontano e lampi.)
(sotto voce ad Hoel.)
(a Dinorah.)
de-vi! via! non an - cor, tue le per-le, tuo fia
hol-low! hush! let me speak, and thine a-pron thou shalt
Hoel.
p (sotto voce a Corentino.)
Ac-consente?
Does she answer?
8va
p
leggiero.
l'or, quan-te gem-me ha quel te - sor! vuoi tu? vuoi
fill with pearls and ru-bies bright-er still! wilt go! wilt
pp
Allegretto moderato.
Dinorah. (allegra e senza far attenzione a Corentino.
tu? par-la! par-la! (lunga pausa.) Gor-gheg-giar in mez-zo al
go? an-swer! an-swer! While the bird is his love-tale
a tempo.
pp
pp tremolo.

pra - to s'o-de in-tan - to il ca-ro au-gel.............. e quel can-to in-na - mo -
tell - ing to his mate up - on the spray,............................ let me share their lea - fy
Hoel.
(da se.)
Ah, qual suon!
It is she!
- ra - to em-pie la sel - va, la sel-va e il ciel!........ svo-laz - zan - do in mez-zo ai
dwell-ing and re - joice in the bloo - my May!.................. wherefore fly a - way, a -
leggiero.
ma no! è Sa - tan che si bef - fa di me!
but no! 'tis a fiend, who is here to be - tray!
fior, can-tan - do va d'a - mor, d'a - mor,...... si, can-tan - do va d'a -
- way, a - way from a mate so young and gay!............... "Ah," he sings, "I needs must
vo-ce in-fer-nal, non più!
get thee hence, a - way!
8va

(con tristezza.)
sostenuto.
mor, d'a-mor, d'a-mor, si, can-tan-do d'a-mor! Oh do-
range," he sings, he sings, he sings, "I needs must range!" I weep a
non più! non vo' u-dir!
a-way! hence a-way!
dolce.
lor d'un fran-to cor!.... pri-ma-ve-ra, ahi-
lone the sad, sad change!...... hope has flown like the
molto cresc.
sf dolce.
mè, spa-rì!........ do-lor,...... do-lor,........................ ahi-
bird, a-way,............ has flown,...... like the bird,.. like the
f>p
mè.................. d'un fran-to cor!
bird,.. has flown a-way!
Allegretto.
Corentino.
(a Dinorah.) martellato.
Quan-do in ciel l'au-ro-ra ap-pa-re
In the home where de-mons re-vel
Hoel.
(alzando la bacchetta e facendo scongiuri.)
f martellato.
Via fug-gi-te, spet-tri
Dis-ap-pear, ye pow'rs of
staccato e leggiero.
p

que-sto lo-co dei la-sciar! nel bur-ron se vuoi cer-ca - re,
will the ma-gic to-ken shine; who would fear an elf or de - vil

va - ni voi che cu-sto-di-te l'or! lag-giù ne-gli an-tri lon -
e - vil, crook-ed elves the gold that hide in the cav-ern, in the

(a Dinorah.)

il te-sor ve-drai bril-lar; tue le per-le, tuo fia l'or!
when the prize is so di-vine! pearls and ru-bies all are thine!

- ta - ni vi ce-la-te an-da-te fuor! mez-za-not-te suo-ne -
for - est, melt a-way or stand a - side! when the bell hath toll'd mid -

(da se.) (a Dinorah.)

ma non par con-vin-ta an-cor, del-le gem-me lo splen-dor,
can she take me for a sprite? dost thou nei-ther hear nor see!

- rà, e la cro-ce bril-le - rà, a me quel ric-co tuo te -
night, owl will cry, and burn the light, point-ing where the trea-sures

(da se.)
ve-do in fu-mo quel te-sor!
does she fan cy what would be?
(a Dinorah.)
tue le per-le, tuo fia l'or!
think of all the trea-sure bright!
sor! o Sa-tan, a me quell' or! o Sa-tan, a me quell'
be, spi-rits, yield them all to me! spi-rits, yield them all to
crescendo poco a poco.
cresc.
Dinorah.
(allegra.)
Gor-gheg-giar in mez-zo al
While the bird is his love tale
(da se.)
ve-do in fu-mo quell te-sor! ahi-mè!
does she fan-cy what could be? no, no!
martellato.
or! o Sa-tan, a me quell' or! via, fug-gi-te, spet-tri
me! spi-rits, yield them all to me! spi-rits of e-vil, the
tremolo.
p
p
cresc.
pra - to s'o-de in-tan - to il ca - ro au -
tell - ing to his mate up - on the
(a Dinorah.)
quan-do in ciel l'au-ro-ra ap-pa-re, que-sto lo - co dei la -
in the night when de-mons re vel it will shine, the to-ken
va-ni, via di quà, voi che cu-sto-di-te negl'
trea-sure that hide in the ca-vern and for-est, a

gel, e quel can - to in - na - mo - ra - to, s'in - vo - la al ciel pri - ma - ve - ra, ahi - mè, spa - ri,
spray! let me share their lea - fy dwell - ing in bloo - my May, like the bird, my hope has flown
sciar, nel bur - ron se vuoi cer - ca - re, il te - sor ve - drai bril - lar; tue le per - le, tuo fia l'or, del - le gem - me lo splen - dor, ma non mi par,
shine, who would fear an elf or de - vil when the prize is so di - vine! pearl and ru - by all are thine! think of all the trea - sure bright, does she nei - ther
(da se.)
an - tri il te - sor! se mez - za - not - te or or suo - na la cro - ce, la cro - ce bril - le - rà, a me quel ric - co te - sor, o Sa -
way, stand a - side! soon, at the chime of mid - night the owl shall cry, and burn the light! spi - rits of e - vil, the gold is for
8va
con tristezza.
cresc.
sf cresc.

(l' uragano scoppia con violenza.)
.... oh do - lor,.... do - lor,.... d'un fran - to cor!
.... a - way, ... has flown.................... a - way!
...... non mi par con - - vin - ta an - cor!
hear............ nor see! hear,............... hear nor see!
- tan, a me quell' or, a me quel te - sor! ah! già
me, is all for me, is all for me! how the
dim.
ff Allegro con spirito.
Corentino.
(tremante di paura.)
ff
ah! già scop - pia il tem - po - ra - le, ah!..............
ah! but hear the storm a - wak - ing, ah!.........................
scop - - pia il tem - - po - ra - - le! man-car mi
storm.......................... is wild - - ly wak - - ing! with its
8va
fp>
ff
f
ed il tre - mi - to già m'as - sa - le! ah! sia vo-stro l'or!
ev 'ry limb of mine is shak - ing! ah! find what you may,
f
sen - to il co - rag - gio; fin.... del tuo - - no
rage, the for - est break - ing! thun - der may rage.......................... and
fp> p
ff
pp

non ne vo'! per - chè lun - gi an-cor non sto, sì, per - chè
this I know, I will go home, will go, will go, I will go
nel.... mug-gir la sua vo - ce, la sua
fierce...... winds blow, but her voice I hear it
8va........
ff
p
DINORAH.
(con energia, e d'un allegria selvaggia.)
f
Qual pia-cer! il tem - po
Oh! de-light! the storm is
lun - gi an-cor non sto?
home, will go, will go!
vo - ce par - mi u - dir!
now, I hear it now!
p
- ra - - le sem-bra dir in suon fe - ra - - le: tre -
wak - - ing, with its rage the for - est break - - ing, but

- mar........ dee l'in - gra - to che po - tè tra - dir l'a -
woe to lov er wan d'ring now, who for - get - teth oath and
f
ah! gran Dio, che tem - pe - sta!
ah! but hear it a - wak - ing!
ah! gran Dio, che tem - pe - sta!
how the storm is a - wak - ing!
sf>
- mor!............ qual pia -
vow!........................ oh de -
ff
ahi - - mè! un tre - mi - to m'as - sa - le!
hear it! ev'-ry limb of mine is shak - - ing!
ahi - - mè! un tre - mi - to m'as - sa - le!
hear it! its rage the for - est break - ing!
ff
(con energia.)
- cer! il tem - po - ra - - le! sem - - bra
light! the storm is wak - - ing! with.................... its
p

di - re in suon...... fe - ra - le; tre - mar dee chi tra - dì la
rage.................. the for - - est break - ing! but woe to the false one
sen - to già man - car - mi il co - rag -
ev - 'ry limb, ev - 'ry limb so shak - -
fin nel tuon la su - a vo - ce mi par u -
ah, but hear! thun - der may rage and winds may
sf cresc.
fè! tre - mar!
now! but woe
- gio! gran Dio!
- ing! but hear,
- dir! o Ciel!
blow, her voice,
8va
p
dee l'in - gra - to che po -
to the lov - - er who for -
qual tem - pe - sta, che ter -
I am shak - - ing, on - ly
la sua vo - - ce fin nel
but her voice,..................... but her
8va
ff
p
ff

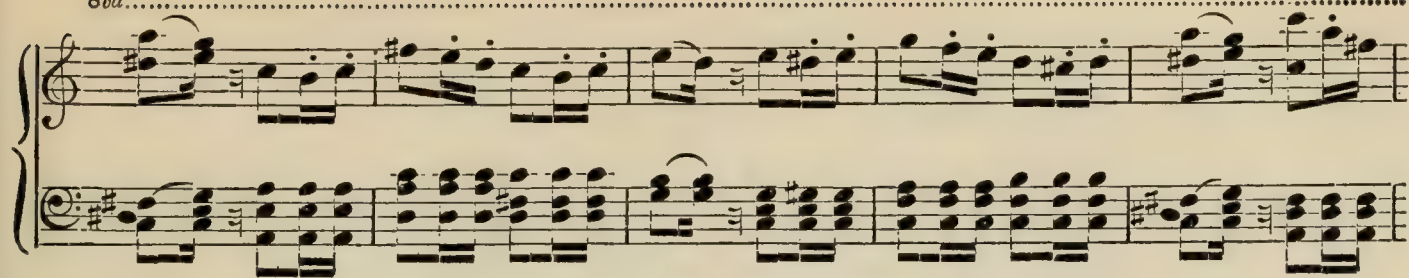
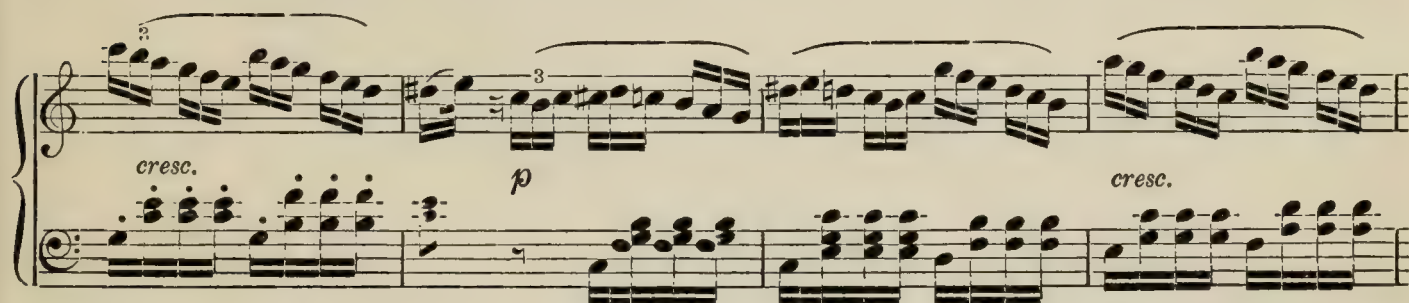
- tè tra - dir l'a - mor! ....
- gets his oath and vow! ....
- ror! sia vo - stro l'or! ....
hear! find what you may! ....
tuon mi par u - dir! ....
voice, I hear it now! ....
ff
.... qual pia - cer! il tem - po -
.... oh, de - light, the storm is
.... giu-sto Ciel! qual tem - po -
.... ah, but hear the storm a
.... giu-sto Ciel! qual tem - po -
.... how the storm at last is
f
- ra - le, sem - bra dir in suon fe - ra - - le; tre -
wak - - ing, with its rage the fo - rest break - - ing, but
- ra - - le, man-car sen - to il mio co - rag - gio! sia
- wak - - ing, ev - 'ry limb of mine is shak - ing, find
- ra - - le, man-car sen - to il mio co - rag - gio! ah
wak - - ing, with its rage the for - est break - - ing, let
8va........

mar,.......... tre - mar............ dee l'in - gra - to,
woe!.................. but woe........................ to the false one now
vo - stro l'or! non ne vo', sia vo - - - - stro
what you may, what you may, find what........................... you
si, del tuon fin nel mug-gir la sua
thun - der rage and fierce winds blow, her voice a
8va
ff
ff
si, tre - mar...... dee l'in-gra - to chi tra - dir........ po- tè l'a - mor!....
who for - get - teth, who for - get - teth, who for - get - teth oath and vow!.........
l'or! ah, per - chè,.... per-chè, lun - gi an - cor non
may! this I know,...... this I know,...... I will, will go
vo - ce, si, la sua vo - ce par - mi u -
- lone, her voice a - - lone I hear, hear
8va
f
tre-mar,.... tre - mar,.... tre - mar,.......... do -
but woe!......... but woe!......... but woe!..................... but
ste?.... sia vo - stro quell' o - ro, non.......... ne
home!......... go home!..... ...... will go.............. home,.................. will
- dir si, la sua.... vo - ce par - mi u -
now, her voice a - lone I hear, hear
8va

- vrà !
woe!
(un lungo baleno illumina la scena; si vede la capra che scende dall' alto della roccia; traversa correndo il tronco d'albero che serve di ponte e sparisce.)
vo' !
go!
(Dinorah si strappa il monile dal collo—getta il monile a' piedi di Hoel, e si slancia nel burrone. Hoel lo raccoglie.)
- dir !
now!
8va
ff
Dinorah
un poco più lento.
Ah, Bel -
My Ma -
Hoel.
Chi va là? la ca - pra! si, la veg - go!
What have I seen? the to - ken! 'tis the to - ken!
8va
fp
(campanella della capra.)
un poco più lento.
martellato.
(scorgendo la capra.)
- lah! tu sei quà, mi sei pur fe - de - le, mia ca -
- rie! my Ma - rie! art thou true as ev - er, let me
Corentino
O - ra, si, o - ra, si, mor - to son, non son più!
Let her go! let her go o'er the old rot - ten tree,
si, è la ca - pra!
yes, 'tis the to - ken!

- ri - na, gen-ti - li - na, vie-ni a me, mia Bel - lah! a spo - sar va-do or or, a spo -
find thee, let me tend thee, my pret - ty Ma - rie! he is come! we shall wed! I shall
me ne vo, più re - star quì non so! no! no!
for the trea - sure e'en now she doth see! go! go!
che ci de - ve gui - da - re lag - giù! vien! vien!
'tis the to - ken! I've wait - ed to see! come! come!
- sar va-do or or...... la, la, la, la, si, va - do or or! la,
part from him nev - er, la, la, la, la, nor, dar - ling from thee! la,
no, no, no! me ne vo, più re - star quì non so!
let her go! the trea - sure e - ven now she doth see!
vien con me! an - diam nel sen - tier, nel sen - tier dei bur - ron!
come a - way, and fol - low! the to - ken I've wait - ed to see!
cresc.
(correndo sul ponte per seguir la capra.)
la, la, la, vien, Bel - lah!......... vien!...... ah!......... vien,.... Bel -
la, la, la, my Ma - rie,.................. here!............... here,............... here,........ Ma -
a doman, io non vo' più te - sor, a doman, a doman,
let her go! let her go! let her go! let her go! let her go!
(a Corentino.)
ah! il mo - nil ch'el - la a - vea! Di - no - rah! Di - no - rah! ri - man! i
'tis my old gift of love, it is she! it is she! come back! ah!
cresc.

(trillo minore.)
(scoppia un fulmine e rompe il ponte. Dinorah getta un grido e cade nel torrente.)
lah! ah!......................... ah!.....................
rie! ah!......................... ah!.....................
no, no, no, no,.. no, no, no no, no!.....................
ah, ah, ah, ah,...... ah, ah, ah, ah, ah!.....................
pas - si suoi, i pas - si suoi se - guiam!.................
come, thy Ho - el calls to thee, to thee!.....................
allegretto moderato.
Hoel. ad lib.
Di-no-rah! che fe - ci, ahi - mè!
O mad-ness! the curse is on me!
tremolo.
co'la voce.
a tempo.
dim.
morendo.
Fine dell' atto Secondo.

No. 20. PRELUDIO.

8va
8va
p leggiero.
cresc.
cresc.
p
cresc.
ff
p
ff
p
diminuendo sempre di più.
(si alza il sipario.)
pp
ff

No. 21. ARIA.—IL CANTO DEL CACCIATORE.

(giulivo.) f
Il sol si le-vò, la piog-gia la-vò i cli-vi ed il
The day is a-wake, the mist from the lake is-ing pass-es
p
pia - no, la brez-za spi-rò e vi-a si por-tò, si por - tò le nu - bi lon - ta - no!
o - ver, the fresh morning breeze plays light in the trees like a young and hap - py rov - er!
dolce.
f
ff
pp
dolce.
più.... splen - di - do e bel a...... noi
now the field shines a - new with the bright
sem- bra il ciel, sor - ri - don, sor - ri - don i fio - ri!....
a mezza voce e leggiermente.
o cac-cia -
ear - ly dew, let us haste,......... let us haste to the cov - - er!.........
come, and come
cresc.
f
p
cresc. poco a poco.
- tor, spun - tò l'al - bor! a cac-cia andiam, do-po la piog-gia ess' è mi - glio - re! il
all, fol - low my call, come, and come all, hunt-ing is jol - ly! when night is o - ver the
cresc.
tr
tr
p

sol si le-vò, la piog-gia la-vò i cli-vi ed il pia - no, la brez-za spi-rò, e vi-a si por-tò, si por -
day is a-wake, the mist from the lake ris-ing pass-es o - ver, the fresh morning breeze plays light in the trees like a
- tò le nu-bi lon - ta - no! a cac cia, a cac - cia,
young and hay - py rov - er! a- hunt-ing, a- hunt - ing,
o cac - cia-tor,........ a cac - - - cia, a cac -
come, one and all.................. a - hunt - - - ing, the night is
a piacere.
rall.
cresc.
colla voce.
- cia!
o-ver!
(imitando la voce.) a tempo.
a mezza voce.
tr
The Royal Edition.—"Dinorah."—(224)

No. 22. IL CANTO DEL MIETITORE.

or-sù, si pre-pa-ri, e il.... mu-lin, e il mu-lin sia pron-to al la-vor!
great barn door,... smooth... ye well, smooth ye well the thresh-ing-floor!
p
p
p
(a mezza voce, leggiermente e staccato.)
f (a piena voce.)
io del-la fal-ce mia ar-ma-to,.... ne af-fi-lo l'ac-ciar, sul
I, while I wait......... my la-zy neigh-bours my sic-kle will whet, my
cresc.
sf
Allegretto.
(affila la falce tre volte.)
sas-so l'ac-ciar,.......... ne af-
sic-kle will whet,.......... I'll
(affila la falce tre volte.)
-fi-lo, ne af-fi-lo sul sas-so l'ac-ciar, ah!..........
whet,......... will whet......... my sic-kle once more, ah!..........
leggiero.
.... ne af-fi-lo, ne af-fi-lo sul sas-so l'ac-ciar!
.... my sic-kle, my sic-kle will whet......... once more!
8va

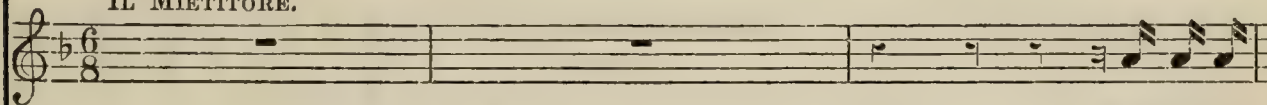
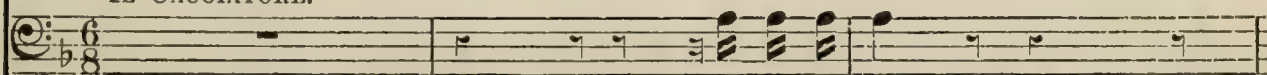
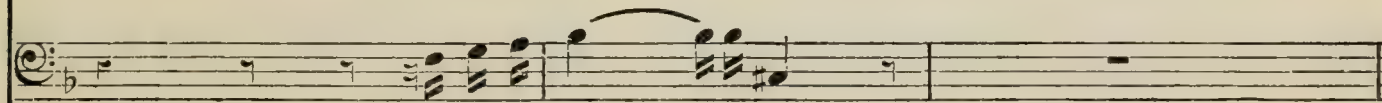
dolce e legato.
Le fi-glio-le la-scia...... so-le; mie-ti-to-re, cor-ri al la-vor!
Maid and ma-tron, babe......... and fa-ther, come and gath-er home all the store!
dolce.
ah! la la la la la la la la la la, ri-pi-glia il la - vor!
ah! la la la la la la la la la la, gath-er home the store!
cresc.
pesante.
ff
f
stac.
or
my
cresc.
(affila tre volte la falce.)
io per fal-ciar af-fi-lo l'ac-ciar,.................................. af-
sic-kle I whet, my sic-kle I whet,.................................. I'll
leggiermente.
(affila tre volte la falce.)
-fi-lo, af-fi-lo sul sas-so l'ac-ciar! ah!..................
whet,......... will whet......... my sic-kle once more! ah!..................
leggiero.

af - fi - lo, si, af - fi - lo sul sas - so l'ac - ciar!
my sic - kle, my sic - kle will whet......... once more!
8va
dolce e legato.
puoi can - ta - re, puoi dan - za - re, mie - ti - tor, com - pi - to il la - vor!
af - ter reap - ing maid - ens glean - ing, then the dance when all........... is o'er!
dolce.
ah! la, la, la, la, la, puoi can - tar com - pi - to il la - vor!
ah! la, la, la, la, la, then the dance when all is o'er!
cresc.
ff
f
ah!............... ah!............... ah!
ah!............... ah!............... ah!
portando la voce.
(grido.)
ah!........ ah! ah! ah!...........
ah!........ ah! ah! ah!...........
f

No. 23. VILLANELLA DEI DUE CAPRAI.

dim.
cresc.
pra-to e si fio-rì,.... già il pra - - to e fio - rì,........................ an-
old - en moor - land lay,...... an old - - en moor - land lay,.................................... a
dim.
cresc.
pra - to e si fio - rì,.... già il pra - - to e fio - rì, an-diam, ca-pret - te,
old - en moor - land lay,...... an old - - en moor - land lay, and while they feed and
cresc.
cresc.
dolce e leggiero.
f
p
- diam,.................... ca - pret - - - - te, an-diam! all'
lay,.................................... a lay,...................................... moor-land lay! how
dolce.
p
son per voi l'er-bet - te, ah!.............. an- diam!......... all
wan - der so............. let us play our................. moor - land lay!..................... how
p
om-bra as-si - so io son.... sul - la mol-le er-bet - ta, e cer - co u-na can-zon....
quick the day goes by......... when lovers meet to-geth - er be - neath the sun - ny sky.........
om-bra as-si - so io son.... sul - la mol-le er-bet - ta, e cer - co u-na can-zon....
quick the day goes by......... when lovers meet to-geth - er be - neath the sun - ny sky.........

cresc.
per la bell' I - vo - net - ta, io cer - co u - na can - zon.................per la
a - mong the pur - ple hea - ther, a - mong.................................the hea - - ther, a -
cresc.
per la bell' I - vo - net - ta, i - o cer - co u - na can - zon per la bell' I - vo -
a - mong the pur - ple hea - ther, how quick the day goes by when lov - ers meet to -
ff
pp
bell'........ I - vo - net - ta!...... la la la la la la la la la
mong.................. the.......... hea - ther!............ la la la la la la la la la
ff
pp
- net - ta, per la bell' I - vo - net - ta!...... la la la la la la la la la
- geth - er a - mong the pur - ple hea - - ther! la la la la la la la la la
ff
pp
ritard. cresc.
portando la voce.
portando la voce.
la la la la la, sui pra - ti in fior, sui pian, ai pie - di del man-drian, an -
la la la la la, how sweet the bells do chime a - mong the broom and thyme, my
ritard. cresc.
portando la voce.
portando la voce.
la la la la la, sui pra - ti in fior, sui pian, ai pie - di del man-drian, an -
la la la la la, how sweet the bells do chime a - mong the broom and thyme, my
ritard. a tempo.
p
cresc.
- diam, an-diam, ca - pret-te, per voi cre-scean l'er - bet-te, per voi si rin - ver - di già il
fa - ther's flock is yon - der, and while they feed and wan-der let us, let us, their herds - men
- diam, an-diam, ca - pret-te, per voi cre-scean l'er - bet-te, per voi si rin - ver - dì già il
fa - ther's flock is yon - der, and while they feed and wan-der let us, let us, their herds - men

pra - - - to e si........ fio - rì,.... il pra - - - to e
play.................. our old - - en moor - land lay,.................. our
pra - - - to e si........ fio - rì,.... il pra - - - to e
play.................. our old - - en moor - land lay,.................. our
f
p
p
f
p
cresc.
si........ fio - rì si fio - rì, si, an - diam,.... ca - pret - - - te, an -
old - - en moor - land lay, our old - en........ moor - land lay, our old - en moor - land
f
si........ fio - rì, si fio - rì, ah!.................. an -
old - - en moor - land lay! ah!.................. our
dolce.
(pesante.)
- diam,.................. ah!.................. an - diam,.......... an -
lay,.................. ah!.................. our lay,.......... our........
- diam,.................. ah!.................. an - diam,.......... an -
lay,.................. ah!.................. our lay,.......... our........
p
- diam!
lay!
- diam!
lay!
(i caprai vanno via, suonando le loro pive.)
(in eco.)
ritard.
f
ff
p
cresc.
p
pp

SCENA E PATER-NOSTER.

- scen - do le ca - pre!
feed, they're not sleep - ing!
Il Cacciatore.
ed io le - va - to mi so - no al primo albor!
and let me find my game be - fore...... the noon is hot!
cresc.
p
Il Mietitore.
Il Cacciatore.
Ah! che u-ra-gan!
Ah! what a night!
M'hanno det - to che dal tuon rot-to fu il pon - ti -
What a night! the neighbours tell that the storm hath bro - ken
8va
Il Mietitore.
Noi sen - tim - mo nell' om - bra un
And they say that last night was
- cel che va al val-lo in-fer - nal!
down the bridge in the de - mon glen!
8va
cresc.
La Capraia sola.
dolce.
I - o dor-mii.... dol - ce-men - te
I heard it not; so sound I slept,.........
Il Mietitore.
gri-do la - ce-ran - te!
heard un - earth - ly scream - ing!
dim.
dolce.

sen - za de - star - mi un sol i - stan - te!
I heard it not, I slept with - out dream - ing!
Il Mietitore.
dolce.
l'u - ra - gan al - fin
ne'er was re - mem - ber'd such
s'è dis - si - pa - to, gra - zie al Ciel,.... spun - tò il sol!
light - ning and thun - der, Heav'n be prais'd!...... be - hold the day!
Il Cacciatore.
Via! quì ci ri - tro - viam, tut - ti quì, stia - mo ben,
We live the tale to tell, safe and well, safe and well,
I due Caprai insieme.
Ed il ciel è se - ren!
And the morn - ing, how gay!
Il Mietitore.
Ed il ciel è se - ren!
And the morn - ing, how gay!
Il Cacciatore.
rin - fre - sca - to è il ter - ren; ed il ciel è se - ren!
on a morn - ing so gay; and the morn - ing, how gay!
Allegro.

Il Cacciatore. RECIT.
Or pos-siam, tut-ti in-siem, in-tuo-nar la pre-ghie-ra!
Let us nev-er for-get, in the glad-ness of our hearts to pray!
p sostenuto.
Il Mietitore. con portamento.
Gran Di-o, pa-dre
Low-ly we bend be
Allegretto molto moderato.
La Capraia.
Gran Dio, pa-dre no-stro!
Low-ly we...... bend be-fore............... thee!
Il Capraio.
Gran Dio, pa-dre no-stro!
Low-ly we...... bend be-fore............... thee!
Il Mietitore.
no-stro, gran Dio, pa-dre no-stro! voi che in ter-ra, in
-fore...................... thee, low-ly we...... bend be-fore......... thee! Heav'n is thy throne, the
Il Cacciatore.
Gran Dio, pa-dre no-stro!
Low-ly we...... bend be-fore............... thee!

p
gran Dio, pa - dre no - - - - stro!
low - ly we...... bend be - fore.................. thee!......
p
gran Dio, pa - dre no - - - - stro!
low - ly we...... bend be - fore............ thee!......
p
ter - ra e in ciel re - gna - te, gran Dio, pa - dre no - - - - stro!
earth........... doth a - dore thee, low - ly we...... bend be - fore......... thee!......
p
gran Dio, pa - dre no - - - - stro!
low - ly we...... bend be - fore thee!......
p
cresc.
fa - te scin - til - lar nell' az - zur se - re - no,
to - ken in the sky that the storm shall not de - stroy us,
cresc.
fa - te scin - til - lar nell' az - zur se - re - no,
to - ken in the sky that the storm shall not de - stroy us,
cresc.
fa - te scin - til - lar nell' az - zur se - re - no,
give...... us, we pray, af - ter peril hath been nigh us,
cresc.
fa - te scin - til - lar nell' az - zur se - re - no,
give...... us, we pray, af - ter peril hath been nigh us,

gran Dio, pa - dre no - - - stro!
low - ly we......... bend be - fore.................... thee!......
gran Dio, pa - dre no - - - stro!
low - ly we......... bend be - fore............... thee!......
un poco cresc.
gran Dio, pa - dre no - - - stro! fa - te sfol - go - rar,
low - ly we......... bend be - fore............... thee!...... o'er the paint - ed mea - dows,
un poco cresc.
gran Dio, pa - dre no - - - stro! fa - te sfol - go - rar,
low - ly we......... bend be - fore............... thee!...... o'er the paint - ed mea - dows,
un poco cresc.
sui no - stri pra - ti in fior, gran Dio, pa - dre no -
where the flow'rs like jew - els flow, low - ly we...... bend be -
un poco cresc.
sui no - stri pra - ti in fior, gran Dio, pa - dre no -
where the flow'rs like jew - els flow, low - ly we...... bend be -
più cresc.
i co - lor dell' ar - co ba - len, gran Dio, pa - dre no -
thy more glo - rious rain - bow show, low - ly we...... bend be -
più cresc.
i co - lor dell' ar - co ba - len, gran Dio, pa - dre no -
thy more glo - rious rain - bow show, low - ly we...... bend be -

pp
stro, gran Dio, pa - dre no - - - - stro!
fore thee, low - ly we kneel be - fore thee!
fp
stro, gran Dio, pa - dre no - - - - stro! che....
fore thee, low - ly we kneel be - fore thee! Heav'n,...
stro, gran Dio, pa - dre no - - - - stro!
fore thee, low - ly we kneel be - fore thee!
stro, gran Dio, pa - dre no - - - - stro! che....
fore thee, low - ly we kneel be - fore thee! Heav'n,...
f
p
f >
un poco cresc.
dim.
che re - gna - te in ciel, co - me sul - la ter - ra; che re - gna - te in ciel, co -
Heav'n is thy throne, earth doth a - dore thee; Heav'n is thy throne, earth
re - - - gna - te in ciel, co -
Heav'n is thy throne, earth
che re - gna - te in ciel, co - me sul - la ter - ra; che re - gna - te in ciel, co -
Heav'n is thy throne, earth doth a - dore thee; Heav'n is thy throne, earth
re - - - gna - te in ciel, co -
Heav'n is thy throne, earth
p
f >
The Royal Edition.—"Dinorah."—(239)

rallentando un poco.
ff stringendo.
pp rallentando un poco.
- me sul - la ter - ra, no-stro pa-dre in ciel! no-stro pa-dre in ciel,
doth a - dore thee, earth a - dor - eth thee, earth a - dor - eth thee,
rallentando ancora più.
(partono.)
no - stro pa - dre in ciel!......
earth a - dor - eth thee!
tempo 1mo.
cresc.
morendo.

(Corentino, fuor di se; arriva correndo, e si getta sopra una pietra.)
Allegro con spirito.
ff
CORENTINO.
Non ho più fia-to in pet-to; sen-to gi-rar la ter-ra! che or-ri-bi-le tem-
No more of breath is left me, still now my head is reel-ing! how fear-ful is the
-pe-sta! ah! non pen-so più al te-sor! la paz-za, il tuo-no, il
tem-pest! ah! I care not for the gold! the light-ning, the thun-der, the
a tempo moderato.
p
pon-te, la fu-ria del tor-ren-te, ho tut-to an-cor pre-sen-te! non so se vi-vo an-
tor-rent, the bridge I pass-ed o-ver, are all a-gain be-fore me! I hope I am a-
f

Allegro molto moderato.
HOEL. (dentro le quinte.)
- cor! Co-ren-ti - no! Co-ren-ti - no!
- live! Co - ren - ti - no! Co - ren - ti - no!
cantabile.
p
ppp
CORENTINO.
(Sortita di Hoel portando sulle braccia Dinorah svenuta e deponendola su d'un banco.)
Chi mi chia-ma? che mi - ro, sie-te in vi - ta?
Who calls me! Di - no - rah, and yet liv - ing!
HOEL.
Mi - ra! è des - sa cad-de giù nel bur -
Liv - ing! Di - no rah ah, she fell from the
- ron, so-spe-sa a un ra-mo, ac - cor - si, la sal-vai, la rav-vi - sa - i!
rock a - mong the branch - es, I saw it, reach'd an-other and but just sav'd her;
cantabile.
ppp

qual fu - ne - reo pal-lo - re!
ah, how mournful is her pale-ness!
è ge - li-da la ma - no!
her hands how i - cy cold too!
ppp
ppp
cresc.
ah! più non bat - te il suo co - re,
ah! her heart no more is beat - ing,
la chia-mo in - va - - - -
she can - not hear
- no!
me!
è Di - no - rah, la fi - dan - za - ta
and Di - no - rah, be - lov - ed and be
p
mi - a; sol un por - ten - to sal - va - re la po - tri - a! chi la soc -
- troth - ed, can on - ly mi - ra - cle re - store to life! where shall I
p
p

CORENTINO.
HOEL.
CORENTINO.
- cor- re? Se al vil-lag-gio andas-si? Va! cor-ri! vo-la! Id-dio non vuol che
find it! Shall I try the vil-lage? Run, bring them hith-er! She shall not, can-not
f
(parte.) HOEL.
mo-ra, fra po-co del per-don suo-ne-rà l'o-ra! In que-sto lo-co, un an-no appun-to or
leave us, the Ho-ly One a-bove wilt re-store her! Here in this val-ley my bride I might have
f
p
com-pie, lo stes-so dì scop-pia-va l'u-ra-ga-no! el-la un a-sil cer-ca-va;
brought her a year a-go, be-fore the fear-ful tem-pest! e'en now al-tho' she's home-less
Andante cantabile.
io fra le braccia la stringe-va, ed o-ra! mor-ta! cre-der-lo nol pos-so!
shall not my arms yet sure-ly save her! and how now! dead! I will not be-lieve it!
Si attacca la Romanza.

ROMANZA.

Andante cantabile.
PIANO.
dolce.
cresc.
HOEL.
cantabile.
cresc.
1ma Strofa. Sei ven - di - ca - ta as - sa - i...... del mio fol - le ab-ban-don;
Ah! now I feel the bur - den......... she has borne all a - lone,
molto cresc.
dim.
di-schiu-di, o ca - ra, i ra - i,...... im - plo - ro il mi-o per -
mine an - gel, wake and par - don,......... and let my tears a -
allegro.
con forza.
- don!.. in un fa-tal de-li - ro, io sper-giu-rai la fè,...... io
- tone!...... a fa - tal spell en - thrall'd me, de - lud - ing heart and eye,............ de -
allegro.
cresc. poco a poco

tempo 1mo.
dolce.
pp
sper - giu - rai la fè,...... ma se tu muo - ri, io spi - ro,...... deh!
lud - ing heart and eye,......... re - morse hath now re - call'd me,........... oh,
tempo primo.
tor - na, tor - na in te, deh! tor - na in te, deh! tor - na in
live, or let me die, mine an - gel wake, mine an - gel
dolce.
cresc.
te, o io mo - ro al tuo piè, o io mo - ro al tuo piè! Di-no-rah!......
wake! live, or let...... me die! live, or let...... me die! oh,...... live!......
dim.
a piacere.
a tempo.
deh! ri - tor - na, deh! tor - na in te!
oh,......... live,............... or let me die!
dolce.
Più mosso.
(con disperazione.)
2da Strofa. Ric - chez - ze men - zo - gne - re,......
A - way, ac - curs - ed trea - sure..........

molto cresc.
o mar-tir del mio cor! fal - la - ci om - bre, chi - me - re,.... or
that did shine but to burn, dear child - hood, with thy plea - sure...... of
un poco più mosso.
p (con voce soffocata dalle lagrime.)
di voi sen - to or - ror!.. ri - spon-di a chi t'im-plo - ra, ri - spon-di, o ca - ra a me,.... mio
faith and hope, re - turn!...... is all my grief in vain, love! and wilt thou not re - ply!...... and
p
cresc. poco a poco.
molto cresc.
tempo 1mo.
dolce.
ben, ri - spon-di a me!.... ah! par - la, par - la an - co - ra!...... ri -
wilt thou not re - ply!......... oh look on me......... a - gain, love!......... and
f>
p
pp
tor - na, tor - na in te, deh! tor - na in te, deh! tor - na in
live, or let me die, mine an - gel, wake, mine an - gel,
dolce.
p
cresc.
f
te, o io spi - ro al tuo piè, o io spi - ro al tuo piè, Di-no-rah!....................
wake! live, or let.............. me die! live, or let.............. me die! oh live!.......................
dim.
ff
dim.

a piacere.
(lunga.)
a tempo.
deh! ri - tor - na, o ca - ra, in te!
oh......... live,..................... or let me die!
cantabile.
cresc.
(dopo aver osservato Dinorah.)
Hoel.
RECIT.
Allegro.
Gran Dio! la mia pre - ghie - ra, a Te sa - li - a! ah!
O Heav'n! thou hast un - to my pray'r at - tend - ed! ah!
si, re - spi - ra an - co - ra! gli oc - chi schiu - de! ma per - chè le pu - pil - le su me fis - sa?
yes, a - gain she's breath - ing! her eyes o - pen! but her eyes why on me is she now fix - ing!
ah! più non mi rav - vi - sa! o Ciel! scor - da - to a - ve - a, che il do - lor la ra - gion le to - glie - a!
ah! she knows me no long - er! O Heav'n! I had for - got - ten that her grief had de - priv'd her of rea - son!

allegro moderato.
Dinorah.
RECIT.
pp
(d'una voce indebilita e come in un sogno.)
Ho - el, che tar-di? an -
Ho - el, why stay now? let's
Hoel.
Il no-me mi-o!
My name, O Hea-ven!
8va
allegro moderato.
dolce.
andante sostenuto.
- dia-mo, la man mi por - gi, al tem-pio ci re-chia-mo! il mio ve-lo; la mia ghir -
hast - en! your hand now give me, and lead me to the al - tar! now my gar-land, my bri - dal
che mai sen-to?
ah, what hear I?
8va
Dinorah.
(con agitazione.)
lan - da, o - ve son? ma, tu ta - ci? non ri-spon-di?
vest - ment! bring them quick! but you speak not? you don't an - swer?
mf
io tre - mo! ah! mi ram-men - to, so-gno cru - de - le! so-gno di spa-ven - to!
I trem - ble! ah! I re - mem, - - ber, cru - el de - cep - tion! 'twas a dream de - lud - ing!
ff
Si attacca il Duetto.

No. 26. DUETTO E FINALE.

pp
so - gno? o - ve siam noi? per - chè mi con - du - ce - ste
vi - sion, but where are we? what means this wea - ri - some de -
p
ad libitum.
Andantino quasi allegretto.
quì!
- lay?
sotto voce.
sorridendo.
HOEL.
Deh! ve - di, o - ve sei!
Where? look round and see!
p
p
(ripete involontariamente le parole di Hoel come per ricordari.)
p
So -
Did
molto dolce.
cresc.
Fa - vel - lar io con te quì pres - so so - le - a, fa - vel - lar d'a - mor,..
In yon grove thy ten-der lov - er's vows did...... mur - mur in thine ear!
p
- le - a fa - vel - lar d'a - mor!
mur-mur in mine ear!
cresc.
ec - co quì la ve - tu - sta cap - pel - la, a -
yon-der spire the willows o - ver doth tell........ of
dolce.
p

(ripetendo involontariamente.)
cresc.
a - si - lo pio, ma - gion di Dio,
of ho - - ly cha - pel near;
si - lo pio, ma - gion di Dio,
ho - - ly cha - pel near;
dolce.
(come sopra.)
quì ve - ni - va-mo aì pri-mo al - bor,
there we two knelt at ear - ly morn,
crescendo.
quì ve - ni - va-mo al pri-mo al - bor,
there we two knelt at ear - ly morn,
a im - plo -
pray - ing
(come sopra.)
a im-plo-rar del Ciel . .
and pray'd for a bless -
- rar del Ciel . . . . . il fa - vo - re, a im-plo - rar del Ciel . . . . il fa - vo - re!
for a bless - - ing ho - ly, pray-ing for a bless - ing ho - ly!
cresc.
. . . . il fa - vo - re!
- ing ho - ly!
dolce.
Dinorah.
(riflettendo.)
Là, sul mat -
What! we two

l'istesso tempo.
HOEL.
- tin? am- bi - due? Ve- di il val- lon ed il ru- scel, o- ve a ber
knelt! not this morn? There is the brook, there is the mead, where the flock
leggiero.
van-no i no - stri a-gnel! Quest' è il val - lon...... ed il ru - scel,.... o- ve a ber
gath- ers to drink and feed! There is the brook,......... there is the mead,...... where the flock
DINORAH. (scuotendo il capo sorridendo.)
van - no i no - stri a - gnel! ma po - co fà scu- ro e- ra il
gath - ers to drink and feed! but why was night so long and
(guardando Hoel fissamente e con terrore.)
marcato.
ciel, ed o - ra splen - de pu - ro e bel! L'u - ra -
black? and why so long ere morn came back? 'Twas a
HOEL.

- ga - - no su noi scop - piò con gran fu -
storm........................ with its gloom that Heav'n and earth o'er -
- ror, e tu va-cil-lan - te, at-ter - ri - ta, per-dendo il
- spread; a - stray, where the wood is the deep - est, by light-ning's
ve - lo nu - zi - al, tu sei ca - du - ta in brac-cio a
glare mis - led my dar - ling to my arms in ter - ror
DINORAH. (pensosa.)
HOEL.
me! Si! si! Il
fled! Yes! yes! The

tur - bo al - fin il suo fu - ror de - po - ne!
storm hath pass'd; its aw - ful rage ex - pend - ed!
l'istesso tempo.
DINORAH. (stupita.)
un poco più presto.
Si! si! oh,
Yes! yes! oh,
p
pp leggierissimo.
8va
mio Di - o! ah! fu dun - que un so - - gno?
great Hea - ven! then the dream is end - - ed!
HOEL. (sorridendo.)
Si, non fu che un so - gno!
Yes, the dream is end - ed!
DINORAH. (sorpresa.)
Ah! fu dun - que un
Then the dream is

(con slancio.)
so - - gno? ah! gio-ja im-men - sa, ah! non fu che un so -
end - - ed! oh, what a bliss! the dream is end
Si, si, non fu che un so -
Yes, the dream is end -
8va
tempo primo.
(con agitazione.)
- gno! ma, l'o-do an-cor il
- ed! yet, now I think, the
- gno!
- ed!
marcato.
tuo - no! il tuo - no! ahi! d'in-fer-nal ful -
light - ning! the thun - der! look how the eve' - ning
- gor il ciel si ri - schia - ra! la
sky to red blood is turn - ing, and

fiam - ma ha di - vo - ra - to il tu - gu - rio pa - ter - -
see, on the up - lands our cot - tage is burn - -
p.
un poco più lento.
Hoel.
dolce e cantabile.
- no! All' om - bra d'un noc - ciuol,......
- ing! Un - der - neath a wal - nut tree:..............
p
ve' quel bel.... ca - so - lar........ che nel ci-glion del col - le all' o - ri -
there's a new......... home for thee,............... which a - mong the deep, deep shade......... the ear - ly
molto cresc.
cresc.
dolce, accel. un poco
- zon - - te ap - pa - re; è la ca-pan - na tua che il sol
light................................ dis - clo - - ses! all is for thee!......... wait - ing for thee.
cresc.
fp
fp

1mo tempo.
cresc.
sem - bra ca-rez-zar d'un...... suo rag-gio d'or, sem - bra ca-rez - zar,.... ca - rez-
and eve - ning's... charm without............ a - larm shall........... make it...... red........ with.........
Dinorah.
(turbata.)
ossia.
È la mia?
All for me?
- zar d'un suo rag - - gio
roses, make it red.................................. with
- zar d'un suo rag - - gio d'o - ro! sì, è la
roses, make it red.................................. with ro - - ses! yes, all for
colla voce.
è la mia?
all for me!
ah!
ah!
Allegretto moderato.
ah,
ah,
tua!
thee!
la mi-ra ben!
wait-ing for thee!
leggierissimo.

mio Di - o! ah! non fu che un so - - gno!
great Hea - ven! then the dream is end - - ed!
Hoel. (sorridendo.)
Si, non fu che un so - gno!
Yes, the dream is end - ed!
Dinorah.
pp
Ah! non fu che un so - - gno!
Then the dream is end - - ed!
(con slancio.)
ah! gio-ja im-men - sa!...... si, non fu che un so - gno!
oh, what a bliss!........ the dream is end - ed!
Hoel.
f
Si,...... si, non fu che un so - gno!
Yes,........ the...... dream is end - ed!
p
f
p
Allegretto con moto.
animato.
f
si, io ri-na-sco al-la vi-ta non so-gno
yes, the tem-pest is o-ver, my brain, 'tis
ff
The Royal Edition.—" Dinorah."—(259)

(animandosi sempre di più.)
più, fe - li - ce or io son! si! si! si!
free, my heart is with thee! yes, all with
Allegro con spirito.
(con entusiasmo.)
si! tut - to mi ram - men - to, or.......... fe - li - ce io
thee! ah!..................... and I re - mem - ber what......................... joy was
son! è. .... la cap - pel - la!
ours, when...................... the ho - ly al tar
Tut - to ram-men - ti in ve - der!
To - day more hap - py we will be;
o - - ve an - da - vam! ri - ve fio -
I.............................. dress'd with flow'rs! oh, brook sing
dam-mi la man!
what joy is ours!

tr
- ri - te, vi tro - vo an - cor,............
glad - ly up - on thy way!......................
ri - ve fio - ri - te, si,
oh, brook sing glad - ly, yes,
tr
f
no - str' al - me u - ni - te, quì vol - le a - -
oh, birds make an - swer from ev' - ry
no - str' al - me u - ni - te,
oh, birds make an - swer,
f
p dolce. p
- mor! me so-la e- gl' a - ma, me so - la bra - ma, ah, sol per me vi - ver ei
spray! he still does love me, Heav'n smiles a- bove me! oh, what a joy, how blest a
p dolce.
si, quì vol - le a - mor....... quì vol-le a-mor, a -
yes, he still does love thee, oh, what a joy - ful
p

sempre cresc.
dee! me so-la e-gli a-ma, me so-la bra-ma, deh,
day! he still does love me, Heav'n shines a-bove me, oh,
-mor! te so-la a-do-ro, te so-la im-plo-ro,.....
day! he still does love thee! Heav'n shines a-bove me,.........
f sempre cresc.
(animandosi sempre di più.)
sol per me vi-ver ei dee, si!
joy, how blest a day, oh, what a
.... ti fè...... sol per...... me il ciel!......
oh, what......... a joy,............ oh, what joy!...............
tut-to mi ram-men-to, or.......... fe-li-ce io son,
joy!.................. he still...... loves me, oh,......................... what joy!
te............ so-la a-do-ro, sol te; vi-vrò al tuo
ah,.................. he still...... loves thee, oh, joy, how blest...... a
ff

me.......... sol e - gli a - - ma, ah!.. me sol!
Heav'n........... smiles a - bove................................ me, bless - ed day!
piè! vi - - - vrò per.. te sol!
day, oh, joy, bless - - ed day!
dolce e leggiero.
dolce.
Più non ram-men - ti che il no-stro a-
I well re-mem - - ber when
(interrompendolo e sorridendo.)
dolce.
Dam - mi la man!
I dress'd with flow'rs!
- mor e i giu - ra - men - ti!
yon - der ho - ly al - tar!
ri - ve fio - ri - te, vi tro - vo an -
oh, brook sing gai - ly up - on thy

(interrompendolo.)
cresc.
quì ve - ni - vam! me sol e -
up - on the spray! he still doth
- cor, ri - ve fio - ri - te, te sol a - do - ro, te sol
way, oh, bird make an-swer for still I love thee, still I
cresc.
- gli a - ma! me so - la bra - ma! e sol per
love me! Heav'n smiles a - bove me! oh, what a
bra - mo, te so - la im - plo - ro, per te sol, per te vi - vrò!
love thee, oh, what a joy, I love thee still, oh, what a joy!
cresc.
cresc. sempre di più.
me, vi - ver ei dee, ah! sol per me!........
joy, oh, what a joy! oh! bless - ed, bless - ed
cresc. sempre di più.
vi-vrò al tuo piè, vi - vrò per te, ah! si,
oh, what a joy, oh, what a joy, oh! blest
cre - scen - do sempre.
sempre di più.
ff

ff
tut - to mi ram-men - to, or.......... fe-li-ce io son!
day!.............. the storm and sor - row have..................... pass'd a - way!
tut - to ti ram-men - ti, or.......... fe-li-ci siam!
day!.............. the storm and sor - row have..................... pass'd a - way!
ff dim.
(con voce soffocata dall' emozione.)
me............... sol e - gli a - - - - - ma! si, me sol e -
Heav'n...................... smiles a - bove.. me, yes, he still doth
te............... sol a - do - - - - - ro! si, te sol a
Heav'n...................... smiles a - bove.. me, yes, he still doth
ff
p leggiero.
cresc.
- gli a-ma, me sol ei bra-ma, sol.... per me vi-vrà, ah! sol per me vi-vrà
love me, he still doth love me,...... love me, the storm, the storm has pass'd a-way,
- do-ro, te sol io bra-mo, sol.... per te vi-vrò, ah! sol per te vi-vrò,
love thee, he still doth love thee,...... love thee the storm, the storm has pass'd a-way,
cresc.

più crescendo.
or fe - li - ce io.... son, fe - - li - ce io
Hea - ven........... smiles a - - bove me!............. oh, what
or fe - li - ci...... siam, fe - - li - ci
Hea - ven........... smiles a - - bove me!............... oh, what
cresc.
son! vi - vrà.... per me ah! sol.... per me, vi - vrà.... per me,.... ah! sol.... per me,
joy, he loves...... me still, he loves...... me still, oh, what...... a joy,......... oh, what...... a joy,
siam! vi - vrò per te, sì, sol per te, vi-vrò per te, sì, sol per
joy, he loves thee still, oh, bless - ed day, oh, bless - ed day, oh, bless - ed
ff
più cresc.
tr
tr
sì, vi - vrà per me,......................................
what a joy, oh, bless - - - - - - -
f
te, sì, vi - vrò al tuo piè, a - mo sol te, vi - vrò per
day, oh, what........... a joy,............... oh, what a joy, oh, bless - ed,

per me!
ed day!
te, per te!
bless ed day!
8va
fff
RECIT.
DINORAH.
(ricadendo nella tristezza e riflettendo.)
Ep - pur, me ne sov - vien e - ran tut - ti con noi glia - mi - ci
And yet there's some-thing more! were the neigh-bours not here in gay at -
fp
miei! il pel - le - gri - nag - gio, i can - ti fe - sti - vi; che com' un suon con - fu - so, re -
- tire? and did they not sing to - ge - ther sure an an - them? yes, as thro' sha - dow dim,...... me -
HOEL.
(da se.)
O Ciel!
O Heav'n!
f
- star nel - la men - te mi - a, per - chè non gli o - do più? per - chè non gli o - do
- thinks e - ven now that I hear it! I can - not say the hymn, I can - not say the
(da se.)
ahi - mè!
a - las!

Andante con moto.
(cercando di ricordarsi la preghiera.)
(cerca ancora.)
più? Di-cean co - sì? San-ta Ma - ri - a! San-ta Ma-
hymn. Was it this? Sanc-ta Ma - ri - a! Sanc-ta Ma-
(s'impazienta perchè non si ricorda del resto.)
- ri - a! San-ta Ma - ri - a! San-ta Ma - ri - a!
- ri - a! Sanc-ta Ma - ri - a! Sanc-ta Ma - ri - a!
(alla voce del Coro Dinorah è sorpresa e giuliva, ascolta come in estasi.)
(il Coro, invisibile al publico, deve essere dentro le quinte, il più possibilmente lontano.)
CORO DI DENTRO.
Sopr. e Contr. dolce ma ben sostenuto.
cresc. poco a poco.
San-ta Ma - ri - a! San-ta Ma - ri - a! no-stra Don-na del Per - do - no,
Sanc-ta Ma - ri - a! Sanc-ta Ma - ri - a! ho - ly Queen of moor and moun-tain,
1mi e 2di Tenori.
Sal - - ve! sal - - ve! no - stra Don - na
Ho - - ly, ho - - ly, ho - ly Queen of
1mi e 2di Bassi.
Sal - - ve! sal - - ve! no - stra Don - na
Ho - - ly, ho - - ly, ho - ly Queen of
cresc. poco a poco.
dim.
ser - ba-ci il tuo fa - vor!....
grant us thy gen - tle care!.........
ingenuamente.
del Per-do - no!.... la no-stra offer-ta è mo - de - sta, dei fio - ri per la tua
moor and moun - tain,...... we hum - bly come to a - dore thee, and of - fer gar-lands be -
del Per-do - no!.... la no-stra offer-ta è mo - de - sta, dei fio - ri per la tua
moor and moun - tain,...... we hum - bly come to a - dore thee, and of - fer gar-lands be -
dim.

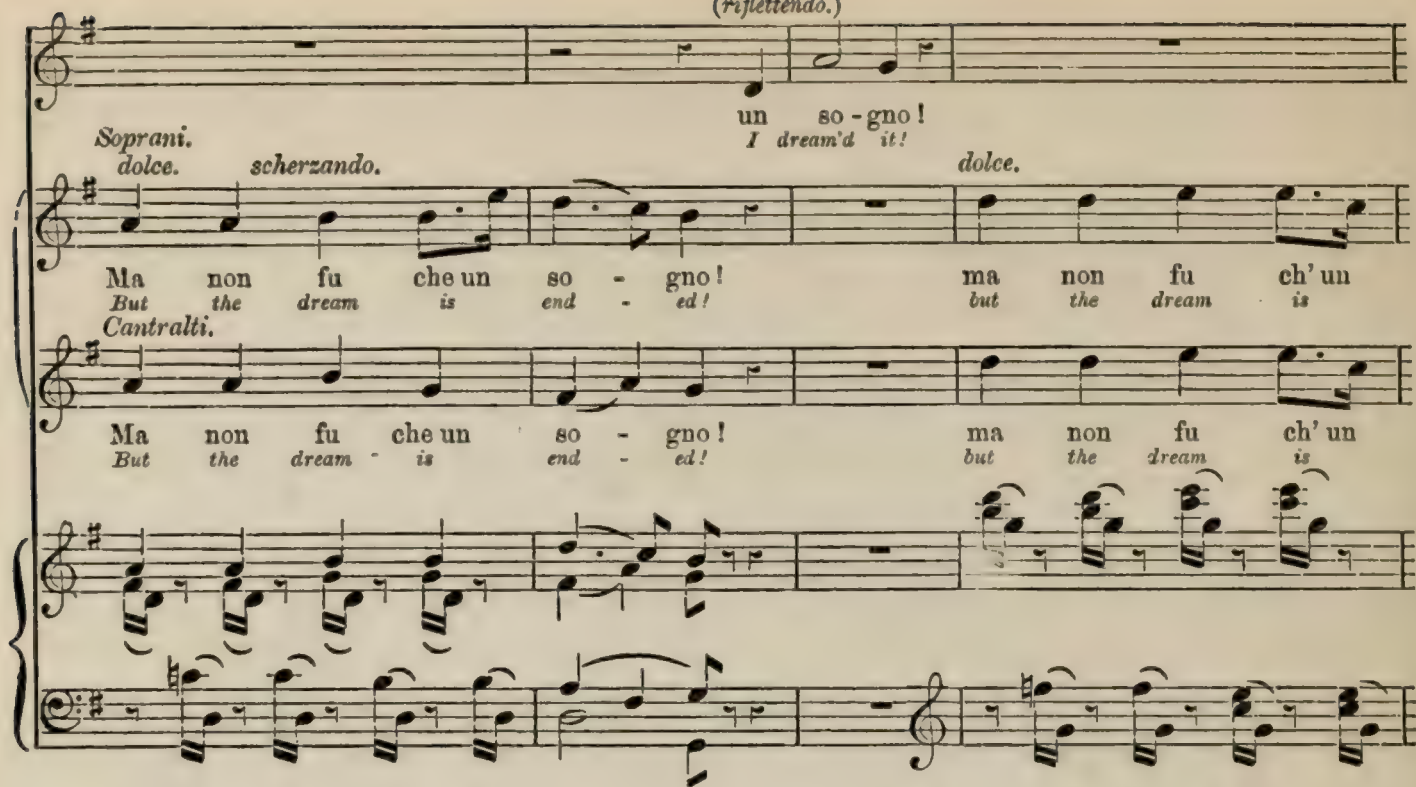
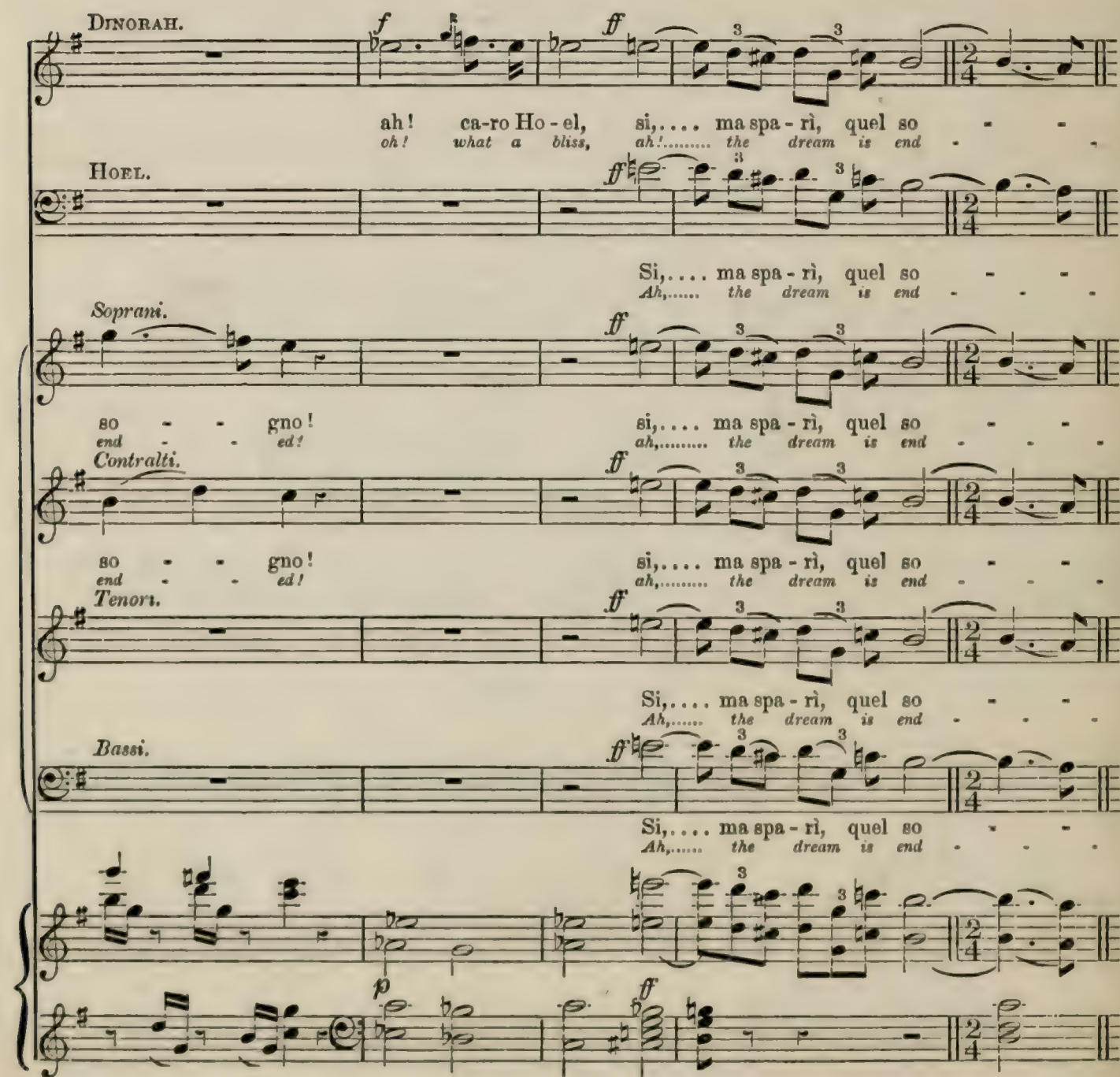
Dinorah.
(in estasi.)
San-ta Ma - dre Re-gi-na del Ciel, tu ci as-si - - - - sti, Re - gi-na del Ciel!
Oh, thou on Hea-ven's throne be prais'd, be blest a - lone!
no - stro cor!
hearts in pray'r!
portando la voce.
fe - sta, e il no - stro cor! e il no - stro cor!
fore thee, and hearts in pray'r, and hearts in pray'r!
(si getta in ginocchio e prega mentalmente.)
(il coro s'avvicina a poco a poco, benchè ancora invisibile, e canta piu forte.)
dolce ma sostenuto a tempo.
San-ta Ma - ri - a! San-ta Ma - ri - a!
Sanc-ta Ma - ri - a! Sanc-ta Ma - ri - a!
sal - - ve! sal - - ve!
ho - ly, ho - ly!
colla voce.
p a tempo.

dolce.
O Ma -
Be thou
cresc. poco a poco.
dim.
no - stra Don - na del Per - do - no, ser - ba-ci il tuo fa - vor!
ho - ly Queen of moor and moun - tain, grant us thy gen - tle care!
cresc.
no - stra Don - na, ci ser - ba il fa - vor! San - ta Ma - ri - a!
ho - ly Queen grant us, grant us thy care! Sanc - ta Ma - ri - a!
1mi Bassi.
no - stra Don - na del Per - do - no, ser - ba-ci il tuo fa - vor!
ho - ly Queen of moor and moun - tain, grant us thy gen - tle care!
2di Bassi.
no - stra Don - na ser - ba il fa - vor!
ho - ly Queen, grant us thy care!
cresc. poco a poco.
dim.
- don - na del Per - do - no! pie - to - sa a - scol -
prais - ed, be thou prais - ed, be...... thou prais'd,
ci ser - ba il tuo, il
grant thy gen - tle care, thy
1mi Tenori.
cresc.
ci ser-ba il tuo.... fa - vor, il
thy gen - tle care,...... thy...... care, thy
2di Tenori.
cresc.
ci ser-ba il tuo.... fa - vor,
thy gen - tle care,...... thy...... care,
cresc.
San-ta Ma - ri - a! ci ser-ba il tuo, il
Sanc - ta Ma - ri - a! thy gen - tle care, thy
cresc.
San-ta Ma - ri - a! ci ser-ba il tuo
Sanc - ta Ma - ri - a! thy gen - tle care,

rall. poco a poco.
dim.
- ta il mio pre-gar, ah! il mio pre - gar!
be... thou prais'd, prais'd... and blest... a - lone!...
tuo fa - vor!
gen - tle care!
tuo fa - vor!
gen - tle care!
fa - vor!
thy care!
tuo fa - vor!
gen - tle care!
fa - vor!
thy care!
rall. poco a poco.
(Contadini e contadine che vogliono raggiunger la processione arrivano pregando. Hoel parla loro sotto voce, additando Dinorah.)
MARCIA RELIGIOSA.
cantabile e sostenuto.
pp
DINORAH. (vedendo i contadini e riconoscendoli.)
Y-von-na! Mar-ga-rid! An-nah!
Is it thou, Mar-gue-rite, and Jane?
fp
ah! ca - re mie! sie - te voi?
not gone a - way! al - ways there!
CORO DI DONNE (a Dinorah.)
L'istesso tempo.
a mezza voce.
Per-chè que -
But why put

Dinorah.
La cam - pa - na!
What is ring - ing!
(s'ode una campana.)
unis. dolce.
- gli oc - chi fis - si in noi?
on this doubt - ing air!
Suo - na - re non u -
The bell of ear - ly
Soprani e Contralti.
cresc.
- di - te l'A - ve Ma - ria? l'A - ve Ma - ria?........ il dì del con - ten - to è
pray - er, the ma - tin bell! the ma - tin bell!.................. to - day...... of bri - dal
Tenori.
l'A - ve Ma - ria! l'A - ve Ma - ria!
The ma - tin bell! the ma - tin bell!
Bassi.
l'A - ve Ma - ria! l'A - ve Ma - ria!
The ma - tin bell! the ma - tin bell!
unis.
molto dolce.
sor - to; brev' o - ra an - cor, brev' o - ra an - cor,........ e Ho -
it shall tell as well as pray'r, as well as pray'r,............ thy
si, si,........
yes, yes,..............
si, si,........
yes, yes,... ....

Dinorah. (molto turbata.) a tempo.
Spo-so
My
dolce.
molto cresc. allargando.
- el tuo spo-so sa - rà,...... e Ho - el........ tuo spo - so sa - rà!
love shall lead... thee there,......... thy love........... shall lead........... thee there!
e Ho - el........ tuo spo - so sa - rà!
thy love.............. shall lead........... thee there!
e Ho - el........ tuo spo - so sa - rà!
thy love.............. shall lead........... thee there!
a tempo.
p
cresc.
allargando.
p
(gettandosi nelle braccia di Hoel.)
Allegretto moderato.
mi - o? spo-so mi - o? ah!........ ca-ro Ho - el!
Ho - el! my Ho - el! ah!................. my lost love!
f
pp
ah! io so - gnai che tu m'a - ma - vi più!
ah! I had dream'd he lov - ed me no more!

(riflettendo.)
un so - gno!
I dream'd it!
Soprani.
dolce. scherzando.
dolce.
Ma non fu che un so - gno! ma non fu ch' un
But the dream is end - ed! but the dream is
Cantralti.
Ma non fu che un so - gno! ma non fu ch' un
But the dream is end - ed! but the dream is
Dinorah.
f
ff
ah! ca-ro Ho - el, si,.... ma spa - rì, quel so - -
oh! what a bliss, ah!......... the dream is end - -
Hoel.
ff
Si,.... ma spa - rì, quel so - -
Ah,...... the dream is end - - -
Soprani.
ff
so - - gno! si,.... ma spa - rì, quel so - -
end - - ed! ah,......... the dream is end - - -
Contralti.
ff
so - - gno! si,.... ma spa - rì, quel so - -
end - - ed! ah,......... the dream is end - - -
Tenori.
ff
Si,.... ma spa - rì, quel so - -
Ah,...... the dream is end - - -
Bassi.
ff
Si,.... ma spa - rì, quel so - -
Ah,...... the dream is end - - -
p
ff

(ricadendo nei suoi pensieri.)
RECIT.
- gno! Ma, su fio-ri-ta via an-da-vam, am-bi-due, lo stuo-lo dei fe-
- ed! But there were banners new, and a roof o-ver-head, and pil-grims who did
- gno!
- ed!
Soprani e Contralti.
- gno!
- ed!
- gno!
- ed!
- gno!
- ed!
(Hoel mostra a Dinorah
- de-li, ci se-guia, e co-me lor por-ta-va, un ver-de ra-mo an-ch'io!
fol-low, and 'tis true, I was like all the o-thers, and had my green branch too!
Movimento della marcia religiosa ben sostenuto.
la processione che arriva da lontano. Tutti si gettano in ginocchio.)

Hoel.
f molto sostenuto.
Ve - di in mez - zo a quei fior, che il sol di rag - gi in - ve - ste,
Here is the ca - no - py and the flow'rs.................. to go be - fore thee,
il se - gno del perdon, il ves-sil - lo ce - le - ste? ren - diam gra - zia, al
brides - maids to fol - low thee, ho - ly ban - ners... o'er thee! bless - ed be th' Al -
(vibrato.)
molto dolce. a piacere.
dolce.
cresc.
Dio pro-tet-tor, che sper - de il so - gno men - ti - tor,.. e.... su noi........
- migh - ty Pow'r, who rul'd the tem - pest in............... its hour, and............ gave......... thee
colla voce.
colla parte.
Oppure.
al........ Si -
th' Al - migh - ty
ff a tempo.
sten - de la man! glo - ria al Si - gnor,.................. al.... Si -
back .... to me! th' Al - migh - ty Pow'r,.. th' Al - might - ty
(alzando.) Glo - ria al Si - gnor!
Th' Al- migh - ty Pow'r!
Glo - ria al Si - gnor!
Th' Al- migh - ty Pow'r!
Glo - ria al Si - gnor!
Th' Al- migh - ty Pow'r!
a tempo.

molto dolce.
pp
dim.
- gnor,.... a noi pa - ce ed.......... a - mor!
Pow'r,...... who gave thee back...................... to me!
dolce cantabile.
p
p
p
(sotto voce ad Hoel.)
Corentino.
(sotto voce a Corentino.)
Hoel.
Ed il te - sor? Spa-rì; ma il suo cor.... va- le più!....
A - bout the gold? 'Tis found! here is the trea - sure un - told!.........
(I contadini riprendono la loro via nella processione, con Hoel e Dinorah che sono i primi sotto un baldacchino di fiori. Il coro rimane in mezzo alla scena. Gli altri salgono su per la collina, dirigendosi alla cappella ch'è in alto.)
Andantino con moto.
Sopr. e Contr. dolce ma ben sostenuto.
cresc.
San-ta Ma - ri - a! San-ta Ma - ri - a! no-stra Don- na del Per-do - no,
Sanc-ta Ma - ri - a! Sanc-ta Ma - ri - a! Ho - ly Queen of moor and moun-tain,
1mi e 2di Tenori.
No - - stra Don - - na, no - stra Don - na
Ho - - ly, ho - - ly, ho - ly Queen of
1mi Bassi.
No - - stra Don - - na, no-stra Don- na del Per- do - no,
Ho - - ly, ho - - ly, ho - ly Queen of moor and moun - tain,
2di Bassi.
No - - stra Don - - na, no - stra Don - na
Ho - - ly, ho - - ly, ho - ly Queen of
Andantino con moto.
cresc.

dim.
ser-ba-ci il tuo fa - vor!
grant us thy gen - tle care!
dim.
p
del Per-do - no!.. la no-stra of-fer-ta è mo - de - sta, dei fio - ri per la tua
moor and moun - tain!... we hum-bly come to a - dore thee, and of - fer gar - lands be -
dim.
p
ser-ba-ci il tuo fa - vor!.. la no-stra of-fer-ta è mo - de - sta, dei fio - ri per la tua
grant us thy gen - tle care!... we hum - bly come to a - dore thee, and of - fer gar - lands be -
dim.
p
del Per-do - no!.. la no-stra of-fer-ta è mo - de - sta, dei fio - ri per la tua
moor and moun - tain!... we hum - bly come to a - dore thee, and of - fer gar - lands be -
dim.
p
ff
Sal - ve!....
A - ve!.........
portando la voce.
ff
pp
fe - sta, e il no - stro cor,.... e il no - stro.... cor!
- fore thee, and hearts in pray'r,...... and hearts in pray'r!
ff
pp
fe - sta, e il no - stro cor,.... e il no - stro cor
- fore thee, and hearts in pray'r,...... and hearts in pray'r!
ff
pp
fe - sta, e il no - stro cor,.... e il no - stro cor!
- fore thee, and hearts in pray'r,...... and hearts in pray'r!
ff
pp

ben sostenuto.
cresc.
San-ta Ma-ri-a! San-ta Ma-ri-a! no-stra Don-na del Per-do-no,
Sanc-ta Ma-ri-a! Sanc-ta Ma-ri-a! ho-ly Queen of moor and moun-tain,
no - - stra Don - - - na, no-stra Don - na, ci
ho - - ly, ho - - ly, ho-ly Queen, grant us,
no - - stra Don - - na, no-stra Don-na del Per-do-no,
ho - - ly, ho - - ly, ho-ly Queen of moor and moun-tain,
no - - stra Don - - na, no - stra Don - na,
ho - - ly, ho - - ly, ho - ly Queen,............
(La testa del corteggio è già in cima al monte. Dinorah ed Hoel sotto il baldacchino s'inginocchiano, I cori sul davanti si genuflettono anch' essi.)
Dinorah.
dolce.
O Ma-don - - na del Per-
Be thou prais - - ed, be thou
I due Caprai e 2 Corifee Soprano e Contralto.
Ser - - - - ba - - - - -
Oh,.................................... grant....................................
Il Mietitore ed un Corifeo Tenore.
San-ta Ma-ri-a!
Sanc-ta Ma-ri-a!
Il Cacciatore ed un Corifeo Basso.
San-ta Ma-ri-a!
Sanc-ta Ma-ri-a!
dim.
Soprani e Contralti.
ser-ba-ci il tuo fa-vor!
grant us thy gen-tle care!
Tenori.
ser - ba il fa - vor!
grant us thy care!
Bassi.
ser - ba il fa - vor!
grant us thy care!
dim.

allargando.
- do - - no, tu be-ne-di-ci il nostro amor, ah! il no-stro a-
prais - - ed, be...... thou prais'd, be ..... thou prais'd, prais'd, and blest a -
- ci il tuo fa - vor, il tuo fa - vor!
thy gen - tle care, thy gen - tle care!
Il Mietitore.
ci ser-ba il tu-o, il.... tuo, il tuo fa - vor!
thy gen-tle care,... oh,...... grant thy gen - tle care!
Corifeo.
ci ser-ba il tu-o fa - vor, fa - vor!
Cacciatore thy gen-tle care, thy care, thy care!
ci ser-ba il tuo, il tuo fa - vor!
Corifeo.
thy gen-tle care, thy gen - tle care!
ci ser-ba il tuo, fa - - vor!
thy gen-tle care, thy care!
col canto.
ff a tempo.
- mor!
- lone!
ah!
ah!
ff Mietitore e Corifeo.
ah!
ah!
Cacciatore e Corifeo
ah!
ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
ff a tempo
(si cala il sipario.)
Fine dell' Opera.